МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ

На правах рукописи

АСЛАМОВ ХИКМАТУЛЛО АКБАРХОНОВИЧ

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность 10.02.19. – Теория языка

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук, доцент Джаматов Самиддин Салохиддинович

СОДЕРЖАНИЕ

	Введение	4
I	Глава 1. Теоретические аспекты словообразования	13
	компьютерной технологии в таджикском и английском	
	языках	
1.1.	О соотношении понятий «словообразование» и «словообразовательное гнездо» в лингвистике	13
1.2.	Терминология компьютерной технологии как часть	23
1.3.	терминосистемы языка Отраслевой термин и функции различных компонентов	35
1.4.	лингвистического обеспечения ИПС Транскрипция и транслитерация терминологии	41
1.5.	компьютерной технологии в сопоставляемых языках Основные источники становления и развития терминологии	43
	компьютерной технологии таджикского и английского языков	
	Выводы по первой главе	45
II.	Глава 2. Структурно-словообразовательные формы терминологии компьютерной технологии в таджикском	48
	и английском языках	
2.1.	Словообразовательные процессы в таджикской и английской терминологии компьютерной технологии	60
2.2.	Аффиксальное словообразование в сопоставляемых языках	62
2.2.1	Роль аффиксов в образование терминологии компьютерной технологии	62
2.2.2.	Соответствие суффиксов терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках	65
2.2.3.	Префиксальный способ образования компьютерной терминологии в таджикском и английском языках	79
2.3.	Соответствие лексических значений префиксов в таджикском и английском языках	81
2.4.	Полуаффиксация как способ терминообразования компьютерной технологии в таджикском и английском	89
2.5.	языках Словосложение, сложные слова и сложносоставные слова как способы словообразования компьютерной	92
26	терминологии в таджикском и английском языках	105
2.6.	Роль конверсии в образовании компьютерной терминологии Выводы по второй главе	105 110
III.	Глава 3. Синтаксический способ образования терминов компьютерной технологии таджикского и английского языков	113

3.1.	Термины-словосочетания. Роль изафетной конструкции в	113
	образовании терминов	
3.2.	Терминосочетание с другими типами синтаксической связи	119
3.3.	Лексическо-семантический анализ терминологии	127
	компьютерной технологии английского и таджикского языков	
3.3.1.	Лексико-семантическая классификация терминологии	128
	компьютерной технологии	
3.4.	Термины, относящиеся к техническому обеспечению	131
	устройства компьютера и к периферийным устройствам	
3.5.	Многозначность компьютерных терминов	133
3.6.	Калькирование терминологии компьютерной технологии таджикского и английского языков	137
3.7.	Антонимия терминов компьютерной технологии	137
3.8.	Заимствование терминологии компьютерной технологии	138
	Выводы по третьей главе	142
	Заключение	144
	Список литературы	148

ВВЕДЕНИЕ

Язык находится в состоянии постоянного развития, включающего обусловленные языковые процессы, в том числе и процесс формирования новых лексических единиц, который в лингвистике приобрел наименование «словообразование». В последние годы благодаря динамичному развитию теории словообразования внимание к словообразовательной структуре слова различных языков заметно оживилось. При этом в интерпретации структуры слова можно отметить несколько основных линий, каждая из которых по существу представляет собой отождествление данного понятия с теми или иными понятиями словообразования.

Связь словообразования с лексикологией проявляется и в том, что в лингвистике слово изучается и исследуется с учетом его лексического Без обращения лексической значения. К семантике невозможен словообразовательный анализ, так, как только с помощью лексической семантики ОНЖОМ определить отношение словообразовательной производности между словами, выделить производную основу, а значит, и определить словообразовательное средство, способ словообразования, словообразовательную модель.

Главная функция словообразования состоит в изучении и исследовании семантических, формальных, генетических и иных закономерностей и особенностей формирования новых лексических единиц, появляющихся в процессе становления и развития языка.

Следовательно, словообразовательный анализ начинается с определения деривационных связей и заканчивается установлением формальносемантических особенностей производного, т.е. фиксацией и раскрытием его места в имеющейся структурно-семантической классификации производных слов.

Формальные семантические преобразования обычно происходят в процессе словообразования. Они обладают местом как между

производящими основами и словообразовательными элементами (внутрисловные изменения), так и между производными и производящими словами (межсловные изменения).

Актуальность диссертационной работы заключается в необходимости исследования постоянно развивающейся и формирующейся компьютерной терминосистемы таджикского И английского языков, a также необходимостью определить структурные и семантические особенности данной терминологии с точки зрения их образования и адаптации в Кроме сопоставляемых языках. τογο, контрастивное исследование компьютерной терминосистемы содействует раскрытию семантических знаков, которые входят в ядро наименований новейших технических приспособлений. Актуальность работы продиктована также недостаточным числом исследований словообразовательного таджикской анализа компьютерной терминосистемы в сопоставлении с английским языком на современном этапе развития. В разных отраслях человеческой деятельности употребляются компьютерная техника, мобильные и интернеттехнологии, количество различных документов на бумажных и электронных носителях постоянно увеличивается, в последнее время возрастает также количество новых типов технических устройств, таких как: смартфон, коммуникатор, ноутбук и виды связи (порталы, блоги, чаты, форумы и т.д.).

Наряду с этим, любое изменение или новация в информационных технологиях аккомпанируется обновлением компьютерной терминосистемы, формированием и модификацией имеющихся терминологических единиц. В современный таджикский язык проникнуты или заимствованы лексические единицы из различных языков мира в результате наблюдаемого в последнее время активного процесса межъязыкового и межкультурного взаимодействия, максимальное количество из которых охватывают научнотехнические англицизмы, в частности термины компьютерной технологии.

Степень разработанности темы. Вопрос о единстве формальной и содержательной сторон исследования языковых явлений в лингвистической

науке был поставлен еще в начале 20-х годах прошлого столетия. Словообразование как одна из фундаментальных дисциплин в историческом формировалось процессе ЭВОЛЮЦИИ языка наряду c другими лингвистическими науками. В исследовании становления и развития лексики древнего и среднего периодов развития таджикского и английского языков посредством определения продуктивных моделей словообразования терминообразования существенна роль таких лингвистов как, В. Виноградов, А. И. Смирницкий, И. Ильин, И. В. Арнольд, З. Д. Харитончик, Е. С. Кубрякова, М. Д. Степанов, В. С. Расторгуева, Л. С. Пейсиков, Е. К. Молчанова, И. М. Оранский, Д. Саймиддинов, С. Хоркашев, О. Касимов и др. В анализе моделей античного периода формирования и развития таджикского и английского языков велика заслуга Ш. Рустамова и П. М. Каращука, труды которых предоставляют подробные сведения о научной интерпретации словообразования формообразования грамматических И элементов. C. Таджикский исследователь Халимов, рассматривая особенности таджикского литературного языка X-XII вв. (1997, 2002), анализируя также структуру словообразовательных моделей на материале поэзии и прозы классической литературы, делает ценные выводы. М. Н. Касымова в учебном пособии "История таджикского литературного языка" (2003) наряду с исследованием языковых проблем литературного наследия IX-X вв. уделяет большой интерес к вопросу словообразованию в языке этого периода. В раскрытие проблем деривации в языке классического периода вносят существенный вклад монографии О. Касимова «Деривация в «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси» (2006) и "Лексика "Шахнаме" Абулькасима Фирдоуси" (2011).

В монографии Рахматуллозода С. «Словообразование имён существительных в южных и юго-восточных говорах таджикского языка» (2016) подробно рассмотрены продуктивные типы словообразования (суффиксация и словосложение) на примере южных и юго-восточных

говоров таджикского языка, и одновременно определены их продуктивность и непродуктивность.

П. М. Каращук в своем труде «Словообразование английского языка» [1977] выявляет закономерности и особенности процесса образования слов посредством аффиксации и конверсии, а также лексико-семантические закономерности и ограничения, действующие в сфере словообразования и развития семантических структур производных слов [43, 3].

Как известно, относительно вопросов терминообразования И словообразования современного персидского, таджикского, русского английского языков и языка дари учёными проведен ряд исследований. В частности, по персидскому языку можно отметить труды Л. С. Пейсикова, Е. К. Молчановой, Ю. А. Рубинчика, Т. Д. Чхеидзе, Т. А. Чавчавадзе, Т. И. Джахонгирова, Д. Саймиддинова, С. А. Алиева, Ф. Р. Амоновой; по языку дари – У. Обидова, Л. Н. Киселёвой, по таджикскому языку – Ш. Рустамова, Р. Гаффарова, М. Шукурова, С. Халимова, М. Н. Касымовой, Ш. Ниёзи, М. Мухаммадиева, С. Рахматуллозода, Э. Шоева, О. Касимова, Т. Шарипова; по английскому языку – А.Б. Кутузова, М.В. Орлова, Н. Ненюхина; в русском языке – И. Л. Комлева и других, которые были использованы в процессе написания диссертации.

Следует отметить, что терминосистема компьютерной технологии со времени появления индивидуального компьютера перестала быть частью строго особого языка, т.е. компьютер сегодня — это разнообразные технические новинки, которые окружают нас в быту.

В настоящее время в лингвистике наблюдается повышенный интерес к лингвистическому анализу специальной лексики отдельных областей знания: словообразовательной терминологии [С. Хоркашев, 2012], технической терминологии [Т. Джураев, 1997], философской терминологии [С. Сулаймонов, 1997], строительной терминологии [М. Бекмуродов, 2000], биологической терминологии [Р. Аслитдинова, 2007], ирригационной и лингвистической терминологии [С. Джаматов, 2006, 2016], финансово-

банковских терминов [3. Валиева, 2009], земледельческой терминологии [Ф. Баротов, 2012], авиационной терминологии [Ш. Каримов, 2014], термины международного права [Н. Назарова, 2014], военной и дипломатической терминологии [Х. Саидов 2006, 2013], сельскохозяйственной терминологии [Г. Саъдиева 2006], налоговой терминологии [С. Собирова 2007], текстильных терминов [М. Солиева 2014], медицинской терминологии [Д. Хайдарова 2007], математической терминологии [С. Шукурова 2014], терминологии генетики [Т. Шукурова 2014], юридической терминологии [Л. Мамаджанова 2006] и ряда других областей знания.

Термины компьютерной технологии в настоящее время стали объектом активного лингвистического исследования, что подтверждается появлением диссертаций и монографий в указанной сфере в английском [А.Б. Кутузов, 2006; М.В. Орлова, 2008], таджикском [Т. Шарипов, 2003], испанском [М.А. Лобанова, 2009], арабском [О.М. Синькова, 2007], русском [И. Л. Комлева, 2006] языках, в которых подвергнуты анализу пути и принципы создания компьютерных терминов, а также их структурно-семантические особенности.

Необходимо 3. особо подчеркнуть, Мусоямов ЧТО В своем «Структурно-семантический диссертационном исследование анализ программного обеспечения компьютера терминов (на материалах таджикского и английского языков)» [Мусоямов, 2017] достаточно подробно изучил особенности семантики и структуры терминов программного обеспечения в сопоставительном плане.

Тем не менее, до сих пор отсутствует монографическое исследование, анализирующие и содержащее словообразовательные процессы терминов компьютерной технологии таджикского и английского языков в контрастивном плане, что еще раз подтверждает необходимость проведения подобной работы.

Цель диссертационной работы заключается в раскрытии словообразовательной потенции компьютерной терминосистемы таджикского и английского языков, а также комплексном рассмотрении её

функционирования и адаптации в указанных языках. Цель работы предполагает решение следующих задач:

- произвести выборку терминов компьютерной технологии таджикского и английского языков для сопоставительного анализа;
- выявить основные источники становления и развития терминов компьютерной технологии в сопоставляемых языках;
- очертить словообразовательную структуру и определить основные признаки терминосистемы компьютерной технологии в сравниваемых языках;
- определить признаки, соединяющие компьютерный язык с естественными языками, с одной стороны, и искусственными, с другой; проанализировать вероятные способы развития языка компьютера;
- установить основные причины заимствования терминов компьютерной технологии из английского языка в таджикский язык;
- проанализировать виды адаптации заимствований в терминосистеме компьютерной технологии – графическую, фонетическую, семантическую, словообразовательную;
- произвести комплексную лингвостатистическую обработку использованных терминов компьютерной технологии сопоставляемых языках.

Научная новизна диссертационного исследования:

- впервые осуществлен комплексный словообразовательный и лингвостатистический анализ терминов компьютерной технологии сопоставляемых языках;
- установлены процессы адаптации терминов компьютерной технологии английского языка к системе таджикского;
- выявлены вероятные способы становления и развития языка компьютера;
- установлены продуктивные способы словообразования терминов компьютерной технологии;

- выявлены сходства и различия в образования терминов компьютерной технологии с учетом роли тех или иных типов словообразования;
- определена роль продуктивных словообразовательных элементов в формировании терминов компьютерной технологии рассматриваемых языках;
- впервые установлены заимствованные из английского языка таджикским языком термины компьютерной технологии.

Теоретическая значимость исследования заключается В использовании тотального подхода к очерчиванию терминов компьютерной технологии, который позволил произвести словообразовательный анализ указанной сферы В контрастивном плане. Теоретическая терминов предлагаемого исследования может быть применена при дальнейшей разработке вопросов терминологии не только английского и таджикского, но и других германских и иранских языков.

Практическая значимость. Выводы и положения диссертации могут быть применены в учебных курсах по сравнительно-историческому и общему языкознанию, лексикологии как таджикского, так и английского языков, стилистике, терминоведению; при создании терминологических словарей, учебников и учебных пособий по общему языкознанию, компьютерной лингвистике, терминоведению; при составлении инструкций, пособий и справочников по работе на компьютере, а также при чтении спецсеминаров и спецкурсов по лексикологии, терминологии, сопоставительной терминологии и лексикографии на факультетах филологии и иностранных языков.

Методология и методы исследования. Метод сопоставительного структурно-семантического анализа с использованием элементов синхронноэтимологического диахронического И методов положен В основу Изучение исследования. научной литературы, a также методы лексикографических определений, статистического И контекстуального анализа применялись при разработке проблемы в качестве основноых методов.

В диссертации также нашли определённое место традиционные методы: трансформационный, формальный, описательный, комплексный этимологический, методика количественной обработки и компонентного анализа исследуемого материала.

Теоретико-методологическую основу настоящей работы составляют работы лингвистов по терминоведению (Смита Л., Жилбера Э., Вандриеса Ж., Виноградова В.В., Лотте Д.С., Реформатского А.А., Головина Б.Н., Даниленко В.П., Шукурова М., Шаропова Н., Касымовой М., Саймиддинова Д., Назарзода С., Султонова М., Шокирова Т., Джураева Т., Саидова Х., Джаматова С. и др.), словообразованию (Земской Е.А., Лопатина В.В., Мешкова О.Д., Немченко В.Н., Янко-Триницкой Н.А., Рустамова Ш., Каращука П.В., Кубряковой Е. С., Рахматуллозода С., Касимова О., Мирзоева Х. и др.).

Материал исследования. Словообразовательный анализ терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках проводился на базовом материале текстов по программному и аппаратному обеспечению, защите информации, эволюции вычислительных устройств, указанных в электронных энциклопедиях и словарях, в том числе переводных.

Все 900 терминов, подвергшихся рассмотрению и сопоставлению, извлечены из разных словарей, опубликованных в последнее время.

Основные положения, выносимые на защиту:

- 1. Термины компьютерной технологии представляют собой относительно открытую и динамично формирующуюся систему.
- 2. Язык компьютера, будучи ненатуральным формированием, обладает характеристиками, соединяющими его с естественными языками.
- 3. Термины компьютерной технологии, проникая в современный таджикский язык, подвергаются полной адаптации, т.е. становятся полноправными элементами его языковой системы.

- 4. Лексический, семантический и словообразовательный способы являются наиболее продуктивными при пополнении фонда терминологических номинаций в изучаемой сфере.
- 5. Приоритетными словообразовательными функциями при образовании терминов компьютерной технологии как в таджикском, так и в английском языках являются конструктивная, компрессивная и номинативная.

Личный вклад. Данная работа научная является результатом самостоятельного исследования. Диссертантом проанализированы работы зарубежных и отечественных ученых по проблемам словообразовательного компьютерной технологии анализа терминов сопоставляемых языках. Определена роль продуктивных словообразовательных элементов формировании терминов компьютерной технологии в рассматриваемых языках, также впервые систематизированы термины компьютерной технологии, заимствованные таджикским языком из английского языка.

Апробация работы. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 8 от 12.06.2019 года).

Основные положения и результаты исследования были представлены в виде докладов, опубликованных в материалах республиканских и международных конференций Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни (2010-2018). Общее количество публикаций составляет 8, в том числе — 4, опубликованные в рецензируемых изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка словарей и энциклопедий. Объем работы составляет 164 стр.

ГЛАВА І. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. О соотношении понятий «словообразование» и «словообразовательное гнездо» в лингвистике

Формирование и развитие любого языка – это длительный непрерывный процесс, который осуществляется на всех уровнях: разным звуковая модификациям подвергается система, претерпеваются трансформации семантические слова словосочетания, И изменяется морфемная структура слова и даже изменяется структура предложения. Наиболее ощутимые и приметные трансформации происходят в лексическом составе языка, который в любой стадии своего формирования и развития представляет собой конгломерат процессов, разных по своему особенностям и характеру.

Приоритетное место в процессе обогащения лексического состава языка занимает словообразование. В каждом языке подавляющее большинство новых слов сформируется посредством и с помощью тех способов и средств словообразования, находящиеся в распоряжение того или иного языка. Это, прежде всего, осуществляется такими способами словообразования, как: морфологический, синтаксико-морфологический, морфологосинтаксический, лексико-синтаксический, лексико-семантический, конверсия, сокращения и т. д.

Термин «словообразование» имеет два основных значения, он используется для выражения константного процесса создания новых слов в языке.

В формировании новых вторичных единиц обозначения, новых наименований заключается сущность словообразовательных процессов, и, когда такие названия являются словами, в буквальном смысле раскрывается

термин «словообразование», вероятно, главным образом, как название процесса создания слов.

Известно, что термин «словообразование» в лингвистике — самостоятельная ветвь науки внутри лексикологии, занимающийся исследованием и изучением процесса создания лексических единиц в своём втором значении.

Наряду с этим, роль тех или иных словообразовательных средств и способов в образовании новых слов в различных языках, абсолютно, далеко неодинакова. Неравна их роль в одном и том же языке на разных стадиях его формирования и применительно к различным его лексико-семантическим пластам.

Словообразовательные способы и средства в образовании новых слов характеризуются разной активностью: в высшей степени одни активны — создается огромное число новых слов с их помощью, другие — имеют ограниченной активностью, и наконец, третьи — совершенно неактивны или малоактивны.

Тщательное исследование и выявление наиболее значительных сторон словообразовательного процесса, происходящего на данной стадии развития языка, в синхронном срезе исключительно существенно как в практическом плане для установления характера процессов развития языка, так и в плане теоретическом, поскольку последствия таких изучений и исследований могут быть применены в практике преподавания иностранного языка, и в особенности родного языка.

По мнению Е. С. Кубряковой, «умение строить и понимать новые лексические производные единицы составляет неотъемлемую часть языковой компетенции говорящего, и подлинное знание языка предполагает не только свободное владение синтаксическими конструкциями, но и столь же свободное владение конструкциями морфологического уровня» [51, 123].

В изучениях и исследованиях по таджикскому и английскому словообразованию с достаточной полнотой изучены многие его стороны, и в

особенности структурно-грамматические и лексико-семантические особенности разных словообразовательных моделей и способов.

Результативность изучения и исследования словообразовательного процесса соединена, прежде всего, с обращением к современному материалу: устной художественной, разговорной речи, произведениям научнообщественно-политической, технической, И иной литературы. «Теоретическую основу словообразования должен составлять не отвлеченноструктурный, а функциональный подход, который предполагает изучение живого словоупотребления» [4, 43; 76, 56].

При всем этом, процесс образования новых слов, условия и особенности его происхождения, внутрилингвистические и экстралингвистические основания, определяющие словообразовательный процесс, — все это в англистике и таджиковедении еще не изучены в достаточной степени. В последние годы большинство проблем, в том числе и эти, исследовались в трудах, посвященных вопросам таджикского, английского, немецкого, испанского и русского словообразования, а также вопросам общей теории словообразования.

Следует указать, что исследования Е. С. Кубряковой, М. Д. Степановой, Е. А. Земской, И. С. Улуханова, В. В. Лопатина, Н. Д. Артюновой, Э. Бенвениста, Г. Марчанда, М. Н. Касымовой, Ш. Рустамова, Д. Саймиддинова, С. Рахматуллозода, О. Касимова и др. в значительной степени оказали содействие на определение дифференциальных черт словообразовательного и терминообразовательного процесса и наметили пути его дальнейшего изучения и исследования.

В современном практическом и теоретическом словообразовании наметилась тенденция перехода от статики – как построены готовые слова – к динамике – как их можно образовывать, какие для этого имеются предпосылки. Данная тенденция совпадала, а скорее, оказалась следствием модификации тотального течения в лингвистических изучениях последнего времени, характеризуемого как «окончательный поворот к примату

семантики». Она нашла свое отображение и в трудах вышеупомянутых лингвистов по словообразованию, где как раз, в первую очередь, выявляется смысловая сторона, содержательный фактор исследуемых феноменов. Аналогичное направление содействует, по нашему мнению, наиболее удачному решению многих актуальных проблем словообразования. Тем не менее, следует заметить, что в исследованиях, созданных с учетом семантического принципа, необходимо полно учитывать и языковую форму, лишь анализ содержания и формы, их взаимообусловленность и взаимосвязь предоставляют вероятность наиболее глубокого проникновения в исследуемое явление.

Исследование факторов, воздействие всех оказывающих И определяющих процесс создания слова, в их совокупности позволит не только ответить на вопрос, как образуются новые слова, но и предсказать сам процесс образования слов в будущем. Для выполнения этой задачи понадобятся стремления многих лингвистов, причем наиболее результативными были бы проведение комплексные исследования с привлечением специалистов по психологии и логике и в целом по проблемам языкознания.

Лексическая система языка наиболее часто приходится сталкиваться с такими феноменами, как модифицирование значений слов, их переход в иную лексико-семантическую и лексико-грамматическую категорию, приводящие к модификации назначение слова и переходу их в класс морфем. Здесь также встречается заимствование словообразовательных элементов из других языков, вываливание из употребления отдельных фразеологических единиц и слов, и трансформации характера сочетаемости или совместимости слов с другими словами, и, в конце концов, самое значимое — формирование новых слов путем словообразовательных средств, который уже существует в языке.

Как известно, никогда не прекращается процесс пополнения словарного фонда в любом языке новыми словами. Большинство из них создается путем

словообразования. Поэтому словообразование более прямо, чем остальные лингвистические системы, отображает все изменения, происходящие в окружающей нас реальности. Новое во всех областях человеческих знаний фиксируется в новых словах и оборотах. Увеличение словаря, в том числе и лексикон таджикского и английского языков, идет действительно колоссальными темпами. В наше время появление новых слов в языке происходит, можно сказать, в геометрической прогрессии.

Стоит констатировать, что здесь речь идет о лексике, которая зафиксирована словарями и обладает узуальным характером, т. е. обширно применяется говорящими на данном языке. Но имеется иная категория слов — слова окказиональные, потенциальные, которые создаются в речи ежедневно и всечасно. Никто не в состоянии ответить на этот вопрос, их количество не поддается никакому подсчету, да и аналогичный подсчет не нужен, потому что создание таких слов осуществляется в высказывании носителями языка и эти слова во многих случаях, если не в большинстве, не выходят за пределы того речевого отрезка, в котором они применены.

Словообразование как самостоятельный раздел в лингвистике привлекало интерес учёных и исследователей с самого начала формирования и развития языкознания. Главные теоретические вопросы современного словообразования еще были разработаны во второй половине XX и начало XXI вв. в трудах русских и таджикских языковедах, таких как В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Д. Саймиддинов, Рустамов Ш., М. Касымова, М. Мухаммадиев, С. Рахматуллозода, С. Назарзода, М. Султон, О. Касимов, Ф. Амонова и др.

Разные формы, модели и принципы словообразования в таджикском и английском языках, обладающие отношением к тем или иным частям речи, приобрели полное освещение в отдельных научных трудах.

Изданные монографии и статьи, учебные пособия, где исследовались различные проблемы лингвистики, и в особенности словообразования,

позволяют сделать вывод, что в области образования различных частей речи достигнуты значительные успехи.

специальные проблемы Первыми трудами, которые затрагивают словообразования в таджикском лингвистике, являются труды лингвистов как Ш. Рустамов «Словообразование имен существительных в M. языке» [76], Н. современном таджикском Касымова «История таджикского литературного языка» [44], Д. Саймиддинов «Словообразование среднеперсидского языка» [78], М. Мухаммадиев «Основные принципы словообразования таджикском [63],C. Рахматуллозода языке» «Словообразование имён существительных в южных и юго-восточных говорах таджикского языка» [71], О. Касимова «Деривация в «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси» [49] и др.

Необходимо отметить, что проблемам типа слов новоперсидского языка, их моделированию, соотношению слов с синтаксическими единицами посвящен ряд работ Л.С.Пейсикова [69].

Относительно толкование самого понятие «словообразование» в общем языкознании до сих пор существуют разные точки зрения. Если указанный таджикского термин монографии языковеда C. Рахматуллозода В «Истилохоти (Словообразовательная терминология)» калимасози интерпретируется как: 1. «Раздел языкознания, который изучает структура слов и закономерности их образования» [108, 17], то в книге профессора А. И. Смирницкого «Лексикология английского языка» указанный термин определяется следующим образом: «Нередко ПОД термином «словообразование» разумеются два разных явления: (1) сам образования нового слова, т.е. то, что слово А существовало раньше, чем слово В, которое было в определенное время образовано (произведено) от слова А, было когда-то и при каких-то обстоятельствах создано на базе этого последнего; (2) наличие в языке конкретного исторического периода определенных словообразовательных моделей, проявляющихся определенном соотношении слов, при котором одни слова, например слово

А, вступают по своему строению (по значению и звучанию) как более сложные. В результате этого последние понимаются и трактуются в качестве образованных от первых» [79, 65.].

Приведенное высказывание свидетельствует о том, что новые слова образуются на основе существующих слов в языке конкретного исторического периода, и вклад словообразующих элементов в их создании очень велик.

Таким образом, на основании вышеуказанных определений стоит отметить, что словообразование — это процесс создания новых слов на основе семантических и структурных моделей, существующих в конкретной системе того или другого языка; процесс образования новых слов с помощью существующих словообразовательных элементов языка в соответствии с определенными правилами.

Наиболее актуальными в лингвистике наряду со словообразованием являются такие проблемы, как словообразовательные объединения или другие словообразовательные гнезда, которые разрабатываются в трудах учёных, посвященных таджикскому и английскому словообразованию.

Исследование лексического состава как системы, внутреннего единства и взаимообусловленности некоторых элементов смысловой стороны языка в первый раз широко ставится в языковедческой литературе начала XX века, хотя отдельные стремления системного анализа языка имелись и раньше. В русском языкознании существенным вкладом в разработку вопроса о системности в языке явились труды академика В. В. Виноградова, Л. В. Щербы, А. И. Смирницкого. Интерес лингвистов к проблемам, связанным с выделением разных лексико-семантических групп, связано с ростом внимания к изучению семантики языка. Поскольку номинативные и производно-номинативные значения слов сконцентрированы на отображение реальности; классификация и систематизация лексики по отношению к отображению реальности может послужить существенным подспорьем установления потенций формирования лексики. Системность лексики в этом

плане может раскрыться лишь при анализе ее как совокупности средств отображения реальности. Число смысловых подгрупп может быть так же велико, как и число групп – явлений истинной действительности.

Учитывая, исследование словообразования что как системы словообразовательных одной И3 актуальных гнезд является задач словообразовательные современной словообразовательной науки, особенности исследуемой группы лексики достаточным образом до сих пор не изучались в таджикской и английской лингвистике. Понятие гнезда употреблялось в лингвистических источниках еще в прошлом столетии, углубленное однако практическое осмысление сущности словообразовательного гнезда как понятий одного ИЗ стержневых словообразовательной системы языка началось относительно недавно.

Основываясь на определении П. Α. Соболевой, ПОД словообразовательным гнездом мы подразумеваем группу однокорневых слов, объединенных отношениями словообразовательной производности и обладающих общим инвариантом значения, свойственному вершине гнезда как мотивирующему слову по отношению к другим членам гнезда. Так как образовательное гнездо является элементом системы словообразования, оно также представляет собой систему. Анализ словообразовательного гнезда как системы позволяет исследовать процесс реализации потенции глагольной основы, в частности способность ее пополнять словарный состав языка производными словами. Вслед за Т. М. Беляевой и Е. Н. Айзбалт под заложенную потенцией деривационной МЫ понимаем В основе словообразовательную способность.

Словообразовательное гнездо характеризуются как планом выражения, содержания. Необходимо так И планом отметить, что разными дефинициях словообразовательного исследователями В гнезда необходимость структурно-семантического подчеркивается целостности среди членов словообразовательного гнезда на синхронном уровне. Мы изучаем гнезда с учетом диалектического единства синхронии и диахронии,

ибо игнорирование одного из этих понятий может привести к искажению истины. Словообразовательное гнездо представляет собой следствие синхронного среза процесса словообразования. Наряду с этим, мы полагаем, что склонность остаться в рамках синхронного метода оборачивается для исследователя упрощением языковой реальности и предоставляет в результате неполноценную научную истину.

Так, в процессе гнездования часто имеют место случаи, когда словарь регистрирует глагол и производное от него наречие или существительное. Например: relate – relatedness, invite – invitingness, invitingly, whisper – whispering.

Следует отметить, что одним из стержневых проблем, связанных с гнездованием слов, является вопрос о структуре словообразовательного Несмотря что суть словообразовательного гнезда. на TO, интерпретируется большинством языковедов практически однозначно, вопрос о составе гнезд разными учеными решается по-разному. Уместность отнесения к тому или другому гнезду аффиксальных, конвертированных производных, сокращенных и производных обратным словообразованием не требует сомнений. Вопрос о включении в состав гнезд сложных слов до сих пор в языкознании остаётся дискуссионным. Некоторые учёные считают допустимым включать в состав словообразовательного гнезда сложные слова, хотя и на правах неустойчивых членов. Однако другие их коллеги исключают сложные слова из состава словообразовательного гнезда, объясняя это тем, что сложные слова, как специфичные лексические единицы, сформируют независимые гнезда и потребуют особого анализа. Сложные слова должны быть включены, по нашему мнению, в состав словообразовательного гнезда, так как они являются производными единицами, при этом сохраняя структурно-семантическое единство, наличие общего инварианта значения сложного производного со словом-вершиной.

Исследование словообразовательного гнезда слов предполагает формирование гнезд и установление системных отношений внутри них.

Однокорневые слова, образующие гнездо, находятся в сложных иерархических отношениях, распределяются от вершины вглубь гнезда по мере возрастания степени производности основы. При этом необходимо соблюдать принцип последовательного подчинения одних единиц другим, как в плане структуры, так и в плане семантики [34, 18].

В современных лингвистических источниках существует несколько представления словообразовательных В гнезд. качестве подтверждения своих высказываний, мы считаем необходимым представить в качестве примера словообразовательные гнезда некоторых глаголов. Относительно словообразовательного гнезда глаголов, относящихся к компьютерной технологии, нами выделены шесть подгрупп. Глаголы каждой общие дифференциальные подгруппы содержат признаки, определяют принадлежность глагола к определенной подгруппе. Каждая подгруппа названа на основе слова-доминанта:

- 1. Подгруппа *speak* с дифференциальным значением «гуфтан, сухан кардан (говорить, говорить как)». В данную подгруппу входит 50 глаголов.
- 2. Подгруппа *declare* с дифференциальным значением «расман расонидани хабар (сообщение информации публично)». Данную группу составляют 15 глаголов.
- 3. Подгруппа *discuss* с дифференциальным значением «мубодилаи афкор, хабар, маълумот (обмен мнением, информацией)». Эту подгруппу составляют 14 глаголов.
- 4. Подгруппа *say* с дифференциальным значением «бо мақсади ба даст овардани маълумот сухан кардан (говорить с целью получения информации)». В данную подгруппу вошло 11 глаголов.
- 5. Подгруппа *praise* с дифференциальным значением «мазмун дар арзёбии мусбии/манфии нутк (содержание в речи положительной/отрицательной оценки)». Данная подгруппа состоит из 11 глаголов.

6. Подгруппа *exclaim* с дифференциальным значением «баланд, бо овози шиддатнок ҳарф задан (говорить громко, с напряжением голоса)». В данную подгруппу вошло 10 глаголов.

Следует отметить, что подгруппы, в свою очередь, разделяются на синонимические ряды. Каждый синонимический ряд обладает доминантой, сема которой повторяется в значении каждого члена синонимического ряда.

Как правило, доминанта — это глагол, обладающий наибольшей словообразовательной активностью и образующий наиболее сложное словообразовательное гнездо. Границы синонимических рядов нельзя рассматривать как строго установленные, так как явления истинной реальности, означаемые глаголами речи, близко взаимосвязаны и между ними иногда бывает трудно провести предел, найти ту линию, где завершается одно явление и появляется другое. Синонимические ряды мы различаем на основании рассмотрения словарей синонимов, а также помощью анализа примеров из произведений художественной литературы современных таджикских и английских авторов.

Таким образом, рассмотрение словообразовательных потенций глаголов при помощи словообразовательного гнезда, которое образуются ими, позволило придти к выводу, что в зависимости от этимологии, отнесенности к обусловленному синонимическому ряду, глаголы, обладая разной словообразовательной активностью, создают различные гнезда.

1.2. Терминология компьютерной технологии как часть терминосистемы языка

Потребность способных специалистах, В систематически использовать информации В качестве источника литературу английском языке, становится все более актуалной. В связи с этим, одной важных практических задач обучения английскому языку профессиональному направлению является формирование умений выделять необходимую информацию из текстов по специальности и переводить их.

На современном периоде развития общества невозможно отрицать очевидный факт компьютеризации парктичекси всех сфер знаний. Соответственно, в условиях массового использования персонального компьютера в различных областях, не только ограниченному кругу специалистов-программистов, но и любому пользователю персонального компьютера необходимо уметь применить определенные наименования для обозначения программного и информационного обеспечения как персональных, так и корпоративных компьютеров, овладеть действиями, которые выполняются при работе с ними, и ознакомиться с понятиями, возникающими при взаимодействии информационных технологий с другими отраслями науки и техники.

В достижении этой цели может помочь именно знание компьютерных терминов. Одним из основных источников заимствования терминов во международные контакты – коммерческие, всех языках являются технические, научные, культурные. Особенности развития лексической сегодняшний системы таджикского языка на день связаны co стремительным прогрессом науки и интенсивным распространением информации благодаря развитию и распространению компьютерной Одновременно особое значение приобрело технологии. изучение английского языка, ведь именно за счет англоязычных заимствований происходит постоянное пополнение общественно-политической лексики, понятий из сферы искусства, культуры и бизнеса и т. п. Сегодня в результате процесса компьютеризации всех сфер жизни общества появилась возможность усвоения говорящими компьютерной английской терминолексики.

Как известно, термин (позднее лат. terminus — термин, от лат. terminus — сархад, худуд (предел, граница) — это слово или словосочетание, потребованное правильно обозначить понятие и его

соотношение с др. понятиями в пределах специальной сферы. Термин ограничительным обозначением свойственных, служит специализирующим для сферы предметов и объектов, их связей и свойств. Его обязательной характеристикой является однозначность He определенной области науки техники. ИЛИ всегда слова соответствующей отрасли сразу становятся известными и понятными рядовому говорящему. В основном они имеют свою нишу в языковых системах, и их знания не является обязательным для тех носителей языка, которые не занимаются определенным видом деятельности. Особенностью терминолексики потребность именно компьютерной ee усвоения обычными говорящими, а не только теми лицами, которые имеют дело c информационными непосредственно технологиями. Сегодня персональные компьютеры намного облегчили работу представителям различных профессий, а также студентам и школьникам. Отдельные элементы компьютерной терминологии приобретают статус потребления", повседневного свидетельствует чем часто ИΧ "проработка" в процессе ежедневного общения, результатом чего можно считать, например, появление компьютерного сленга, как в таджикском, так и английском и др. языках. Так, рядом со словом компьютер (тадж. роёна) употребляется сленговое – *comp*; вместо пользователь ПК (тадж. компютери фардй) – говорящие употребляют иногда хакер (тадж. хакер), интернет (тадж. сомона (интернет)) называют инетом, (тадж. инет), USB – флеш – накопитель – флешка (тадж. флешкарта) и др. Терминолексика из сферы информационных технологий является приближенной повседневной жизни таджикоговорящих, кроме помощи в работе, она прочно вошла в отрасль досуга и личного жизни людей, стала частью лексики из сферы быта, в которой, как известно, усвоение новых слов происходит гораздо легче в связи с быстрыми темпами новых изобретений в практику (срав.: модем (тадж. модем), принтер (тадж. принтер), видео (тадж. навор), мобильный телефон или мобильник (тадж. телефони мобилй), цифровой фотоаппарат (тадж. чихози суратгирии ракамй).

Характерной особенностью компьютерной лексики является ее одновременное усвоение с предметами и понятиями из компьютерной Она обозначает отрасли. процесс понимания, запоминания И использования В общении терминологии информационной который значительно упрощен благодаря тому, что слово приходит в язык вместе с предметом (реалией), и его значение становится сравнительно быстро понятным. Именно благодаря тому, что говорящие получают понятие о предмете одновременно с самим предметом и его названием, и быстрее наступает соответствующая языковая реакция (результат адаптации слова в среде носителей языка).

Неотъемлемой частью жизни современных молодых носителей языка, а особенно детей школьного возраста, становится компьютер. сравнению co своими ровесниками десять-пятнадцать лет назад, современная молодежь кроме учебников, книг, телевидения имеет доступ к другим источников информации, в том числе интернета. Интересно, что не так давно в программу обучения в средних школах некоторых государств, в частности России, Великобритании или Германии, уже включили курс, посвященный истории и развитию компьютерных игр. Работа с компьютером, компьютерными программами, играми требует знания английского языка. Проведенный среди студентов опрос показало, что значение многих распространенных в СМИ заимствованных из английского языка слов остаются неизвестными или известными лишь в определенной области науки, которую изучают студенты (история, менеджмент, социология и т.д.). По компьютерной лексике, говорящим вообще нужно прилагать, если не меньше усилий, то меньше времени по ее освоению. Ведь понятия из сферы информационных технологий являются совранными, актуальными, распространенными, а всё это способствует активному усвоению компьютерных сроков. Потребность в

их понимании и использовании превышает желание их усвоить. Для активного функционирования новых терминов в процессе коммуникации необходимо точно понять семантику каждого нового термина, чтобы носители языка не испытывали трудностей при его восприятии и более позднем использовании. Английская компьютерная терминология, как любой другой иноязычный элемент, на определенном этапе усвоения начинает приближаться к словообразовательным и фонетическим моделям, характерным для таджикского языка.

В настоящее время словарь компьютерного сленга насчитывает большое количество слов, а также синонимических рядов: computer – комп – аппарат – машина (тадж. компютер, комп, мошина) и т.д.

Эффективное понимание, запоминание и использование иноязычного слова предполагает овладение его речи также звучанием, и написанием. Многие произношением компьютерные термины таджикском языке подверглись транслитерации: англ. bit – тадж. бит, англ. monitor – тадж. монитор, англ. server – тадж. сервер, англ. spam – тадж. спам, англ. virus – тадж. вирус и т. п. Отдельные языковеды [Лотте, Виноградов, Лейчик и др.] высказывают мнение, Капанадзе, критерием усвоения термина является не только соответствие оригиналу, но и естественность использования в родном языке, поэтому в таких случаях едва ли не меньшим злом является побуквенное произношение, которое позволяет сохранить связь между фонетической формой и графической, что является важным для тех, кто учится. Заимствования, как отмечают исследователи [Арнольд, Амосова, Секирен, Т.Бердиева и др.] замещают ряд слов языка-источника, в большей или меньшей степени контрастируют с особенностями языка, а затем постепенно исчезают в процессе ассимиляции.

Конечно, словарный запас компьютерной лексики лиц, работающих в сфере информационных технологий, значительно выше, чем рядового пользователя ПК. Благодаря программистам-профессионалам понятия из

области компьютерных технологий становятся известными широкому кругу говорящих. Общение специалистов в области компьютерной технологий — достаточно заметное явление в современной социальной жизни. Оно оказывает значительное влияние на литературную жизнь и формирует структуру современного сознания.

Программисты работают над созданием новых программ, информационных сайтов, компьютерных игр и т. п. Они первые "пропускают" через себя новую терминологию и подают ее другим.

Несмотря на то, что в целом новые заимствования создают значительные трудности В восприятии ИΧ говорящими, новая англоязычная компьютерная терминология в течение сравнительно короткое время входит в лексические системы и сознание носителей таджикского языка. Появляясь в языке специалистов-профессионалов, заимствованная компьютерная лексика может проникнуть в словарный запас рядовых пользователей ПК, систему языка, занимает место в языковой картине мира и закрепляется в концептуальном аппарате говорящих. В общем, появление заимствований ИЗ сферы информационных технологий свидетельствует об объединительном характере цивилизационного развития, о стремительном сближении с другими народами через глобализационные процессы в науке и технике.

Характеризуя компьютерную терминологию, необходимо отметить динамику и ее возникновения, интенсивность обогащения новыми единицами лексического характера и их адаптацию в заимствующем языке. Стремительное развитие компьютерных технологий и расширение всемирной сети Интернет вызвали ускорение номинативных и новых процессов, которые способствуют образованию и продолжению появления большого количества новых лексических единиц как терминологического, так и лексического характера. Это является причиной появления элементов новизны в текстах по проблемам компьютерных наук и информационных технологий. Они представляют особый интерес, но

поскольку они связанны с применением новых слов, еще не зафиксированных в словарях, то вполне понятно, что подобные случаи создают серьезные проблемы в процессе перевода.

Основная сложность перевода текстов компьютерной отрасли, а именно перевод терминологических единиц, состоит в передаче и раскрытии иноязычных реалий средствами таджикского языка. Обязательное условие полноценного перевода любого текста, особенно компьютерного — это полное понимание переводчиком. Дословный перевод терминов, без вникания в их сущность, также без знания сути самых процессов, явлений и механизмов, с которыми сталкиваются в оригинале, без сомнения может вызывать серьёзные ошибки в переводе.

Основными способами воспроизведения терминологии компьютерной технологии на таджикском языке являются:

- транскодирование;
- калькирование;
- описательный перевод;
- эквивалентный перевод.

Способ транскодирования заключается в передаче звуковой или графической формы слова исходного языка средствами алфавита языка перевода.

Транскодирование слов особенно часто происходит тогда, когда слово в языке перевода состоит из международных терминоэлементов латинского или древнегреческого происхождения.

Инновации и новизна многочисленных компьютерных терминов появляются в таджикском языке вместе с интенсивным развитием науки и техники. В условиях отсутствия конкретного понятия для пометы объекта или явления, процесс номинации и нововведения происходит в основном двумя путями:

• новое понятие заимствуется из другого языка вместе с ассимиляцией явления или понятия;

• номинация происходит средствами, существующими в языке – реципиенте (например, передача нового значения существующим в языке словом).

В ходе проведенного исследования также выявлено, что в процессе перевода компьютерных терминов и лексических единиц на таджикский язык часто используются следующие методы:

- транскрипция /транслитерация;
- экспликация;
- перевод на базе аналогии (когда применяются стандартные лексемы, но с другим смыслом).

Транслитерация — это передача букв алфавита одного языка буквами или совокупностью букв алфавита другого или третьего языка, т. е. как буквенная имитация, так и формы предъявленного слова.

Путем транслитерации были заимствованы такие термины как computer — компьютер; internet — интернет; multimedia — мультимедиа; server — cepsep; commutator — коммутатор; decoder — декодер; chat — чат; processor — процессор; scanner — сканер; operator — onepamop; hacker — хакер; monitor — монитор; printer — принтер; indicator — индикатор; portal — портал; gigabit — гигабит и т.п.

Переводческая транскрипция — это пофонемное воспроизведение с помощью фонем языка перевода лексической единицы, то есть фонетическая имитация исходного слова.

Путем транскрибирования были заимствованы такие термины как file — файл; site — сайт; tuner — тюнер; cartridge — картрич; browser — браузер; display — дисплей; joystick — чостик; driver — драйвер; provider — провайдер.

Смешанное транскодирование привело к заимствованию следующих слов: on-line — онлайн, chat — чат, interface — интерфейс, adaptor — адаптер.

Благодаря адаптированному транскодированию появились слова: menu – меню, profile – профиль, matrix – матритса, command – команда, domain – домен, card – карта.

Одним из наиболее распространенных методов перевода является калькирование (ot фр. Calque копия). Под калькированием подразумевается перевод некоторых частей хинризкони слов производного (словосочетание сложного) предыдущим или \mathbf{c} составлением элементов в одно целое. Также примерами калькирования может быть перевод таких словосочетаний терминологического характера как access code – коди дастрасй; autorepeat – такрори автоматй; abstract semantic network – шабакахои абстрактии семантикū.

Перевод путем замены лексических единиц оригинала, их морфем или слов (составных частей) лексическими соответствиями в языке перевода обычно называется калькирование. Калькирование, как прием перевода, чаще применяются В переводе сложных терминов, образованных с помощью распространенных общеупотребительных слов. Калькирование используются также при передаче терминологических словосочетаний например: process-handling procedure – чараёни назорати раванд; peer view instances – намунахои баробархукуки элементхо; disk storage – хотираи диски; current drive – дисководи мавчуда; image recognition – шинохти расм.

Калькирование оправдано при переводе терминологических словосочетаний тогда, когда составляющие элементы этих словосочетаний уже заняли определенное место в терминологической системе языка перевода и доступен для понимания специалистов.

Частично использование приема калькирования также сопровождается изменением элементов последовательности калькированных. Нередко при калькировании И транскрипции используются одновременно термины: $control\ panel-$ лавхаи идоракун $ar{u}$ (панель управления); matrix printer — чопкунаки матритсавū (матричный принтер); hot keys — тугмахои бакордароранда (горячие кнопки).

В случае, когда словосочетание комбинируется из терминов, которые еще не вошли в употребление в определенной области техники или науки на языке перевода и требующие толкования, используют экспликацию.

Экспликация (от лат. Explicatio – разъяснение) – это лексическая трансформация и грамматическая модификация, когда лексическая единица языка-оригинала заменяется словосочетанием, которое дает объяснения или определения данной единицы. Экспликация считается чрезвычайно продуктивным способом перевода компьютерных терминов, поскольку бурное развитие сферы информационных технологий помогает в кратком срокам и своевременно найти свои эквиваленты и закрепиться в перевода. \mathbf{C} помощью экспликации языке переводятся многокомпонентные терминологические словосочетания такие как: native mode – режим работы в собственной системе команд; processor-specific $code-программа, привязана <math>\kappa$ определенному процессора; magnetic bubble memory – запоминающее устройство на цилиндрических магнитных доменах; non-mouse program – программа, которая не поддерживает работу с мышкой; policy module – модуль управления использованием pecypcos; business application - приложение коммерческих расчетов; nucleus — ядро операционной системы; gigaflops — миллиард операций с плавающей (плавающей) запятой (точкой) в секунду.

Производительность экспликации при переводе на таджикский язык также объясняют различиями В способах образования слов И словосочетаний. В английском языке преобладают многокомпонентные беспредложные словосочетания, не присущие таджикскому языку и это создает определенные трудности в процессе перевода. Эти трудности зачастую устраняют помощью калькирование \mathbf{c} изменением последовательности компонентов словосочетания.

Преимуществом калькирования является многословной, В калькировании каждому элементу словосочетания на языке оригинала соответствует один элемент словосочетания языке перевода, то есть реализуется принцип экономии языковых средств. Если значение английского слова полностью соответствует значению таджикского, то это эквивалентный перевод. Этот вид перевода достаточно употребителен при переводе английских компьютерных терминов, хотя в таджикском языке существует не слишком большое количество слов-соответствий в этой области. Можно привести следующие примеры эквивалентного перевода: keyboard – клавиатура; memory – память; message – сообщение; mode – режим; notepad – записная книжка; screen – экран; desktop – рабочий стол; network – сеть; bar – панель; error – ошибка.

Интенсивное развитие науки и техники вместе с процессами глобализации в современном обществе приводят к непрерывному обогащению терминологической системы таджикского языка словами и словосочетаниями, связанными со сферой информационных технологий.

Компьютерная терминология является, пожалуй, наиболее динамичной из терминологических систем, и в ней вряд ли когда-то можно будет поставить точку и считать исследованной, поскольку инновации в компьютерной технике развиваются довольно быстро.

Анализируя терминологические вопросы, разумно упомянуть учебное, техническое и научное общении.

Коммуникация «инсон — технологияи рақамй — person and digital technology (человек — цифровая технология)» — обмен информацией между машиной и человеком, человеком и машиной. Частный вид — общение «инсон — технологияи информатсионй — инсон — person — information technology — person (человек — информационная технология — человек)». Обеспечивающие средства — языки программирования и информационные языки, функции цифровой технологии на естественном языке, применяющиеся в диалоговых системах.

В этих коммуникациях функции терминологий различны. Следующие функции анализ коммуникативных ситуаций необходимо выделить:

«Инсон – инсон – person and person (человек – человек)» выполняет следующее функции в коммуникативных процессах:

- а) функцию выражения профессионально-специальных номинации и понятий предметов; можно отметить о функции концентрации знания в процессах технического, учебного и научного коммуникаций;
- б) функцию систематизации и классификации в библиотечно-библиографических классификаторах, рубрикаторах, указателях и иных классификационных системах.

«инсон – технологияи информатсион — person – information technology (человек – информационная технология)» выполняет следующие функции в коммуникативных процессах:

- а) функцию номинации в языках информации дескрипторного типа, где при образовании специфических терминов искусственных языков, выражающих объекты профессиональной деятельности применяются лексические единицы естественного языка термины;
- б) функцию классификации и систематизации в языках информации классификационного типа, где для разделения знаний информационных массивов применяются термины;
- в) функцию правления в информационно-управленческих системах, где в роли "команды" для электронно-вычислительной машины осуществить установленную операцию над данными выступают термины естественного языка.

Следовательно, в жизни общества наука и техника в последнее время приобретают существенную роль. Отсюда решающая роль отводится профессиональному общению. Наряду с обогащением человеческих знаний во всех областях социальной жизни постоянно увеличивается объем фонда специальной лексики, и мы часто сталкиваемся в общении с трудностями взаимопонимания, не только между профессионалом и

неспециалистом, но и среди экспертов и специалистов разных, а иногда одной и той же профессиональной областей. Таким образом, весьма значимым представляется исследовать и изучать профессиональную лексику с точки зрения ее появления, определить ее форма и содержание достовернее и сделать доступной обширной массе заинтересованных лиц. Сходное толкование содержания специальной лексики становится тем более значительным, поскольку язык имеет ограниченное число для обозначения сотен тысяч уже существующих и константно разрастающихся понятий номинативных средств.

Научное понятие постоянно связано с научным, теоретическим мышлением, а слово само по себе — не всегда. Слово может рассматриваться как термин только тогда, когда выражает научное понятие. Поэтому и терминосистема является частью научного аппарата, дает возможность выявить закономерности исследовательского процесса, установить каналы взаимодействия с иными элементами научного аппарата.

Язык представляет собой сложно структурированную систему, где формой, способом организации выступает грамматический строй, а содержанием – лексика, изучаемая лексикологией.

К компьютерной лексике относятся все слова и сочетания, обозначающие компьютерное понятия, т. е. понятия, непосредственно связанные с компьютерной лексикой.

1.3. Отраслевой термин и функции различных компонентов лингвистического обеспечения ИПС

Как информационно-поискового систематическая часть известно, тезауруса представляет собой упорядоченное множество тематических классов, котором достаточно чётко выражены парадигматические отношения между дескрипторами. Необходимость ЭТОГО указателя обусловлена тем, что тезаурус имеет собственную систему смысловых отношений между дескрипторами, в определенной степени, моделирующую (но не повторяющую) семантику естественного языка, и систематическая часть тезауруса представляет в наглядной форме указанные смысловые отношения, которые в той или иной степени обязательно используются при поиске, например, при эшелонировании выдачи.

Систематическая часть тезауруса обеспечивает некоторую классификацию тематической области, необходимую для поиска.

В настоящее время распространенность дескрипторных ИПЯ, заданных с помощью тезаурусов, делает особенно актуальными вопросы методики построения ИПТ, в том числе и проблему разработки систематического указателя. Как нам кажется, успешное решение этой проблемы непосредственно зависит от выяснения того, какую функцию выполняет классификация вообще в информационном поиске и какова внутренняя дифференциация этой функции.

Легко заметить, что организованный поиск предполагает определенную систему классификации материальных объектов, позволяющую ответить на вопросы: где и что искать. Поэтому любой ИПЯ по самой своей природе классификации объектов является системой поиска случае документальной ИПС – научно-технических документов), в его основе лежит определенный способ отнесения документа к тому или иному классу. Напомним, что в случае с предкоординированным ИПЯ (иерархические, алфавитно-предметные и фацетные классификации) указанные классы построены предварительно, заданы до процессов индексирования и поиска; в посткоординированного RIIN ИПЯ случае же (каким является дескрипторного типа) предварительно задан лишь перечень элементов, из которых в процессе индексирования, а затем – поиска строятся имена классов документов (другими словами, имена классов — это готовые обозначения объектов поиска).

Таким образом, в случае предкоординированного ИПЯ имеется только одно множество однородных единиц, подлежащих классификации, – множество обозначений классов документов; в случае

посткоординированного ИПЯ к данному множеству присоединяется еще одно — множество элементов, из которых строятся наименования классов; это множество элементов также нуждается в упорядочении и, следовательно — в классификации.

Современная ИПС – полифункциональная система, и практически все ее функции осуществляются с помощью систем классификации. Рассмотрим эти функции:

- 1) построение профилей информационных потребностей абонентов;
- 2) комплектование фондов документов в информационной сети;
- 3) рубрикация сигнальных и реферативных изданий;
- 4) распределение тематики микротезаурусов (в случае соответствующей организации ИПС);
 - 5) обмен информацией с другими ИПС;
 - 6) поиск документов.

При внимательном рассмотрении обнаруживается, что для выполнения функций 1-5 необходимо иметь дело с классификацией готовых обозначений объектов поиска, «имя» документа функционирует в данном случае как нечто целое, нерасчлененное.

Первичной единицей классификации становится цельное название класса, к которому отнесен документ. Особую роль здесь играет то обстоятельство, что научно-технический документ является основным самостоятельно функционирующим, «коммуникативно завершенным» носителем научно-технической информации.

касается функции 6 – поиска документов, TO она может ИПЯ осуществляться c помощью двоякого рода: как предкоординированного, так и посткоординированного. Следовательно, ИПС, использующая для поиска документов посткоординированный ИПЯ (в частности, дескрипторный), нуждается в применении, по крайней мере, одного предкоординированного ИПЯ – для успешного обслуживания функции 1-5. Во многих современных ИПС роль такого ИПЯ выполняет отраслевой рубрикатор.

Таким образом, систематическая часть ИПТ вовсе не обязательно отвечает за выполнение функций 1-5, зато в полной мере несет ответственность за решение таких задач, как:

- 1) облегчение поиска необходимых для индексирования дескрипторов;
- 2) систематизация лексических единиц ИПЯ (дескрипторов и ключевых слов-синонимов);
- 3) методическое руководство при установлении парадигматических отношений между лексическими единицами.

Если отраслевой рубрикатор, наряду с дескрипторным ИПЯ, взятым в своей целокупности, является средством классификации документов, то систематическую часть тезауруса можно рассматривать, как средство классификации лексических единиц дескрипторного ИПЯ, или, в более узком смысле (поскольку большинство названных лексических единиц — термины), средство классификации терминов. Дескриптор по самой своей природе отличен от рубрики рубрикатора.

Рубрикатор всегда является предкоординированным языком, рубрика выбрана предварительно, и обозначает весь документ целиком. Дескриптор же — только элемент обозначения документа. Правда, и дескриптор, и рубрика рубрикатора — средства классификации документов как объектов поиска, но классификация эта идет разными путями и пользуется разными средствами. Остановимся подробнее на природе классификации в названных двух случаях.

Как известно, классификация есть операция деления понятия, т. е, категория, прежде всего логическая. Конкретнее, классификация — это разделение предметов или объектов какого-нибудь рода на классы или группы соответственно наиболее значительным признакам, свойственным объектам данного рода и различающим их от предметов других родов; при этом каждый класс занимает в получившейся системе, установленное

константное место и, в свою очередь, делится на подклассы. Если определение раскрывает содержание понятия, то деление раскрывает его объем. Правила деления понятия сводятся к следующему:

- 1) единство основания: каждое данное деление производится по одному и тому же основанию;
- 2) адекватность, соразмерность: сумма видов должна исчерпывать объем родового понятия;
 - 3) члены деления должны исключать друг друга;
 - 4) непрерывность: деление должно идти без скачков.

Классификацией называют также результат операции деления понятия, т. е. расположение классов предметов или явлений в определенном порядке.

Специфика процесса классификации во многом определяется спецификой понятий, подвергаемых делению. Известно, что чем больше объем понятия, тем меньше его содержание, и наоборот. Научно-техническое понятие выражается и формируется с помощью термина — простого или составного, причем существует определенная зависимость между длиной термина и объемом, и содержанием понятия: конкретные понятия большого содержания и малого объема, как правило, выражаются терминами большей длины.

Содержание научно-технического документа обычно с достаточной точностью передается понятием большого содержания и малого объема или набором таких понятий. В качестве же лексических единиц ИПЯ выбираются термины другого характера, выражающие понятия большего объема и меньшего содержания.

Таким образом, способы классификации цельных наименований классов документов (в частности, рубрик рубрикатора) и отдельных элементов этих наименований (в частности, дескрипторов) различны по самой своей природе – в силу специфики соответствующих понятий.

Итак, мы пришли к разграничению следующих явлений:

- 1) функций отраслевого рубрикатора и систематической части информационно-поискового тезауруса;
- 2) природы понятий, выражаемых рубрикой рубрикатора и лексической единицей дескрипторного ИПЯ;
 - 3) способов классификации этих понятий.

Следует обратить внимание на то, что как наиболее целесообразно организовать процесс классификации понятий при формировании рубрикатора?

Построение классификации по иерархическому принципу в данном случае затруднено – прежде всего, потому, что, во-первых, как правило, отсутствует конкретная «вершина» иерархического дерева – понятие, включающее в себя все остальные понятия, подлежащие классификации; вовторых, многоаспектность этих последних значительно осложняет выбор одного или нескольких строго фиксированных оснований деления.

Но особенно знаменательным представляется то обстоятельство, что в иерархическом принципе построения отраслевой рубрикатор, в сущности, не нуждается. Между рубриками рубрикатора нет надобности устанавливать всеобъемлющую, последовательную и строгую систему иерархических отношений (в частности, родовидовых); основными оказываются требования взаимоисключения классов (один документ, по возможности, не должен попадать в несколько рубрик) и легкости отнесения документа к тому или иному классу.

В силу высказанных причин при формировании рубрикатора усиливается роль прагматического принципа; конкретно, наиболее удобными оказываются систематизации, основанные на административном делении отрасли, и подобные им.

По-другому обстоит дело при классификации лексических единиц дескрипторного ИПЯ. Иерархическая структура для этой классификации необходима и силу того обстоятельства, что родовидовые связи дескрипторов играют в поиске активнейшую роль.

Кроме того, имеются широкие возможности для организации названной структуры, в частности, наличие отдельных так называемых базовых терминов, выражающих понятия большого объема, которые могут стать естественными вершинами иерархических деревьев, и чья семантика позволяет жестко зафиксировать одно или несколько оснований дальнейшего деления. Другое дело, что при классификации дескрипторов практически невозможно иерархический принцип провести в жизнь последовательно и до конца; кстати, этого не требует и сама практика информационного поиска.

Наиболее разумным представляется сочетание иерархического и фасетного принципов: фасетизация позволяет выделить и систематизировать базовые понятия, находящиеся на одном горизонтальном уровне, которые впоследствии подвергаются иерархическому делению.

Существенно, что семантика понятий большого объема и малого содержания (а именно такие понятия, как правило, выбираются в качестве базовых) гораздо более универсальна, чем семантика конкретных понятий содержания документа, и поэтому выбор фасетов организуется по более общим принципам, чем выбор рубрик рубрикатора. Именно эти общие принципы выбора фасетов обеспечивают возможности совместимости фасетной структуры разных информационно-поисковых тезаурусов, а значение такой совместимости трудно переоценить.

1.4. Транскрипция и транслитерация терминологии компьютерной технологии в сопоставляемых языках

По нашим наблюдениям, эти средства перевода редко применяются в чистом виде. Чаще используют транскрипцию с сохранением элементов транслитерации. Способом транслитерации / транскрипции переведены, например, такие английские термины: operator — onepamop, monitor — монитор, portal — nopman, server- cepsep, laser — лазер, decoder — декодер, processor — процессор, buffer — буфер, hacker — хакер, browser — браузер, router — poymep, moderator — модератор.

Среди примеров чистой транскрипции можно привести *cache – кэш,* slash - cлэш, BASIC - Бейсик.

Примеры транслитерации более многочисленны: port -nopm, adapter – adanmep, assembler – accemблер, cursor – kypcop, supervisor – cynepвизор. Для адекватного перевода терминов, выраженных одним словом, необходимо учитывать, что удвоение согласных между гласными не передается, как, например, в случае со словом processor – npoueccop. Буква r в конце слова передается как звук [r], независимо от того, произносится он в словеисточнике, например, monitor – monumop, scanner – ckanep.

Преимуществом транслитерации / транскрипции в качестве способа перевода является их надежность. Переводя, таким образом, малознакомое, недостаточно изученное понятие, транслитерация, по сути, передает только его звуковую оболочку. А содержательная сторона этого понятия становится понятной через контекст, и есть возможность избежать объяснения и интерпретации его особых характеристик на языке перевода. Эта модель перевода на сегодняшний день самая распространенная при переводе компьютерных терминов. Наряду с этим, английский термин получает таджикскую спряжений и парадигму склонений в этом случае, сохраняя исходный корень в написании кириллицей при этом. Транслитерация и транскрипция являются чрезвычайно продуктивными средствами перевода и способны обогащать прослойку не только стандартной лексики, но и жаргонной, например: upgrade — апгрейд, user — пользователь, shareware — шаровары (ресурс, доступный для совместного использования).

Если транслитерация / транскрипция используется, в основном, при переводе отдельных слов-терминов, TO перевод терминологических более словосочетаний осуществляется средствами калькирование экспликации. Адаптированное транскодирование – это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (имеет место и при переводе), но и ее преобразования (адаптация) с целью выложить ее в другой форме, обусловлена не организацией этой информации в оригинале, а особым заданием межъязыковой коммуникации.

Специфика адаптированного транскодирования устанавливается ориентацией языкового посредничества на конкретную группу рецепторов перевода или на заданную форму превращение информации, содержащейся в оригинале. Способом адаптированного транскодирования переведены следующие слова: profile — профиль, matrix — матрица, domain — домен, card — карта, directory — директория, command — команда; viewer — выовер. Этому способу перевода присущи такие особенности, как использование в таджикском языке смягчения в конце слова (модуль), родового окончания в языке при переводе терминологических словосочетаний (device modification — модификация устройства), одной согласной вместо удвоения согласных между гласными (buffer — буфер).

Особенно часто транскодирование терминов происходит в тех случаях, когда термин в языке перевода состоит из международных терминоэлементов латинского или древнегреческого происхождения. Также можно встретить такой подвид транскодирования, как смешанное транскодирование: *on-line* — *онлайн; interface* — *интерфейс; organizer* — *органайзер; device* — *девайс; chat* — *чат; chipset* — *чипсет; adaptor адаптер; chorus* — *хорус*.

1.5. Основные источники становления и развития терминологии компьютерной технологии таджикского и английского языков

Все термины, относящиеся к той или иной отрасли общества, извлекаются из специальных источников или произведениях, посвященных их формированию. В связи с этим, следует указать на те основные источники, которые стали фундаментом для становления и развития терминологии компьютерной технологии рассматриваемых языках. Рассмотрим некоторые из этих источников:

«Вожаномаи компютер (Словарь компьютера) (англо-русскотаджикский)».

Указанный словарь, автором которого является Толиби Рози, содержит более 5500 английских единиц, а в целом – 40000 слов и словосочетаний. Данный словарь был издан в 1995 году и до настоящего времени является основным источником терминологии компьютерной технологии таджикском языке. Все термины и терминосочетания в этом словаре расположены по английскому алфавиту. Если в словаре указывается один термин, то остальные терминосочетания относящиеся к основному термину, располагаются за ним, например: acces - выборка, доступ – баргузин \bar{u} , дастёби, ба даст овардан; access method – метод доступа – равиши дастёбū; acces path – путь выборки, маршрут доступа – масири дастёбū; access privilege – привилегированный доступ – дастёбии имтиёзнок; access time — время выборки, время доступа — замони дастёбū и т.п.

«Современный англо-русский словарь компьютерных технологий».

Указанный словарь был издан в 2006 году под редакцией Н.А. Голованова. Он содержит дефиниции более 30000 основных терминов и терминосочетаний, относящихся к следующим темам: общие сведения об информации, данных и их обработке; внешние устройства; операционные системы; методология, языки и системы программирования; базы данных и знаний; мультимедиа; работа с вычислительной системой и пользовательский интерфейс; типы, модели, архитектура и основные параметры ЭВМ; сети ЭВМ и средства компьютерного общения. При отборе материалов составитель ориентировался в основном на пользователей ІВМ-совместимых персональных компьютеров, работающих c наиболее популярными приложениями операционной системы Windows.

«Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики».

Данный словарь был издан в 2004 году и подготовлен И. Н. Мизининой, А.И. Мизининой, А.В. Жильцовой. Оно содержит около 14 тысяч слов и словосочетаний на английском языке и приблизительно 12 тысяч на русском языке, отображающих важнейшие понятия компьютерной лексики. В добавление к этому, словарь предоставляет возможность не только без труда

воспользоваться компьютером, но и расширяет резерв терминов и терминосочетаний, относящееся к информатике и вычислительной технике. Он предназначен для школьников, студентов и всех тех, кто интересуется информационными и компьютерными технологиями.

«Большой англо-русский политехнический словарь».

Указанный словарь издан в 1991 году и его составителями являются Баринов С.М., Борковский А.Б., Владимиров В.А. Словарь в 2-х томах включает около 200 000 терминов и терминологических сочетаний, широко используемых в научно-технической литературе. Он охватывает термины и терминологию по главным отраслям науки и техники, а также по отраслям, которые динамично развивались в последнее время: электроника, автоматика и др. В финальной части словаря представлены список сокращений и таблицы. Словарь рассчитан на широкий круг инженерно-технических работников, переводчиков, преподавателей студентов и технических вузов.

Таким образом, выше были перечислены те источники, которые бесспорно считаются основными. Относительно таджикских терминов компьютерной технологии следует отметить, что отрасль технологии компьютера в нашей республике является новой, и большинство терминов проникли через русский язык из других европейских языков.

Выводы по первой главе:

Разными способами и методами исследование и изучение специальной лексики проводится, включая терминологического пласта. Объем фонда специальной лексики с обогащением человеческих знаний во всех сферах общественной жизни постоянно растет в то же время, и мы не только сталкиваемся часто с трудностями взаимопонимания в общении среди профессионалов и неспециалистов, но и между различных экспертов и специалистов, а время от времени одной и той же профессиональной сферы.

Компьютерный термин, обладающий признаками (морфологическими, фонетическими, синтаксическими) слова, отличается рядом особенностей, не

свойственных языку. Поэтому можно сказать, что компьютерная терминология пересекается с национальным языком: частично совпадает с ним, а частично выходит за его пределы.

Специфика адаптированного транскодирования обусловливается ориентацией языкового посредничества на определенную группу рецепторов перевода или на заданную форму превращения информации, содержащейся в оригинале.

Изучение и исследование, посвященные компьютерной терминологии, выявляют разные аспекты этой все еще малоизученной, но весьма актуальной в современных условиях глобальной компьютеризации области лингвистического знания.

Терминология компьютерной технологии отображает проблематику и состояние почти всех терминологий на современном этапе, исследуется и анализируется разными авторами так же подробно, как и иные терминологии.

Коллективная разработка некоторых вопросов, а также контакты между специалистами и учеными различных государств по информатики терминологии компьютерной усиливают процесс интернационализации. В терминологии компьютерной информатики английского языка соотношение интернациональных и национальных терминов определяется в пользу английского языка, потому что место компьютерной становления И развития информатики, a также распространение аппаратного обеспечения и программных продуктов, аккомпанируются документацией, осуществленной на английском языке, что является экстралингвистическим фактором.

На основе анализа различных точек зрения отечественных и зарубежных терминоведов можно сформулировать следующие теоретические выводы:

Термин — это специальная лексико-семантическая единица языков для особых целей, имеющая когнитивной, коммуникативной и номинативно-дефинитивной функциями.

Термин в составе терминосистемы способен абсолютно осуществлять свои функции лишь, которая охватывает знаковую модель обусловленной теории специальной области деятельности или знаний, элементами который служат лексические единицы установленного языка для особых целей, а структура адекватна структуре понятий данной теории.

Проблематика компьютерной терминологии отображает главные вопросы исследования и изучения терминологических систем внутри других наук.

В процессе разработки таких исследовательских тем, как установление предмета и перспективных задач информатики, формирование строгого понятийного аппарата решаются терминологические проблемы компьютерной технологии. При помощи семиотических, логических и лингвистических методов изучается и исследуется компьютерная терминология большинством авторов.

Стоит отметить, что в результате развития соответствующей науки и техники возникает терминология каждой отрасли (B частности, компьютерная терминология), И ОНО исследуется точки зрения социолингвистики, причем определяется соотнесенность научно-технических языковых фактов, выявляя, таким образом, экстралингвистическую природу лингвистических процессов.

В свою очередь, формирование терминологии явилось стимулом к научному пониманию этой группы лексики. Лингвисты участвовали в создании самой терминологии и осваивали новые области языкознания — терминоведение и терминографию.

ГЛАВА II. СТРУКТУРНО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Структура каждого корневого, а также большинство некорневых слов представляет собой результат процесса создания этих слов в настоящее время. Сущность словообразовательных процессов заключается в создании новых наименований.

Так, некоторые лингвисты приравнивают структуру слова к словообразовательному типу. Эта точка зрения нашла отражение в работах Н. Крушевского, С. С. Масловой-Лашанской, В. В. Виноградова, Е. А. Адамова, А. Н. Болдырева, Л. С. Пейсикова, Б. Камолиддинова, Б. Шарифова, Б. Сиёева, Ш. Рустамова, С. Хоркашева О. Касимова, М. Султона, С. Джаматова и др.

Улуханов И. С. отмечает, что под словообразовательной структурой слова в настоящее время понимаются различные явления: «морфологическая структура слова (структурная организация слова, связанная с выражением грамматических — морфологических — категорий), морфемный состав слова и собственно словообразовательная структура слова» [88, 20].

Объектом словообразовательного анализа являются все производные слова, для которого существенна не морфемная структура, а два главных элемента – словообразовательная (производящая) база и словообразующее средство, формант [92, 91]. Принципиальное различие между анализом словообразовательной и морфемной структуры слова заключается в следующем: анализ словообразовательной структуры слова обязательно исходит из присутствия в его составе двух непосредственно составляющих элементов – словообразующего форманта и производящей базы, а анализ структуры морфемной слова предполагает наличие наименьших, незначительных неразделимых единиц – служебных и корневых морфем.

Как пишет Е. С. Кубрякова, если «искомой величиной морфологического анализа являются морфемы, из которых складываются слова, то искомой величиной словообразовательного анализа — основы и деривационные аффиксы» [52, 30].

словообразовательной базой или основой В лингвистике используются также термины: производящая основа, исходная база, мотивирующая база, базовая основа, понимается материальная основа производного слова, входящая в состав соответствующего производного слова, т. е. то, от чего образовано или представляется образованным данное слово.

По определению И. С. Улуханова, словообразовательный формант — это наименьшее в формальном и семантическом отношении словообразовательное средство (средства) из числа тех, которыми какое-либо слово отличается от слов, находящихся с ними в отношениях мотивации [88, 8]. Общепризнано, что слово, которое изучается и в других разделах лингвистической науки является объектом словообразования как раздела лингвистики.

важнейших задач словообразования относится изучение способов синхронического словообразования, способ так как словообразования (с синхронной точки зрения) является одним из основных структурных (формальных) признаков синхронически производных слов. Особое значение при ЭТОМ имеет изучение И исследование словообразовательных и терминообразовательных средств, по которым словообразования. устанавливаются сами способы Ha тесную связь словообразования лексикологией указывают практически все отечественные и таджикские лингвисты, занимающиеся проблемами словообразования.

Производные слова, функционируя в языке, развиваются по законам лексики, т. е. могут приобретать новые производные значения, вступать в

синонимические, антонимические и омонимические отношения с другими словами, становясь предметом изучения лексикологии.

Таким образом, словообразование имеет тесную связь с другими областями языкознания. В разных языках соотношение словообразования с другими разделами языкознания может принимать различные формы и иметь разную степень взаимопроникновения. Основание для выделения словообразования в самостоятельную дисциплину кроется в системности самого словообразования. Так, некоторые лингвисты приравнивают структуру слова к словообразовательному типу.

Словообразовательная база и словообразующий формант — это два обязательных компонента производных слов, определяющих его словообразовательную структуру.

При анализе производной лексики с точки зрения ее словообразования необходимо учитывать, как формальные, внешние особенности оставляющих ее компонентов (базы и форманты словообразования), так и семантические взаимоотношения между ними, которые устанавливают внутреннее содержание производных слов, их словообразовательное значение.

Однако, таджикский лингвист С. Рахматуллозода рассматривая словообразование имён существительных на примере южных и юговосточных говорах таджикского языка, отмечает, что суффиксальное и словосложение являются более продуктивными по сравнению с остальными видами словообразование в таджикском языке [71, 12].

- Б. Н. Головин называет словообразовательным значением «общее для ряда производных слов значение, выражаемое одинаковыми особенностями материальной структуры слова (одинаковыми приставками, суффиксами, объединениями тех и других и т. д.)» [22, 132].
- В. М. Лейчик под словообразовательным значением понимает «общее категориальное значение слов, объединяющихся в словообразовательный тип, основанное на семантическом отношении мотивированной и мотивирующей основ» [54, 76].

Для выражения каждого из словообразовательных значений в языке существует свой специальный показатель (показатели), свой деривационный формант [52, 40]. Признание словообразовательного значения у производных слов позволяет уточнить понятие словообразовательной структуры как формально-семантических отношений между основными компонентами производного слова. Различается словообразовательная производность с диахронической и синхронической точки зрения.

Головин Б. Н. пишет: «При диахроническом подходе, для того чтобы установить производность слова, также определить, какое из сравниваемых родственных слов послужило базой для образования другого, т. е. имеет производящую основу, и какое производную, надо изучить конкретную историю этих слов и выяснить, какое из слов является более ранним, а какое – более поздним, какое из слов исторически образовано от какого» [22, 6].

Следует отметить, что связи производности появляются между двумя или несколькими синхронно сосуществующими единицами, из которых одна воспринимается как первичная, мотивирующая, а другая — как вторичная, или мотивированная с синхронической точки зрения. Следовательно, связи синхронной производности отмечаются, там и тогда, когда одно слово можно рассматривать как основывающееся на другом.

По мнению Мешкова О. Д., данное определение было бы более конкретным, если бы в нем учитывались не только семантические, но и формальные признаки синхронически производных слов, к которым относятся производящая база и словообразующие форманты [64, 101].

Но поскольку в языке не у всех производных слов имеется словообразовательный формант, формальным признаком таких производных является наличие двух или более производящих основ, то можно было бы определить понятие синхронической словообразовательной производности как свойство слова члениться на непосредственно составляющие его элементы — словообразующий формант и производящую базу или в составе производящей базы выделять не менее двух основ, основывающееся на

семантико-структурных взаимоотношениях слов с соответствующими производящими основами.

Следует отметить, что не все лингвисты [Головин, Лейчик, Кубрякова, Улуханов и др.] признают наличие словообразовательного значения и не видят необходимости в выделении деривационного, или словообразовательного, значения наряду с грамматическим (обобщенным, абстрагированным) и лексическим (индивидуальным) значением.

Известно, что облигаторность является различительными свойствами грамматического значения в целом. Однако словообразовательные значения лишены этой обязательности, т. е. они могут быть выраженными внутри своей части речи.

Вместе с тем, они могут быть соотнесены с экстралингвистическим миром деривационных значений в том смысле, что отличаются от лексических индивидуальных значений своей обобщенностью.

Стоит указать, что процессы словообразования стали осознанной целью десятилетия исследования лишь В последние как самостоятельная словообразование дисциплина. Несмотря на TO, что является самостоятельной ветвью, оно неразрывно связано с другими разделами лингвистики, такими как фонетика, лексикология, синтаксис морфология.

Ученые и лингвисты обычно под обогащением словарного состава языка имеют в виду новых понятий и слов в результате индивидуального или массового словотворчества.

Бесспорно, создание новых слов – основная функция словообразования, а именно словообразование является одним из важнейших лингвистических механизмов, обеспечивающих лексический состав словаря.

Наряду с этим роль словообразования заключается не столько в создании новых слов, насколько в порождении в речи уже имеющихся слов в языке. И эта сторона словообразования не менее важна, чем образование новых слов.

Следует отметить, что отдельные исследования, посвященные анализу словообразования, структурных построений лексических форм и других вопросов, связанных с развитием языка имеются в таджикском языкознании. Это труды Ш.Н. Ниёзи [1949, 12-19; 1954], Ш. Рустамова [1972], М. Мухаммадиева [1967, 37-45], М. Давлатовой [1969], С. Рахматуллозода [2014], О. Касимова [2010] и др. С именем профессора Ш. Рустамова связано системное исследование словообразования таджикского языка.

Именно профессор Ш. Рустамов в своей монографии «Калимасозии исм дар забони адабии хозираи точик» (Словообразование имен существительных в таджикском литературном языке) [76, 45] определяет основные способы и пути образования слов в таджикском языке, представляет всесторонную описательную характеристику и анализу построения существительных в таджикском языке и детально рассматривает особенности формирования модель R+ -гар //-гор (словообразовательного типа) в таджикском языке.

У него мы видим, что при изучении словообразовательных особенностей суффиксы *-гар*//*-гор* рассматриваются как пример вариативности суффиксальных морфем и в их анализе словообразовательных функций он особо не разграничивает их.

Безусловно, словообразовательный тип является важной единицей при классификации и систематизации производных слов.

Как правило, класс дериватов одной части речи и квалифицирующиеся одинаковыми или похожими словообразовательными чертамы уясняется иногда словообразовательными типами которых можно разделять на: а) тождественным типом словообразования; б) одинаковым значением; в) определённым средством формулирования значения (словообразовательного) — дериватором; г) производящиеся только от слов одной определённой части речи, и наконец; д) характерным общим средством словообразования.

Такие вопросы, как словообразовательные объединения или словообразовательное гнездо, которые отмечаются в работах, посвященных

английскому и русскому словообразованию, становятся более дискуссиоными в этом разделе лингвистики, и это наблюдается прежде всего, в трудах известных русских лексикографов А. Н. Тихонова, Е. Г. Гинзбурга, П. А. Соболевой и многих других.

Вопросам языковой номинации в словообразовательном процессе также посвящены специальные труды исследователей Л. В. Сахарного, И. Г. Милославского, Е. С. Кубряковой и др. Такие вопросы как место и роль словообразования в организации текста, онтогенез детской речи с точки зрения словопроизводства и др. этими учеными особо выделяются среди проблем словообразования.

За рубежом также активно обсуждаются проблемы словообразования (Д. Кастовский, Л. Липки, В. Дресслер, Э. Уильямс, Т. Репер, Х. Брекле и др.), где в целом приобрела популярность гипотеза, согласно которой место словообразования в системе языка устанавливается исходя из его соотнесенности к лексическому компоненту (М. Халле, М. Аронов, В. Мотш, А. Дреслер, Дж. Скализе и др.).

Проблемы словообразования в таджикском языке начинают разрабатываться во второй половине XX в. Первые исследования в таджикском языкознании отмечаются в работах Б. Н. Ниёзмухаммадова, статьи и монографии которого посвящены специальными вопросами в области словообразования существительных и прилагательных в таджикском языке [66,9].

Далее, в шестидесятие годы прошлого столетия выходят статьи М.Мухаммадиева, посвящённые основным принципам образования слов в современном таджикском языке [63, 37].

В рамках отдельных языков и групп родственных языковых велись и продолжают проводиться исследование и сопоставление механизмов морфологического типа словообразования [Арнольд 1986; Аракин 1983; Романова 1985; Земская 1992; Виноградов В. С. 1994; Яхонтов 1990; Цыблова 1996, Diftlth 1994].

Однако мнение большинства исследователей существенно не расходятся в отношении словообразовательных процессов. Если Н. Н. Амосова разделяет слоовобразование на аффиксальное (деривацию), конверсию, (аблаут), словосложение, чередование гласных сокращение слов (аббревиацию), то И. В. Арнольд в своих трудах выделяет следующее: словообразование, аффиксальное включающее префиксацию И суффиксацию; конверсию; редупликацию, аббревиацию и словосложение [3, 19].

По нашему мнению, словосложение, конверсия и деривация относятся к более продуктивным типам словообразования английского языка, в то время как редупликация, реверсия и звукоподражание характеризуются как непродуктивные типы словообразования.

Словообразовательные модели по-своему структуру бывают линейными и нелинейными. В виде следующей формулы можно представить себе линейные модели: А = В + С + D, где В, С, D – словообразовательные элементы, А – новое слово. Аффиксальные и сложные модели относятся к линейным моделям словообразования. Модели, в которых создаются новые слова, с явно выраженной производностью, т.е. создаются с помощью определенных приставок, суффиксов и корневых основ, называются линейные модели.

Модели, к которым относятся конверсии и реверсии (обратное словообразование) и согласно которым слова образуются без словообразовательных средств, называются нелинейные модели. Подобные модели могут быть представлены в виде следующей формулы: A – B.

Две основные группы способов образования новых слов выделяются в словообразовании, а собственно: словосложение и словопроизводство.

Необходимо отметить, что наиболее продуктивным способом словообразования в таджикском и английском языках признается аффиксация, заключающаяся в соединение аффикса к корням или основам.

Вновь образованная производная основа в словообразовании состоит из корня (основы) аффикса согласно установленной модели, и при наличии этих трех обязательных условий и при соединении аффикса к основе (производящей), образуются новые слова.

Свое значение аффикс реализует не изолированно, а со словом-основой в сочетании. Словообразовательные элементы-аффиксы, прибавляемые к словам — предшествовать или могут, как приставки внутри английского языка *print — reprint*, или следовать за основой, как суффиксы *way — wayward*, *print — printing*.

Следовательно, в рамках двух основных групп выделяются аффиксы в сопоставляемых языках: префиксов (в таджикском языке – пешвандхо), элементов словообразование, прибавляемых к началу производящей основы, и элементов или суффиксов, прибавляемых к концу производящей основы. Предпочтение применения в рамках современных областей техники и науки является так именуемых "неогреческих" приставок *macro-* large, long, poly, many, para, alongside, micro- small, и латинского приставки min-i с maxi-, и которые сегодняшний характерной на день являются тенденцией аффиксальных процессов современного английского лексического минимума.

Известно, что аффиксация в современном таджикском и английском языках представлена двумя способами: префиксацией и суффиксацией.

Прибавления суффиксов к корням и основам как словообразовательное средство является суффиксация. При образовании глаголов в английском языке к основе имени прилагательного добавляются суффиксы: -en, -ise/-ize, а к основе имени существительного добавляются суффиксы: -en, -fy, -ise/-ize. Эти суффиксы являются на сегодняшний день наиболее продуктивными суффиксами, образующие глаголы в современном английском языке.

Префиксация тоже представляет собой важным моментом словообразования, где слова образуются путём присоединение приставок к корням или основам.

Весьма малочисленны продуктивные исконно английские приставки и следующими суффиксами представлены: *semi-*, *un-*, *under-*, *out-*, *by-*, *for-*, *after-*, *-in-*, *mis-*, *be-*, *fore*, *over-*.

Следует указать, что приставки иностранного генезиса являются менее употребительными, однако они представляют собой гораздо более многочисленную группу: an-, pre-, pro-, sur-, syn-, dys-, intra-, trans-, sub-, super-, hypo-, de-, supra-, re-, dis-, mal-, poly-, hemi-, multi-, retro-, meta-, mono-, ultra-, vice-, non-, omnipan, anti-, a -, epi-, ab-, auto-, bi-, co-, hyper-, para-, contra-, ex-, exo-, counter-, circum-, in-, inter-, ad-, peri-, ana-, arch-, cis-, extra-, en-.

Практически все указанные здесь приставки являются заимствованиями из древнегреческого и латинского языков и, следовательно, они, как правило, создадут научные термины.

Следующие приставки относятся к продуктивным словообразовательным префиксам: *un-*, *over-*, *de-*, *non-*, *dis-*, *mis-*, *re-*, *co-*, *in-*, *inter-*.

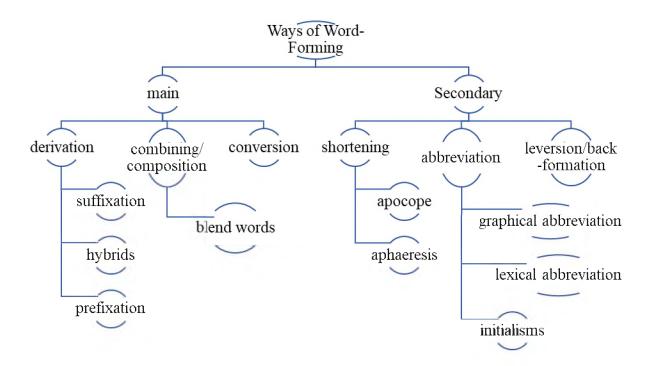
Что касается конверсии, следует сказать, что она является морфологосинтаксическим способом словообразования, при котором возникают новые слова без изменения основной формы исходного слова. В новую парадигму производное по конверсии включается новое слово и получает другую синтаксическую сочетаемость и функцию при этом, а также новое лексикограмматическое и лексико-семантическое значение.

Наряду с этим, омонимия главных форм производного и производящего слова, т. е. возникновение лингвистических единиц, сходящихся по звучанию и написанию, форме, но обладающих разное значение и относящихся к различным частям речи является результатом конверсии. При этом следует указать, что слова образуются с одним значением, но при конверсии многие из них становятся многозначными в дальнейшем.

В современном английском языке слова, которые появились путем сложения полнозначных основ, но составляющие их компоненты в

настоящее время не воспринимаются уже как автономно применяемые конфигурации.

Основные способы словообразования английского языка следующее:



Аффиксация является одним из наиболее продуктивных способов образования слов на протяжении всей истории языка, как в таджикском, так и в английском языках. Процесс аффиксации происходит путем добавления аффикса к основе определенной части речи. Аффиксация делится на суффиксацию и префиксацию [38, 9].

Суффиксы могут быть классифицированы, исходя из различных критериев. Согласно классификации частей речи, они делятся на:

- а) суффиксы, образующие существительные;
- б) суффиксы, образующие прилагательные;
- в) суффиксы, образующие глаголы;
- г) наречие-суффиксы.

Как в таджикском, так и в английском префиксация — это образование слов путем добавления префиксов к основе. Префиксы более независимы, чем суффиксы. Префиксы могут быть классифицированы в зависимости от категориального значения слов, в составе которых они используются.

О.Д. Мешков определяет, что слова могут быть простыми, производными и составными в английском языке. Простое слово состоит из корня, к которому в результате морфологически сгибаний можно присоединиться: например, "стол", "книга" – простые слова.

Производным является слово, которое образовано путем добавления некоторых аффиксов, например: $нобаробар\bar{u} - inequality (неравенство);$ нобастаги/новобастаги independence (неравенство): номаълум \bar{u} /номушахас \bar{u} – indeterminacy (неопределенность); номуайян - indetermine (неопределенный); нонавишта - blank (пустое место); (прозрачный), нопурра/номукаммал нопайдо transparent incompleteness (неполный); носозгор/номувофик incompatable (несовместимый) являются производными.

Таким образом, глагол *to programme* по морфологической структуре представляет собой простое слово, и не отличается в этом смысле от существительного *programme*, но продуктом словообразовательного акта (конверсии) является глагол и, благодаря этому, *to programme* – это производное слово.

Следовательно, морфологическая и словообразовательная структура слова с точки зрения их делимости и неделимости не могут совпадать.

Слово, которое появилось в результате сложения двух или более основ, в английском языке является сложной лексической единицей: non-redundancy — гайриизофатй (безизбыточность); non-interactive — гайримухобирай (недиалоговый); nonzero — гайрисифр (ненулевой), отличающийся от нуля; non-numeric — гайриададй, гайрирақамй (нечисловой).

В лингвистической литературе также принято определять производные сложные слова, то есть это – сложные слова, которые имеют один или более производных аффиксов.

2.1. Словообразовательные процессы в таджикской и английской терминологии компьютерной технологии

Характерная особенность слова заключается в том, что оно в свой состав может иметь разные морфемы — корневые и аффиксальные. Аффиксальные морфемы бывают словообразовательные и словоизменительные. Словообразовательные и словоизменительные средства языков послужили предметом отдельных исследования и выводов о типах языков.

Слова в сопоставляемых языках делятся по типам в зависимости от своей морфологической структуры:

- I. Тип R. Слова, которые состоят из одной корневой морфемы. К ним относятся знаменательные и незнаменательные слова сопоставляемых языков: $\partial uck disk (\partial uck)$; color paper of the substance of the substanc
- II. Тип S. Слова, состоящие из основы и словообразовательной морфемы. К ним относятся знаменательные слова, т.е. существительные, прилагательные, глаголы, числительные: network шабака (сеть), window оина (окно), header сарлавҳа (заголовок электронного письма).

Следует отметить, что словообразование представляет собой форму функционирования языка так же, как грамматический строй, оно необходимо для организации словарного состава в сопоставляемых языках.

Для обоих языков, особенно для английского, морфологические средства, словообразовательные средства являются более многочисленными и в своей совокупности более важными, так как в английском языке, как правило, части речи, не обладают морфологически отличительными приметами и словообразовательные средства выступают в качестве маркерами частей речи.

Словообразовательные средства сопоставляемых языков характеризуются исключительно большим многообразием.

Как известно, основной единицей классификации словообразовательных систем языков является словообразовательный тип. Более крупную, чем словообразовательный тип, единицу классификации представляет собой способ словообразования, объединяющий ряд типов с тождественным видом форманта.

В обоих языках два способа или пути образования слов являются главными и более продуктивными способами расширения и обогащения словарного состава: а) словопроизводство — образование новых слов преимущественно путём прибавления к корню префиксов и суффиксов: хамбастагй — correlation (корреляция, соотношение); хамгардон — compiler (компилятор); хамсоя, хамчавор — adjacent (смежный, соседний), б) словосложение — два или более корневых слова соединяются в одно составное (сложное): hazard-free — бехатар (без рисков), fault-free — бехато, беайб (безошибочный), sloppy — бесубот (нестабильный), попсопductor — берасона (безпроводный).

В соответствии сведениям, напечатанным в газете «New York Times» от 3 апреля 1989 года многие европейские языки во второй половины XX века значительно расширили свои словарные составы. В настоящее время продолжается этот процесс. Ежедневно в английском языке возникает около 10000 слов по данным на 2002 г., большинство из которых, тем не менее, также остаются не только за пределами словарей неолексем, но и за пределами словарей общей лексики.

В большинстве случаев очевидны причины подобных изменений: культурные и социальные перемены внутри современного общества, глобализация и технологическая «революция». Как известно, в процессе быстрого расширения вокабуляра английский язык является языком - донором для многих языков мира.

Следовательно, язык развивается непрерывно, и это случается на всех уровнях: семантическом, синтаксическом, фонетическом, морфологическом. Однако наиболее ощутимые и заметные реорганизации происходят в лексике языка, благодаря словообразованию появляются большинство из них.

Рассмотрим все способы образования терминологии компьютерной технологии в таджикском и английском языках: аффиксация, словосложение, конверсия и контаминация, сокращения (аббревиатуры и акронимы).

2. 2. Аффиксальное словообразование в сопоставляемых языках

2.2.1. Роль аффиксов в образование терминологии компьютерной технологии

Мы уже говорили о том, что одним из наиболее производительных способов образования новых слов в английском и таджикском современном языках является аффиксация. Говоря о словообразование в таджикском и английском языках, безусловно, надо отметить заслуги таджикских исследователей (Л. Пейсиков, Ш. Рустамов, М. Касымова, Н. Шаропов, М. Мухаммадиев, Д. Саймиддинов, О. Касимов и др.), английских (А. Амосова, А. Арнольд, Е. Кубрякова, Н. Неменов и др.), специфические аффиксального которые затрагивают аспекты словообразования упомянутых языках, особенно суффиксального.

Аффиксация широко используется в обоих языках и играет значительную роль в словообразовании некоторых групп имён, и прежде всего относительных прилагательных и существительных. Аффиксы в сопоставляемых языках бывают двух типов: а) суффиксы и частицы, прибавляемые к концу производящей основы; б) приставки или частицы, добавляемые к началу производящей основы.

Много латинских и французских аффиксов наблюдается в английском языке: -able (addressable memory – хотираи мурочиатиаванда (адресуемая память), re- (reassignment – азнавтаъиншавй, дигаргуншавии вазифа (переназначение, изменение функций), pro- (proactive – идораи фаъол дар

низоми шабакаи идорашаванда — имконияти ба накша гирифтан ва колабгири намудани тагйирот ва рушди шабака ва инчунин қаблан баҳо додан ба эҳточиёти оянда ва чойи муҳим (заранее оценивать её будущие потребности и узкие места (проактивное (упреждающее) управление в системах сетевого управления — возможность планировать и моделировать изменение и развитие сети, а также заранее оценивать её будущие потребности и узкие места) и др.

Тем не менее, в настоящее время в качестве словообразующих элементов не употребляются все аффиксы. Аффиксы распадаются на две группы сточки зрения продуктивности в создании слов и форм: живые и мёртвые аффиксы. В слове лишь с помощью этимологического анализа выделяются мёртвые аффиксы. В современном английском языке аффиксы, образующие слова и формы относятся к живым.

К примеру, анализируя, словообразования компьютерной техники программирования, компьютерных сетей И защиты информации, английском прийти «наиболее языке, ОНЖОМ К выводу, что распространенными среди английских терминов оказались дериваты с суффиксами -ing и -tion, меньшую группу составляют образования с -ment, age, -ance, -al. Наибольшую группу составляют термины на -ing и -tion.

Действующие аффиксы, имеющие свойства формообразования, разделяются на три типа в системе словообразования: продуктивные, непродуктивные, малопродуктивные. Продуктивные обильно производят новые формы и слова, также всегда легко выделяются. Непродуктивные не производят новых форм и слов, но выделяются в составе новых слов, в то время, как малопродуктивные редко производят слова и формы и при словообразовательном анализе их легко можно выделять.

Характерные признаки, выявленные при анализе аффиксальных производных, выглядят следующим образом:

- аффикс — как словообразующий элемент всегда должен свободно выделяться и отчётливо осознаваться в речи говорящего;

- определённое значение аффикса должен быть явным, т.е. аффикс в принципе обладает семантикой и вместе с ней присоединяется к производящей основе;
- аффикс должен обладать обусловленной частотой использования. Чем он продуктивнее, тем он производит больше новых образований;
- аффикс должен использоваться для образования новых слов не только от тех основ, с которым он впервые появился в языке, но и от основ другого происхождения.

Под аффиксом обычно понимается морфема, которая в своём развитии получила отвлеченное значение, свойственное целому классу слов, и которая, присоединяясь к основе, модифицирует её значение исходя из вышеупомянутых знаков.

Наиболее употребительные приставки и суффиксы в сфере лексики компьютерных технологий рассматриваются в данном исследовании.

Анализ суффиксальных образований обоих языков позволяет утверждать, что словообразовательный суффикс присоединяется к основе и может, кроме всего прочего, выполнять следующие функции: а) переводит производную основу в другую часть речи; б) придаёт производящей основе другое коннотативное значение.

В сопоставляемых языках производные существительные образуются посредством прибавления разных суффиксов к корневому слову. Следует отметить, что чем любая другая часть речи в исследуемых языках, существительные имеют гораздо больше суффиксов.

Суффиксы являются одним из признаков существительного как части речи. Они определяют семантическую группировку (различают существительные со значением лица, с орудийным значением, с собирательным и абстрактным значением и т.п.).

2.2.2. Соответствие суффиксов терминологии компьютерной технологии в талжикском и английском языках

Напоминаем, что компьютерная технология, изучается дисциплиной под названием «Информатика» (рус. Информатика, англ. Informatics, information science; нем. Informatik). Информатика- это теоретическая и прикладная дисциплина, изучающая структуру и общие свойства информации, а также методы и (технические) средства ее создания, преобразования, хранения, передачи и использования в различных областях человеческой деятельности.

В таджикском языке словообразование этой отрасли представлено как исконными, так и заимствованными единицами. Однако исследователи отмечают проблему заимствований, которая существует и в таджикском словообразовании компьютерной Итак. технологии. исследователи словообразовательных систем, среди продуктивных способов называют такие, как аффиксация, словосложение, конверсия. Аффиксальный способ словообразования происходит в результате перехода данной основы в другую парадигму словоизменения; реверсия или обратное словообразование - процесс, в котором деривация новых слов происходит путем потери аффикса имеющегося прототипа. Существует также контаминация – возникновение нового слова, его формы или выражения в результате сближения, объединения частей двух подобных слов, форм, выражений, сокращений.

Исследуя английское компьютерное словообразование, подавляющее большинство языковедов подтверждают то, что в английском языке доминирующим способом словообразования в компьютерной области остается морфологическая аббревиация. В таджикском языке продуктивными способами словообразования в терминосистеме отрасли компьютерной технологии исследователи называют суффиксацию и композицию. Новые слова образуются на основе как оригинальных, так и заимствованных элементов, и при этом некоторые исследователи отмечают проблему заимствований.

Безусловно, одним из важных продуктивных способов словообразования в отрасли компьютерной технологии является словообразовательная модель (тип) R+гар //гор. Именно такая модель в таджикской словообразовательной системе является продуктивной.

Ш. Рустамов, детально рассматривая специфические особенности результативности данного словообразовательного типа в таджикском языке, выделяет две отличные друг от друга группы.

К первой группе автор относит существительные, образованные от основ существительных посредством суффикса —гар: Noun + Suffix гар = существительное: чопгар — publisher (человек, который опубликует), бозигар — gamist (специалист по теории игр), эъломгар — declaratory (оператор объявления).

Ко второй группе отнесены существительные, которые, по мнению автора, образованы по структуре **Noun + Suffix -иш + Suffix -гар**: *шуморишгар — counter (счётчик), полоишгар — filter (фильтр), намоишгар — monitor (монитор, дисплей)*. На наш взгляд, приведенные слова образованы не от одновременного использования двух суффиксов -*иш и -гар*, а от основы существительных на -*иш* посредством суффикса -*гар*.

- а) в английском языке суффикс -er выполняет функции таджикского суффикса -гар: monitor намоишгар (монитор, дисплей), creator эчодгар, бунёдгар (формирователь, создатель), filter полоишгар (фильтр, фильтровать), counter шуморишгар (счётчик);
- б) арабские заимствованные слова в форме тафъил + суффикс гар: *тахлилгар analyst (аналитик); тасхехгар corrector (корректор);* тавсифгар descriptor (описатель), тахсисгар allocator (распределитель);
- в) использование суффикса -*гар* в образовании сложных терминов: нимафзоишгар — half-adder (полусумматор), барноманавис-тахлилгар programmer-analist (программист-аналитик); худтахлилгар — self-awareness (самоанализатор); худтавлидгар — self-reproduction (самовоспроизведение).

 Γ) употребление суффикса -*гар* в создании составных терминов: сабтгари додахо – datalogger (регистратор данных), тасвиргари руйи парда – screening (экранирование, вывод изображения на экран).

Без всякого ущерба смыслового поля можно было бы заменить суффикса - *гар* на причастие наст. вр. *-анда*, который, как правило, образует от причастий в большинстве рассмотренных примеров: *кунанда*, *диҳанда*, *гиранда*.

Необходимо что в таджикском словаре отметить, компьютерной терминологии автор при составлении допускает некоторые неточности, в том числе в части использования суффикса: -гор/гар (Вожаномаи компьютер, 1995) г.). Некоторые рецензенты и комментаторы отмечают, что, вместо слова (регулятор» «танзимгар governor можно было использовать (maнзимкунанда) или термин $\langle xus \phi rap - killer (уничтожатель) \rangle$, а вернее звучал бы *«хазфкунанда»*.

Семантика компонента -*coз* иногда может совпадать с семантикой суффикса -*cap* (АЗХ феъли *coxmaн* – to build (строить, создавать). К примеру, таджикское слово «*macвиргар*» можно заменить *на* «*macвирсоз* – *imager*», которое логичнее толкуется и яснее выражает смысла (блок формирования изображения). В таком же статусе и слово «*ворунасоз*», которое можно заменить единицей «*вокунгар* (инвертор – *inverter*)».

Теперь возьмём другой суффикс таджикского языка — ванд. По тем категориям, о которых мы говорили выше, данный суффикс относятся к непродуктивным, так как лишь иногда отмечается в некоторых словах. В примерах и терминологиях, данный суффикс лишь в некоторых моментах образует с определенным значением новые существительные: корванд (пользователь – user), пасванд (суффикс – suffix).

Следующый суффикс —манд (ср. перс. —omand) [78, 216], который является продуктивным и от именных основ с категориальным значением «обладания» образует прилагательное. Например: суд (польза) — судманд (полезный). Это слово может употребляться с иным оттенком в компьютерной терминологии: хуш (ум, сознание) —

хушманд (умный, сознательный, интеллектуальный), барномаи судманд — utility program (обслуживающая программа). В сочетании терминали хушманд/бохуш — smart terminal (интеллектуальный терминал) используется именно это слово. Префикс бо- выполняет ту же функцию, что и суффикс -mand в данной ситуации.

Малопродуктивные суффиксы.

Стоит отметить, что в современном таджикском языке, такие суффиксы как -*вар*, -*акū*, -*гун*, -*гон* являются малопродуктивными.

Далее, при помощи продуктивного составного суффикса $-a\kappa\bar{u}$ (позднего образования из $-a\kappa+\bar{u}$), образуются некоторые слова, относящиеся к существительным, наречиям и прилагательным, притом имя существительное образуется реже: $nema\kappa\bar{u}$ (в сочетании колаббандии $nema\kappa\bar{u}$ – preformating ($nped bapume nemak\bar{u}$); preformating ($pred bapume nemak\bar{u}$); preformating ($pred bapume nemak\bar{u}$) ($pred bapume nemak\bar{u}$)

Образования при помощи суффикса $-гон\bar{u}$ в формировании компьютерных терминов являются малочисленным. Данный суффикс (бой + гон + \bar{u}) по своей структуре является составным суффиксом.

Образования при помощи суффикса -гон (вариант -он) наблюдаются в компьютерной терминологии в тех словах, которые образованы на базе числительных: дугон – dual (двойной); чахоргон – quadruple (четырехкратный); а также шашгон, хаштгон, дахгон и тд.

Классификацию моделей слов, созданных путем присоединения суффикса - п/-гп, можно произвести следующим образом:

a) Noun + Suffix \bar{u}. Суффикс $-\bar{u}$ в большинстве случаев образует абстрактные существительные и прилагательные в этой ситуации: $\kappa op\bar{u}$ — operable (pafouuu/deucmeyouuu), $dapyh\bar{u}$ — internal (ehympehhuu), $dacm\bar{u}$ — hand (pyuhou);

- б) Adjective + **Suffix ї.** Суффикс $-\bar{u}$ и его варианты $-z\bar{u}$, $-b\bar{u}$ образуют различные абстрактные существительные в этих сочетаниях: $bu ж a oco b \bar{u} b u x a z \bar{u} accent (oco b e h o c m b); муайян<math>\bar{u} de f inition$ (чёткость, onpedenëhhocmь); номуайян $\bar{u} unde f inition$ (неопреdenëhhocmь); ого $\chi \bar{u} information$ (сообщение). Следует иметь ввиду, что также существуют арабские слова с арабским окончанием \bar{u} /- $b\bar{u}$, кроме суффикса - \bar{u} , например, таби \bar{u} натуральный; маънав \bar{u} духовный и т.д.
- в) **Числительные +** $\bar{\mathbf{u}}$: $\partial a x \bar{u} dicimal\ (\partial e c s m u + h u \bar{u})$; $\partial y \bar{u} b i n a r y$ ($\partial b o u + h u \bar{u}$); $u o h z \partial a x \bar{u} s e x a de c i m a l\ (u e c m h a d u a m e p u + h u \bar{u}$).
- г) Слова, образованные путем присоединения различных суффиксов + - \bar{u} : $coscop\bar{u}$ cos + cop + \bar{u} adaptability (adanmupyemocmb); $mabnudcap\bar{u}$ (coscopenace) generation; $cypbamhok\bar{u}$ acceleration (yckopenace); $kocmac\bar{u}$ defect (depekm) от причастия kocma + $c\bar{u}$.
- **ғ) Прилагательные + -ӣІІ-гӣ:** фарсудагӣ aging (старение); шикастагӣ – crash (крушение); часбандагӣ – coherence (когерентность);
- д) Инфинитив + $\bar{\mathbf{n}}$: бардоштан $\bar{\mathbf{u}}$ в сочетании диски бардоштан $\bar{\mathbf{u}}$ removable disk (съемный диск); хондан $\bar{\mathbf{u}}$ readable (считываемый).
- \ddot{e}) Образует различные существительные от прилагательных $-\bar{u}$: focyfomu stability (focyfomu stability); focyfomu stability (focyfomu stability); focyfomu stability (focyfomu stability); focyfomu stability (focyfomu stability); focyfomu stability (focyfomu stability);
- 3) Заимствованные слова европейского происхождения + -ū: бинарū binare (бинарный); компютерū computer (компьютерный); дискū disk (дисковый); графикū graphics (графический). С помощью этого суффикса большое количество относительных прилагательных образуется от слов европейского генезиса.

Английский суффикс -er соответствует таджикским суффиксам -гор, - $an\partial a$, -вар, -ор, -он, -во(\tilde{u}), -чи. В обоих языках эти суффиксы, присоединяясь к основам глагола, образут существительные, указывающие на профессию лица. Следует отметить, что модель V + er = N является чрезвычайно продуктивной.

Лингвист Г. Марчанд выделяет шесть семантических групп с суффиксом -er: 1) агент действия (лицо) (computer); 2) название животных pointer); 3) обозначение места (counter); 4) агент действия (не лицо) (transmitter); 5) нематериальный агент (shocker); 6) наименование предметов одежды (sweater) [126, 58].

Многочисленные суффиксы таджикского языка соответствуют английскому суффиксу –er/or: *assembl-er* (от гл. assemble – собирать) – компонующая программа, *hack-er* (от гл. hack – незаконно проникать в систему) – хакер, *loader* (от гл. load – загружать) – программа загрузки, *simulator* (от гл. simulate – копировать, имитировать) – симулятор (программа моделирования).

Суффиксы *-or*, *-ist* прибавляются к существительным или к их основе для образования существительных, указывающих на профессию лица или принадлежность к определённой группировке: *construct* + *or* = *constructor* – конструктор, *simulator* (от гл. simulate – копировать, имитировать) – симулятор (программа моделирования) [126, 176].

В таджикском языке эти слова передаются без прибавления суффикса, так как эти интернациональные слова заимствованы в таджикский язык через русский.

Суффикс **-ian**, указывающий на профессию лица: *animation* (от гл. animate — чондор кардан (одушевлять) — анимация, мультипликация. Подобные слова переводятся просто без прибавления суффикса к основе существительного.

Таджикский суффикс $-\bar{u}$, указывая на национальность или принадлежность к предмету, прибавляется к основе существительного. В

английском он соответствует суффиксам -ese, -ion. Например, в таджикском языке: $\partial apyh\bar{u} - internal\ (внутренний);\ \partial ax\bar{u} - decade\ (\partial ecятичный);\ \partial oвар\bar{u} - arbitration\ (арбитраж);\ \partial y\bar{u} - binary\ (бинарный);\ зич\bar{u} - density\ (плотность);\ нишон\bar{u} - address\ (адрес);\ огоз\bar{u} - initial\ (начальный);\ чоп\bar{u}\ в\ сочетании\ чавхари\ чоп\bar{u} - ink\ (печатная\ краска);$

Суффиксы $-\bar{u}$, $-в\bar{u}$, $-г\bar{u}$, -am, -sm, -em, -rop прибавляются к основам существительных, прилагательных образования глаголов, для отвлечённых существительных, обозначающих явления, возможные в результате совершения действия, выраженного Им глаголом. соответствуют суффиксы -ship, -dom, -hood, -ant, -ent, -ion, -ing, -ation, -ness, -ism, -ity, -ment, -ure, -ence, -th, -el (-y, -ey) английского языка, которые широко применяются для образования существительных, обозначающих отвлеченные понятия и явления. Например, $\partial acm\bar{u} - hand\ (ручно\bar{u})$; кор \bar{u} $(paбочий/deйcmeyющий); dy\bar{u} - binary (бинарный);$ тавлидгар \bar{u} – генерирование – generation; суръатнок \bar{u} – acceleration (vcкopehue); $xohdah\bar{u}$ – readable (cчumываемый) и т.п.

Суффикс $-\bar{u}$ (-ing) прибавляется к глаголу для образования существительного, обозначающего название действия: *чоп кардан* – *чопкун* \bar{u} – *to print* – *printing*.

В данных примерах -ing соответствует суффиксу - \bar{u} таджикского языка, однако слова типа: to analyze + ing – analyzing переводятся просто: max_{nun} , а суффиксы -ie, -y являются уменьшительными суффиксами и соответствуют уменьшительным суффиксам -ak, -ча таджикского языка.

Суффиксы -нок, -она, -ин и префиксы но-, бе-, бо- таджикского языка прибавляются к существительным для образования прилагательного, выражающего наличие качественного признака. Эти суффиксы таджикского языка соответствуют суффиксам -full, -ive, -less, -ous английского языка: зарар — зарарнок, harm — harmful; фоида — фоиданок, use — useful; фаьолият — фаълона, act — active;

Суффиксы -ча, -гун, -ина, -она, -тона, -и таджикского языка соответствуют суффиксам -ish, -al, -ical, -able, -у английского языка. Эти суффиксы в обоих языках прибавляются к существительным или глаголам для образования прилагательных: cypx + 4a + mob = cypx4a, pahru cypx4a, red + ish = reddish; hun + ryh = hunryh, blue + ish = blueish; sapd + uha = sapduha, sapd4a, yellow + ish - yellowish.

В отличие от таджикского языка, в английском языке суффиксы широко применяются для образования глаголов: -ize, -en, -fy; black + en = to blacken; cuëx; — cuëx кардан, length + en = lengthen; дароз — дароз кардан, organ + ize = to organize; ташкилот — ташкил кардан. Такой тип образования глаголов в таджикском языке отсутствует.

Суффиксам -*она*, -*ёна*, -*вор* или префиксу *ба*-, суффиксу -*ū* таджикского языка соответствует суффикс -*ly* английского языка, который прибавляется к прилагательному для образования наречий: opom - opomona - quiet + ly = quietly, $syd - basyd\bar{u} - quickly$; $maxd\bar{u} - maxduena - secretly$.

С помощью суффиксальных прилагательных. по двум транспонирующим схемам образуются прилагательные:

Noun + Suffix = Adjective (Исм + пасванд = сифат (12 моделей), Verb + Suffix = Adjective (Феъл + пасванд = сифат (9 моделей), а также по нетранспонирующей схеме (5 моделей).

Образование новых терминов при помощи суффиксов -able/-ible. Со значением характерного признака они образуют прилагательные.

В английском языке подобные прилагательные создадутся реже от существительных по Noun + Suffix -able – Adjective и чаще от глаголов по модели Verb + Suffix -able – Adjective.

Модель типа Verb + Suffix able = Adjective образует прилагательные от основ переходных глаголов: adjustable - maнзимпазир (peryлируемый, hacmpaubaemый), addressable - huuohunasup (adpecyemый, umeющий adpec).

Термины созданных по формуле $Verb + Suffix \ able = Adjective \ (\Phi e b \pi + naceandu \ able = cuфam)$ удостверяют, что они сохраняют глагольные свойства и это является одной из особенностей прилагательных.

Терминообразование при помощи суффикса -ant.

Образование при помощи суффикса -ent.

Примеры модели Verb + Suffix ent = Adjective (Феъл + пасванди ent = сифат): abonent — обуна, муштарй — абонент, пользователь; antecedent — сараъзо — первый операнд, первый член отношения: coincident — мувофик, мутобик — совпадающий; concurrent — ҳамраванд, ҳамзамон — одновременный, совместный; intelligent — ҳушманд, боҳуш — интеллектуальный, программируемый.

Модель Noun + Suffix al = Adjective (Ucm + nacванди al = cuфam) образует значительное число относительных прилагательных с различной семантикой: $bidirectional - dyc\bar{y}s$ (двунаправленный, реверсивный); $bimodal - dykynna\bar{u}$ (бимодальный, двухвершинный) $actual - воkeb\bar{u}$, $acn\bar{u}$ (фактический, действительный); $arithmetical - xucob\bar{u}$ (арифметический).

Образование при помощи суффикса -ive.

Модель V + ive = A образует относительные прилагательные: abortive — бесамар (прерванный, неудачный); active — фаъол, корй (активный); associative memory — хофизаи ширкатпазирй (ассоциативная память); corrective — ислохотй, ислох \bar{u} (корректирующий); exclusive — истиснокунанда (исключающий); exhausative — пурра, кулл \bar{u} (полный, исчерпывающий); transitive — зудгузар, тарогузар (транзитный).

Образование при помощи модели Noun + Suffix ic = Adjective (Исм + icсифат). Эта образует пасванди модель относительные прилагательные книжного терминологического характера И различными значениями: atomic – amoмū (amoмный); magnetic – магнитū (магнитный); $acoustic - caвm\bar{u} - (aкустический, звуковой)$; acoustic coupler— васлкунандаи савт \bar{u} — (подключатель звука); alphabetic(al) — хуруф \bar{u} , алифбой (буквенный, алфавитный).

Образование при помощи суффикса -ous.

Модель N + ous = A образует прилагательные со значением «обладающий качествами»: analogous — қиёсѿ, аналогѿ — аналоговый, моделирующий; asynchronous — ноҳамгомѿ — асинхронный; synchronous — ҳамгомѿ, ҳамзамонѿ, ҳамоҳангѿ — синхронно, синхронность.

Образование при помощи суффикса -less.

Модель типа Verb +Suffix less =Adjective образует прилагательные, выражающие неосуществимость выполнения действия, проявленного основой: addressless — beta boundless — boundless —

Большое количество суффиксов как исконных, так и заимствованных наблюдаются в современном английском языке.

Следующие английские суффиксы относятся к исконным, например:

un- (*undo* – отмена, аннулировать (выполнение действия, возвращаться к препятствующему состоянию));

-ness (robustness — "запас прочности", устойчивость [системы], ошибкоустойчивость, надёжность, робастность мера способности компьютерной сети или системы продолжать функционировать или восстанавливаться после ошибок и/или сбоев, а также при работе в тяжёлых условиях окружающей среды; применительно к ПО (software robustness) этот термин означает также сохранение работоспособности системы в "стрессовых" ситуациях или при поступлении

непредусмотренных входных данных. Так, ОС считается робастной, если она правильно работает в условиях нехватки оперативной или внешней памяти, с приложениями, которые содержат ошибки или некорректно ведут себя (например, пытаются обратиться к памяти, выделенной другим задачам в многозадачной системе);

-dom (majordom – номгуйи хабархои почта (список почтовых сообщений);

-erl -or (programmer – (также computer programmer) – программист человек, занимающийся программированием. Существует деление программистов на прикладных (application programmers) и системных (system programmers) "As a programmer, you are part listener, part advisor, part interpreter, and part dictator" (A. Hunt, D. Thomas). — В роли программиста вы и слушатель, и советчик, и переводчик, и диктатор See: application developer developer nonprogrammer parallel programmer physics programmer program analyst programming smart card programmer system programmer 2) устройство программного управления, УПУ часть цифрового оборудования, контролирующая временные интервалы и последовательность операций 3) программатор; modulator — модулятор устройство.

В английском языке имеется большая группа слов с различными словообразовательными аффиксами:

а) -tion: emulation — эмуляция способность программы или устройства имитировать другую программу или устройство; моделирование поведения эмулируемого устройства таким образом, чтобы другие системы "поверили", что реально имеют дело с подобным устройством. Пример — выполнение на компьютере программ, написанных для компьютера другого типа. Эмуляция заключается в точной имитации функционирования всех частей одного компьютера на другом. Она может быть выполнена на программном, микропрограммном или аппаратном уровнях. Используется при разработке ПО для новых типов компьютеров, а также для обеспечения

исполнения программ (legacy application), написанных для уже снятых с производства компьютеров, (от гл. emulate— қолаб сохтан (имитировать, моделировать); location адрес; "микрорайон" [сети] зона; ДЛЯ идентификации положения ресурсов или оборудования данных, используются адреса See: address location, geolocation global location, service location-aware computing location-independent location services location-sharing определение tool memory location, местоположения; нахождение, обнаружение [объекта]; локация See: location data location intelligence location location sensing, расположение; размещение. местоположение (абонента службы мобильной связи) 2) адрес (сеанса связи) 3) ячейка 4) локация • – called-terminal location – calling-terminal location – communication-contact location – memory location – remote location – radio location – service location location установочный узел; установочная деталь; базовая деталь; размещение; трассирование; участок; пункт; (от гл.locate (помещать) – определение адресса в чойгир кардан памяти компьютераж; specification – (spec) – описание, спецификация документ, который в идеале содержит полное, точное, детальное описание функций и/или параметров (например, продукта, программы, стандарта и т.п.), а также, возможно, процедур, позволяющих определить, соответствует ли продукт данной спецификации. Подобный документ похож на стандарт (standard), но выпускается национальной не или международной официальной организацией ПО стандартизации, например, a, компанией или отраслевой группой. the current specifications for Java platforms — действующие в настоящее время спецификации Java-платформ (от гл. specificate – муайян намудан (определять, детализировать) – спецификация (техническое описание системы или компонента системы).

б) заимствованные слова, оканчивающиеся на technology, gymorphology.

В сопоставляемых языках, кроме суффиксов, широко применяются префиксы для образования слов. Сегодня уже можно найти бесчисленное количество статей по тематике прямо или косвенно, связанной с

информационными технологиями, как, например, алгебра и алгебраические электричество электроника работа сетей, физика вычисления И (электромеханика, динамика) содержится в данных словарях. Отбор рассматриваемых единиц был ограничен двухкомпонентными терминами, очерчивают, processor-процессор которые В частности: само слова (устройство для обработки данных или информации) processor activity, Windows – выполняемое приложение с procedure, (B собственным виртуальным адресным пространством, кодом, данными другими операционной как ресурсами системы, такими файлы, каналы синхронизирующие объекты; может иметь один или несколько потоков, выполняемых в контексте данного процесса) связанные с hardware -детали компьютера, computer and OS working processes-процессами работы с компьютера и с его OC, programming languages- языки программирования, а также software – команды, связанные с компьютерных приложений и работой компьютера. Всего были подвергнуты анализу 656 лексические единицы, из которых 460 – существительные, 100 – прилагательные и 96 – глаголы.

Наиболее продуктивным оказался суффикс -ing. Суффикс -ing, который вытеснив -ung в среднеанглийском диалекте теперь приобрел широкое распространение и становится одним из продуктивных суффиксов к нашей времени (новый период): buffering – промежуточное преобразование, буферизация, использование буферного запоминающего устройства, т.е слова от гл. buffer – накапливать данные в буфере памяти – промежуточное highlighting-высвечивание, преобразование; подсвечивание; выделение информации (на экране) – text highlighting, выделение [яркостью, цветом, шрифтом]; подсветка; яркостное выделение при работе с текстами – процесс изменения яркости, цвета или фона участка документа (от отдельных символов до всего текста), над которым будет производиться то или иное действие. Реже, как правило в старых системах, такое выделение делается миганием, от гл. highlight – чудо кардан, хат кашидан; backtracking – возврат, откат, возвращение, бектрекинг, пересмотр с

возвратом (метод поиска оптимального nymu, при котором осуществляется пересмотр вариантов и возврат на один шаг), backtracking – перебор с возвратами метод поиска решения в языках логического программирования; впервые был применён в 1959 г. в программе General Problem Solver (GPS), которую разработали А. Newell, J.C. Shaw и Н.А. Simon -от гл. backtrack – амалиётро қатъ намудан, отмена операции; Downsizing – сокращение, уменьшение (в размерах) децентрализация (разукрупнение) вычислительных средств, переход на распределённую ΠBC (на базе ΠK); перенос прикладных систем (например, баз данных) с больших компьютеров (мэйнфреймов) на более дешёвые системы, от гл. downsize – хачмро кам кардан, ихтисор намудан;

По продуктивности суффикс —ion является третьим. От глаголов данный суффикс также образует (25 % слов) существительные. При этом в некоторых случаях изменяется произношение, а время от времени написание слов: location (от гл. locate — чойгир кардан (помещать) — чойи мушаххас дар хотири компьютер, ки дар он маълумот мањфуз нигоњ дошта мешавад (определение места в памяти компьютера, в котором информация хранится в бинарном виде), specification (от гл. specificate — муайян кардан (детализировать, определять,) — спецификация (тавсифи техники низом ва чузъиёти низоми компютер (техническое очерчивание компонента системы или системы).

Другие суффиксы, процент которых относительно невысок от общего числа рассматриваемых единиц, фигурируют в проводимом исследовании:

-able (-ible) (5 % слов) (OT глаголов образует чаще всего прилагательные): *CD-recordable* компакт-диск Cвозможностью однократной записи; potable – переносной;

-ed (4% слов) (от существительных образует прилагательные и наречие): configured – сконфигурированный, настроенный; multilinked – многосвязный; hardwired – аппаратно-подключённый;

-ity (5,5% слов) (со значением состояния, условия и качества сформирует абстрактные существительные): *compatibility* – *совместимость*, *covemaeмость*, *addressability* – *адресуемость*, *entity* – *сущность*.

Необходимо отметить, что в настоящее время компьютерная терминология в таджикском языке находится на этапе становления.

2.2.3. Префиксальный способ образования компьютерной терминологии в талжикском и английском языках

На протяжении всего исторического развития таджикского и английского языков в процессе образования новых слов префиксация всегда играла существенную роль.

Историческую миссию префиксального способа словообразования современного таджикского языка нельзя считать завершенной.

Наоборот, потребуется пересмотр классической системы словообразования в современном периоде бурного технологического и научно-технического развития и тем самым этот процесс приобретает все высокую значимость.

Любой современный научный двуязычный словарь, а также исследуемая работа по компьютерной терминологии и др. может подтвердить этот факт.

Как уже отмечалось выше, в словообразовании таджикского и английского языков префиксация играет значительную роль.

В таджикской лингвистике префиксальная система ещё не нашла своего полного отражения, и она ещё недостаточна изучена.

Проводя исследования префиксов, англисты отмечают, что префикс – это такая морфема, которая присоединяется к слову и к свободной, производящей основе. [126, 38-42].

Классифицируя английские префиксы, О. Д. Мешков в своей монографии разделяет их на исконные – заимствованные; транспонирующие

не транспонирующие; отрицательные – неотрицательные; одновалентные – многовалентные [64,248]

Анализ префиксов в таджикском языке показывает, что особую словообразовательную категорию составляют префиксы, имеющие значение отрицания: но-, бе-; префиксы бе-, дар-, ба- принимают участие в образовании слов, выполняющих функцию другой части речи. Префиксы бывают продуктивными (ба-, бе-, но-) и малопродуктивными (то-, фур-, фор).

В таджикском языке имеются префиксы, которые вошли в него с заимствованными интернациональными словами через русский язык: пан-, мульти-, нео-, экс-, интер-, ауто-, ультра-, про-, вице- и т.п.

В сочетание со основами только одной части речи или нескольких частей речи с точки зрения валентности таджикские приставки могут вступать, например, префикс mo- сочетается только с существительными, а префиксы — δe ,- δa - и др. употребляются с различными классами основ.

В таджикском языке можно различать префиксы, образующие имена существительные, прилагательные, глаголы и наречия.

Можно выстроить следующую префиксальную систему: Pref. + N = N; Pref. + A = A; Pref. + N = A; Pref. + V = V; Pref. + A = Adv; Pref. + V = Adv; Pref + N = Adv.

В отличие от таджикского языка, в английском языке выделяют следующую префиксальную схему: Pref. + N = V; Pref. + N = A; Pref. + N = N;

$$Pref. + N = Adv; Pref. + A = A; Pref. + V = st.$$

Следует отметить, что в сопоставляемых языках префиксы отличаются как по разнообразности схем, так и по их валентности.

В таджикском языке схема Pref. + N = N очень редко употребляется, а в английском языке Pref. + N = N широко применяется наряду с другими моделями.

Из вышеуказанных схем видно, что в сопоставляемых языках префиксы бывают однозначными и многозначными, т.е. одни те же префиксы могут

выражать отрицание, повторяемость, чрезмерность, совместимость, превосходство, недостаточность, ошибочность, противоположность и т.п.

2.3. Соответствие лексических значений префиксов в таджикском и английском языках

Префиксы 6e-, no-, na- прибавляются к производящей основе и придают вновь образованным словам отрицательное значение, им соответствуют префиксы dis-, non- английского языка: macsuphawasanda - nondiscriptive.

Эти префиксы таджикского языка служат для образования имён прилагательных со значением, противоположным или противополагаемым основному прилагательному, не имеющему префикса и соответствуют английским префиксам *un-* или *less-*: *ношинос — unknown*, *беохир — endless*, *нонавишта — unwritten*, *безарар — harmless*.

Префиксы, но-, бе-, на-, присоединяясь к глаголу или существительному, могут придавать значение, обратное тому, что выражено производящей основой. В таком случае им соответствует префикс – dis-английского языка: *норозй шудан (будан) – to disagree*.

Префикс *хам*- обозначает совместимость и ему соответствует префикс *со*- английского языка: *хамкор* – *coworker*. В сопоставляемых языках префиксы *хам*- и *со*- отличаются непродуктивностью: *хамзод* – *twain* (двойка, пара), хампардоз – coprocessor (conpoцессор)

Английская словообразовательная морфема *mis*- относится к глагольным префиксам. Он обозначает ошибочное, некачественное или неправильное осуществление того действия, на которое указывает исходное слово, и соответствует таджикским префиксом *на*-, *но*-.

Префикс **pre-** соответствует составному местоимению **-пеш аз** таджикского языка и придаёт прилагательному значение, относящееся ко времени, предшествующему тому периоду времени, который выражен именем существительным. Префикс re- обозначает повторение действия, и

ему соответствуют — боз-, аз нав: reprint — аз нав чоп; κ ардан; reappear — боз nайдо wдан;

В таджикском языке терминообразование с помощью префикса *хам*очень продуктивный метод, где префикс выражает соучастие и взаимное
отношение, также совместность, суффикс образует от существительных
прилагательные. Следующие компьютерные термины образованы с
помощью этого префикса: *хамгардон – compiler (компилятор)*, *хамсоз – compatible (совместимый)*; *хамхонй – conformation (соответствие)*;
пайвастагй – *contiguous (продолжение)*; *хамбастаг*й – *correlation*(корреляция, *соотношение*); *хамравол – coroutine (сопрограмма)*; *хамгом*, *хамзамон – synchronous (синхронно, синхронность)*.

Словообразование с помощью префикса бар-. Этот префикс, вносящий значение установление, воздвижение чего-либо, считается непродуктивным в современном таджикском языке. При всем том при образовании компьютерных терминов префикс бар- проявляет весьма высокую продуктивность.

- а) **Prefix бар + Noun (пешванди бар + исм):** баргашт \bar{u} (бозх \bar{y} рд) feedback (обратная связь); барчасб label (метка, отметка, размечать); бардоштан pop (выталкивание (данных) из стека); баргашт turnaround (возврат); барнома program (программа);
- б) разные сложные слова, образованные из существительного и прилагательного: барчасбдор – labeled (маркированный) барқароркунанда – restorer (восстановливатель);
- в) в различных выражениях, связанных с компьютером часто употребляются термин с приставкой бар-: баргашти ҳаёт biofeedback (перезагрузка (системы)); баргашти чархишй, баргашти даврй wrap around (циклический возврат); баргашти ҳамгузорй, баргардонй disassembling (обратное ассемблирование);

баргашт ба холати ибтидо \bar{u} — unset (возвращение в исходное положение (состояние), сброс)).

Форманты sub- (12% слов, (приставка романского генезиса)), re-(20% слов, (обозначает повторность действия)), de- (19% слов, (придаёт обратного действия)), характеризуются наибольшей значение префиксов: английских частотностью среди recovery – раванди барқароршавии фаъолияти компютер пас аз пайдо шудани ғалат (вслед за возникновения ошибки восстановления нормальной работы компьютера), reconfiguration – аз навсозии низоми копмютер (перестройка архитектуры системы), subprogram зербарнома (подпрограмма), unpack барқароршавии хотира \ddot{e} маълумот (распаковка (восстановление, разуплотнение) сжатых данных), decomplier — декомпилятор, unbundling развязывание цен (раздельное значение цен на аппаратуру, программное обеспечение и услуги), defragmentation – дефрагментация, subnet – зершабака (подсеть).

Интересным представляется приставка *tele-*. tele-, который имеет следующие значения: 1) to or at a distance telekinesis, used in names of instruments used when operating over long distances telemeter 2) relating to television telecine 3) done by means of the telephone telemarketing. В 70-е годы прошлого столетия это префикс греческого происхождения приобрела бурное развитие.

В словарях данное слово переводится и интерпретируется подобным образом: tele- ['teli-]; = tel- теле- 1) управляемый, действующий на расстоянии telepathy — телепатия 2) связанный с телевидением; телевизионный telecast — телевизионное вещание 3) связанный с телефоном, телеграфом telegram — телеграмма telemarketing — прямой маркетинг по телефону; tele- ['teli] combining form 1) to or at a distance telekinesis, used in names of instruments used when operating over long distances telemeter 2) relating to television telecine 3) done by means of the telephone telemarketing Origin: from Greek tele- 'far off'. Sense 2, sense 3 are abbreviations tele- теле- (приставка, означающее

совершения действия на дальнее растоянее) See: telecollections, teleshopping, telemarketing, teleselling, teleworking, teleunderwriting.

Значительная эффективность префикса tele- удостоверяет тенденцию инициативного развития орудий телевещания, что ведёт к созданию слов, применяемых определенно в этой сфере СМИ.

префикс cyber-Следует также отметить, ЧТО относящийся К виртуальному пространству (7% слов), для компьютерной терминологии является интернациональным: чрезвычайно высока и проявляет тенденцию к росту его продуктивность, cyber 1) от cybernetics – кибер префикс, добавляемый к обиходным словам, чтобы показать их причастность к Интернету, компьютерам и т.п.: cyberspace – киберпространство виртуальное пространство, созданное компьютерной системой. Может принимать форму от просто глобальной сети электронной почты до развивающихся миров виртуальной реальности (virtual reality). Часто также применяется как синоним слова Internet; термин, придуманный в 1982 г. писателем Уильямом Гибсоном (William Gibson) для описания "мира" компьютеров и окружающего их общества в его романе "Neuromancer". Сейчас слово используется для обозначения всего ЭТО диапазона информационных ресурсов, доступных через компьютерные сети; ['saɪbə skwətɪŋ] cybersquattering киберсквоттинг, cybersquatting киберскваттеринг (практика регистрации интернет-адресов дальнейшей их перепродажи заинтересованным лицам; использование слов, напоминающих известные бренды, в наименовании интернет-сайтов); cybersleuth – кибердетектив, киберсыщик; cyberbunny – «киберпрофан» – компьютерный мастер, дающий «полезные» советы чайникам.

Словообразование в таджикском языке с помощью *префикса* **бе-**. Для образования существительных от прилагательных по своему семантическому значению он тождественен префиксу *без-* в русском и префиксу *поп-* в английском языках. Однако именные элементы этой категории (вторая составляющая) считаются абстрактными существительными по

преимуществу в словообразовании компьютерной технологии: берасона — nonconductor (безпроводный), бехато — nonfaulty (исправный), бехато, бехаш, беихтилол — noiseless (бесшумный, свободный от помех), бегалат — error-free (безошибочный), бехатар — hazard-free (безрисков), безътимод, беитминон — unreliable (ненадёжный), бехато, беайб — fault-free (безошибочный, безотказный), бесубот — sloppy (нестабильный), бешикастхурй — failproof (безотказный).

Следует противоположное указать, что словам, образованным путём применения префикса бе- в таджикском языке, придается префиксом бо-. Компонентами образования в этом случае остаются те же имена, вследствие чего, эти две приставки можно считать антонимическими префиксами. Другой общей парными чертой заключается в том, что префиксы бо- и бе- создают в основном прилагательное.

Образование слов посредством приставки бе- в противоположность приставке бо- удостоверяет присутствие того или другого качества: беихтилол — noiseless (бесшумный) противополож.; бесубот — sloppy (нестабильный) противополож.; боихтилол — noisiness (шумовые свойства); босубот — stable (устойчивый).

Следует отметить, что значение префикса δe - абсолютно точно в отдельных случаях обозначается префиксом но-. Интересен тот факт, что именные компоненты не могут сочетаться с приставкой но-, которые объединяются с приставкой 6e-. Только к прилагательным, которые в определённой степени выполняют функции прилагательного, всегда бесубот/ноустувор присоединяется приставка *HO-*: sloppy (нестабильный). Согласно данной формулировке в образовании слов и терминов антонимические и синонимические ряды играют весьма важную роль. Приставка но- постоянно придает значение негативности, отрицания, неправильности отсутствия. Она И соединяется преимущественно с прилагательными или с существительными, которые

данный момент выполняют В определённой степени функции прилагательного, образует противоположное прилагательное: И номаълум \bar{u} /номушаххас \bar{u} – indeterminacy (неопределенность); номуайян - indetermine (неопределенный); нопурра/номукаммал - incompleteness (неполный, незавершенный); нонавишта – blank (пустое место); transparent (прозрачный); норавшан undeciphrable нопайдо (неотчётливый); ноустувор – sloppy (нестабильный); нохамгом – asvnchronous (асинхронный); носозгор/номувофик (несовместимый); ночур/носоз – disadjustment (негармоничный) и т. д.

Префикс -но- перед глагольным компонентом в словах типа ислохнопазир – uncorrectable (неисправимость); дастнорас – inaccessible (недоступный).

Префикс -ғайри. В компьютерной терминологии этот префикс является весьма продуктивным и происходит из арабского языка и имеет значение отрицания другой, не, без).

Этот аффикс наподобие приставки гайри- от относительных прилагательных образует прилагательные: гайриизофати — nonredundancy (безызбыточность); гайриадади, гайрирақами — nonnumeric (нечисловой); гайрисифри — nonzero (ненулевой, отличный от нуля) гайримухобирай — non-interactive (недиалоговый).

Существуют и другие варианты использования префикса гайри- с арабской арабскими заимствованиями В самой конструкции: ғайрисобит – nonstick (неконстантный); ғайримуътадил – unbalance (разбаланс); ғайримутмайин – troublesome (ненадёжный); ғайримучозunauthorized (несанкционированный); ғайриякқимата ambiguity (неоднозначность); ғайрихудмухтор on-line _ (неавтономный); ғайриод $ar{u}-ab$ normal (аварийный, непредусмотренный); ғайриякчинса spottiness (неоднородность) и т. д. Данный способ словообразования является очень продуктивным в таджикском терминотворчестве.

Терминообразование с помощью префикса абар-. В среднеперсидском языке указанный префикс имеет форму abar (др. перс, upariy) «на, над, сверх». Данный префикс в английском языке обладает практически такое же значение, что и префикс *super* -.

- а) Префикс абар + конкретные существительные: абаркомпютер supercomputer (суперкомпьютер); абарнармафзор supersoftware; (суперкомпьютерное программное обеспечеие); абарноқил сверхпроводник (superconductor); абарматн hypertext (гипертекст); абаршабака supernet (суперсеть); абаршоҳроҳ superhighway.
- б) Префикс *абар-* + абстрактные существительные: абармафњум *superconcept* (суперконцепция); *абархисоб/абармухосиба supercomputing* (супервычисления).

Следует отметить, что в английском языке исходя из этих примеров, префикс *super-* или *hyper-* очень удачно заменяет префикс *абар-*. Однако арабский префикс *фавқ-* иногда используется вместо префикса *абар-* в персидской технической терминологии: *фавқтабақа, фавқкалид* и т.д.

Более сорока приставок используются в современном английском языке при построении терминов компьютерной технологии.

В образовании терминов компьютерной технологии наиболее продуктивными префиксами являются:

Модель Prefix auto- + Noun = Noun: autoanswer - худчавоб (автоответ);

Модель $Prefix \ anti- + Noun = Noun$: antivirus — зиди вирус (против вируса);

Модель $Prefix\ dis-+\ Noun\ =\ Noun:\ disagreement\ -\ носозгор<math>\bar{u}$ (расхождение); disarray – бенизом \bar{u} (беспорядок);

Модель $Prefix\ de- + Noun = Noun$: deactivation – бетаъсирсоз \bar{n} ;

Модель $Prefix\ en-+Noun=Verb$: enable — тавонманд сохтан (давать возможность);

Модель *Prefix hype- + Noun = Noun:* hypergaph – абарграф – гиперграф;

Модель Prefix in- + Noun = Noun: instability — ноустувор \bar{u} (неустойчивость);

Модель Prefix inter- + Noun = Noun: interconnect — ба хам пайвастан (взаимосоединение);

Модель Prefix meta- +Noun = Noun: metadate — aбардодахо (метаданные);

Модель $Prefix\ micro- + Noun = Adjective:\ microform - резашакл$ (микроформа);

Модель Prefix multi-+ Noun = Noun: multimedia - чандрасона (мультимедиа);

Модель $Prefix\ mis$ - + Noun=Noun: miscount — ғалатшумор \bar{u} (ошибка в счете);

Модель Prefix non- + Noun = Noun: nonresident – ғайримуқим \bar{u} (нерезедентный);

Модель Prefix over- + Noun = Noun: overlay - руихамгузор \bar{u} (наложение);

Модель $Prefix\ pre- + Noun = Noun$: preact — пешгир \bar{u} (упреждение);

Модель $Prefix\ trans- + Noun = Noun$: transact – амалгузар \bar{u} (транзит);

Модель $Prefix\ re-+Noun=Noun$: react — вокуниш (противодействие);

Модель Prefix super- + Noun = Noun: supernet - абаршабака (суперсеть);

Модель Prefix sub- + Noun = Noun: subprocessor — зерпардозанда (подпроцессор);

Модель Prefix un- + Noun = Noun: unreliable — безътимод, нобовар (ненадежный);

Модель Prefix under- + Noun = Noun: underderlaying — зерхат (подчеркивание).

2.4. Полуаффиксация как способ терминообразования компьютерной технологии в таджикском и английском языках

Полуаффиксальное словообразование, широко употребляемое как в современном таджикском, так и в современном английском языках, является одним из продуктивных способов образования терминологии компьютерной технологии в сопоставляемых языках.

Следует отметить, что данный тип словообразование является промежуточным видом, которое объединяет характерные черты аффиксации и словосложения в себе.

Как правило, в роли полуаффиксов и полусуффиксов выступают именные части речи и глаголы, которые осуществляют функции словообразующих элементов.

Стоит отметить, что наиболее многочисленную группу полуаффиксальных словообразовательных морфем составляют глагольные полуаффиксы. Указанные глаголы обычно теряют свою первичную функцию как самостоятельный корневой элемент и действуют только в качестве словообразовательного аффикса при образовании сложных слов в некоторой степени.

Так, в таких сложных терминах, как барноманавис — programmer (программист); барномарез — programmer (программист), шайъгаро — object-oriented (объектно-ориентированный); матнгаро — text-oriented (текстовой); бехинсоз — optimizer (оптимизатор); барномагузин — software — selectable (выбираемый в программе), регулярность и валентность осуществлении компонентов -соз, -навис, -гузин, -рез, -гаро, и т. д. определили отвлечение их семантического значения, в результате которого их семантика исходит менее или более от начального значения корня.

Следовательно, широкая перспектива словообразования открывается на базе этих моделей.

Следующие модели полусуффиксального терминооборазования наиболее часто употребляются в словообразовании в компьютерной терминологии:

- I. Словообразование с девербальными суффиксами, образованными от глагольных основ:
 - 1. Словообразование с ОНВ.
- a) модель Noun + Base of Present Tense: намунагир sampler (квантизатор); матнгаро text-oriented (текстовой с пословной обработкой);
- б) модель Pronoun xyд- + Noun + BPT = Noun.: xyдпайкарабанд self-configuration (с автоматическим реконфигурированием), xyдсанадсоз self-documentation (самодокументирование);
- в) модель чанд- + Noun: чандмадор multicircuit (многоконтурный), чандранга multicolor (многоцветный), чандмацро multichannel (многоканальный). Здесь можно заменить компонент чанд на наречие бисёр без всякого семантического ущерба: бисёрқабата multilayers (многослойный); бисёрранга, бисёрмадор, бисёррасонай мултимедийный;

Разные блочные образования. Между девербальными полусуффиксами и предыдущими корнями суффикс $-\bar{u}$ играет большую роль в образовании слов данного типа, который функционирует в качестве связующего элемента.

Более продуктивными словообразовательными способами данного типа являются:

а) с суффиксом -гаро \bar{u} : сафхагаро \bar{u} — page-oriented (странично-ориентированный, страничный); масоилгаро \bar{u} — problem-oriented (проблемно-ориентированный); увлавият аро \bar{u} — priority-oriented (приоритетный); худгаро \bar{u} — self-orien(ta)tating (самоориентирующийся);

- б) с суффиксом -ёб \bar{n} : ∂ астёб \bar{u} access (выборка, ∂ оступ); рамзёб \bar{u} decode (∂ еко ∂ ировать); бозёб \bar{u} detection (обнаружение, выявление); айбёб \bar{u} diagnostics (∂ иагностика); анчомёб \bar{u} ending (окончание);
- в) с суффиксом -pacū: баррасй browsing (просмотр); баррасй check, checking (проверка, контроль); дастнорасй inaccessibility (недоступность);
- г) с суффиксом -пазирй: дастёбипазирй accessibility (доступность, достижимость); цамъпазирй, қобилияти ба цамъшавандахо цудошавй additivity (аддитивность); нишонипазирй addressability (адресуемость); имконпазирй admissibility (допустимость, возможность);
- д) с суффиксом -кун \bar{u} : χ ичочудокун \bar{u} syllabicate разделять на слоги; чойивазкун \bar{u} transpose перемещать, переставлять;
- ж) с суффиксом -резй: барномарезй planing (планирование); худбарномарезй self-programming (самопрограммирующийся); тархрезй designing (проектирование); барномарезй аз боло ба пойин top-down programming (программирование сверху вниз); саррезй overfilling (переполнение); махали саррезй overflow area (область вывода);
- 3) с суффиксом -шинос \bar{u} : овошинос \bar{u} phonetics (фонетика); аслиинос \bar{u} authentication (подтверждение подлинности, оппознование); фармоншинос \bar{u} cybernetics (кибернетика);
- и) с суффиксом -кор \bar{u} : бастакор \bar{u} batch processing (групповая обработка, пакетная обработка); дасткор \bar{u} handshaking (устройство управления, манипулятор); дасткор \bar{u} manipulation (манипуляция);
- с наречием бисёр-: бисёраъзо multinomial (полином, многочлен, многочленный); бисёрмачро multiway (многоканальный, многопозиционный); бисёрхалқа multiring (многокольцевой);
- с наречием боз-: бозёфт recovery (восстановление); бозмуайянсоз \bar{u} redefine (повторно определять); бозбин \bar{u} review (пересмотрение,

надзирание); бозгашт — return (возврат, обратный путь); бозбин — verifier (контрольник, верификатор); бозгашт — backout (возврат), бозбин — reviewer (надзиратель);

с местоимением xyd-: xydando3гир \bar{u} — self-scaling (автомасштабирование); xydангезанда — self-excitation (самовозбуждение); xydбарномарезишаванда — self-programming (самопрограммирующийся); xydбаргашт — self-recovery (самовозврат) и т. д.

2.5. Словосложение, сложные слова и сложносоставные слова как способы словообразования компьютерной терминологии в таджикском и английском языках

В терминологии таджикского языка имеется ещё один способ образования терминов, ранее не имевший места в языке. Подавляющее большинство таких новых лексем фигурирует и функционирует в качестве терминов. Прежде чем рассмотреть семантические и структурные особенности компьютерной терминологии исследуемых языков, следует остановиться на назначении этой лексической группы, так как она определяется разными лингвистами по-разному.

В своей монографии Ш. Рустамов считает, что подобные слова являются сложными прилагательными, образованными от устойчивых сочетаний, а также из парных синонимических сочетаний. [76, 41].

Другие исследователи (Лотте, Головина, Лейчик, Кузнецов и др.) называют их просто "словосочетаниями" или "промежуточным звеном между сочетаниями и сложным словом, двучленным словосочетанием со вторым словом в роли приложения".

Большинство этих определений носят описательный характер. Терминологический разнобой свидетельствует об отсутствии исследования, посвященного полному описанию этого типа словообразований, тенденции его развития, источников формирования и вызванной языковыми и социальными причинами вариативности слов этой категории.

Аналогичный словообразовательный способ в таджикском языке, на наш взгляд, является новым, весьма перспективным в терминообразовании явлением, которое в своем развитии социально обусловлено и потому функционально многопланово.

Структурная и семантическая особенность слов этой категории позволяет именовать их сложносоставными. Это определение, разработанное академиком В. В. Виноградовым, выражает их лексико-грамматические свойства. Он писал: "Сложными являются потому, что состоят из двух простых или производных слов, составными именуются в силу сочетания через дефис.

Во-вторых, они являются сложными еще потому, что выражают одно сложное понятие, состоящее из двух простых представлений и выступающее в предложении в роли одного члена предложения" [15,125].

Сложносоставные слова таджикского языка распадаются на два грамматических класса: а) существительные, б) прилагательные. Первая группа представляет собой сложные образования без — изафетной конструкции, сочетающиеся, через дефис и обозначающие лицо или предмет. Например, таъмиргари компютер, толори компютерй.

Слова этой группы обозначают одно понятие внутренним определением. Таким образом, сложносоставное слово выражает одно сложное понятие, т.е. понятие с его детальной характеристикой. Поэтому оно может варьировать с изафетной конструкцией: computer controller — проверщик компьютеров. Причем вариативность характерна не для всех слов этой категории поскольку, она наблюдается в тех случаях, когда в роли второго компонента употребляются слова, выражающие предмет или качество. Например, reconfigurater — перестройщик системы архитектуры

Таким образом, когда в роли второго компонента используется причастие с суффиксом *-анда* или суффиксальные существительные, то они создают почву для вариативности с изафетной конструкцией. Другая особенность сложносоставных слов заключается в том, что первоначально

при образовании множественного числа оба компонента принимают соответствующий суффикс.

Наиболее регулярным является образование множественного числа путем присоединения суффиксов -*ҳo*, -*oн* к второму компоненту. Например, computer controller – (проверщик компьютеров) – тафтишгари/назоратчии компьютерҳо. Они воспринимаются как единое сложное понятие.

Сложносоставные слова таджикского языка в основном функционируют в области терминологии, при этом компоненты этих слов могут быть равноправными понятиями.

В том и в другом случае они обозначают одно сложное понятие. Их расположение может быть изменено. Например, computer literacy компьютерная грамотность базовые знания и навыки по использованию компьютеров, достаточные для жизни в компьютеризированном обществе. Обязательна для делового и вообще современного культурного человека; computer-repairer, computer lexicography компьютерная лексикография прикладная научная дисциплина, представляющая собой область прикладной лингвистики (applied linguistics), изучающая методы, технологию и приёмы использования компьютерной техники в теории и практике создания электронных словарей. В части применений — это быстро развивающееся ПО. разработке К инструментальным компьютерной лексикографии относятся специализированные базы данных, программы обработки текстов и др.; character-orientated - c познаковым характером, предназначенный для работы с символами, для [по] символьной обработки обращение; посимвольный; computer literate operatorкомпьютерно-грамотный оператор - оператор умеющий пользоваться компьютером, computer local area network компьютерная локальная сеть, fault-tolerant – отказоустойчивый (нечувствительный к сбоям), daisy-chaining – гирляндное подключение, computer-switching – хомўшкунии компютери (выключение компьютера), computer-readable – хониши техникии мувофик барои ворид намудан ба компютер (машинно-читаемый, пригодный для

ввода в компьютер), white-loop — цикл с условием продолжения, flicker-free немерцающий (о дисплее), cross-compiler - кросс-компилятор (кросс-В таких случаях значение слова не изменяется. Но компилятор). подавляющее большинство сложносоставных СЛОВ имеет постоянное Оно является расположение элементов. регулярным структурно И неизменяемым.

В синтаксическом плане сложносоставное слово употребляется в роли одного члена предложения. Основной причиной активного употребления сложносоставных слов в терминологии является их структурное единство и семантическая компактность.

Вторая группа сложносоставных слов грамматически совпадает с прилагательными, обозначающими качество. В подобных словах оба компонента являются равноправными по семантике и по структуре. Например, такозои гуфтугузор – invitation (приглашение к диалогу).

Общей тенденцией в развитии лексики таджикского языка является увеличение сложносоставных слов – прилагательных, функционирующих в основном в терминологии.

Сложносоставное слово-прилагательное употребляется исключительно в составе сложных терминов в роли зависимого компонента. Например, шабакаи рохгузиншаванда – switched network (коммутируемая сеть).

При образовании множественного числа суффиксы -он, -хо присоединяются, как правило, к первому опорному компоненту. Например, шабакахои рохгузиншаванда – switched networks (коммутируемые сети).

Для таджикского языка характерна тенденция образования сложносоставных слов с единым компонентом. При этом единый общий компонент может быть позиционно и первым, и вторым: баргашти хаёт — biofeedback (перезагрузка (системы)); баргашти чархишй, баргашти даврй — wraparound (циклический возврат); баргашти

хамгузорй, баргардонй — disassembling — (обратное ассемблирование); баргашт ба холати ибтидой — unset — возвращение в исходное положение (состояние), сброс.

обшность Структурная, грамматическая И семантическая сложносоставных СЛОВ этой категории благоприятствует функционированию определенной области терминологии. В Сложносоставные слова в таджикском языке формировались под влиянием русского языка. Широкий наплыв слов данной категории вызвал аналогичное образование на основе внутренних ресурсов таджикского языка, наряду с такими терминами как оптики-механики (оптико-механический).

Такое массовое образование сложносоставных слов вызвано также потребностью в новой научной терминологии.

На наш взгляд, сложносоставные слова и их структурно-семантическая общность особенно ярко могут иллюстрировать социальную обусловленность развития лексической системы рассматриваемого периода.

Другими словами, если лексика таджикского языка в настоящее время перешла в качественно новую эру своего развития, то это отражение самой жизни.

Причиной появления сложносоставных слов в таджикском языке является, видимо, наличие в языке аллитерирующих сочетаний. Эта была образования структура, возможно, положена основу новой семантикой сложносоставных c качественно СЛОВ И функциональной нагрузкой. И последняя причина, на наш взгляд, заключается в постепенном выпадении изафета – явлении, свойственном таджикскому языку вообще.

В других вариантах рассматриваемых конструкциях выступают союз ва, связки -y, - ω ., например, $MODD\bar{u}$ ва $MEXHUVECKUU\bar{u}$), оптикию $MEXHUVECKUU\bar{u}$), оптикию $MEXHUVECKUU\bar{u}$) оптико- $MEXHUVECKUU\bar{u}$) оптикию $MEXHUVECKUU\bar{u}$) оптикию $MEXHUVECKUU\bar{u}$

 $onmuk\bar{u}$ (электронно-оптический). В этих сочетаниях связки -y, -io и союз ia заменяют дефис.

Такое сочетание морфологически выражает одно сложное понятие, состоящее из двух простых. Синтаксически оно исполняет роль одного члена предложения и употребляется в роли зависимого имени составных терминов, где показатель множественного числа присоединяется к опорному имени.

Суммируя вышеизложенное, можно заключить, что сложносоставные, слова являются для таджикского языка качественно новым явлением, вызванным к жизни языковыми и социальными факторами. Этот способ перспективен в терминообразовании и составляет часть советизмов лексики таджикского языка.

Одним из наиболее продуктивных средств пополнения лексического состава современных языков в настоящее время является словосложение, и оно развивается довольно стремительно.

Существенную словарного часть состава современных языков составляют сложные слова, которые предоставляют вероятность глубже выразить новые явления и понятия. В терминологии сложные слова обычно находят широкое использование. Необходимость полнее И точнее наименовать новые явления и технике, производстве, науке, общественной деятельности человека и отражать их более существенные признаки обосновывает возникновение значительного числа сложных слов.

Тут безусловно, можно говорить и о словосложении, сложные слова, состоящие из двух и более основ; сложные слова с аббревиатурами и сложные слова с аффиксами.

Копулятивные композиты

Копулятивные сочетания являются малопродуктивным способом словообразования в исследуемых нами терминах компьютерной технологии.

Характерной особенностью лексической системы английского языка является наличие большого количества композитов. Композиция в целом как продуктивный тип словообразования представляет определенный исследования, поскольку словосложение интерес ДЛЯ открывает неисчерпаемые возможности словообразования, в то время как разработка новых продуктов значительно опережает появление соответствующих номинаций, а требования, предъявляемые к лексическим единицам, вполне понятны: слова должны быть мотивированными, похожими на обычные и отражать сущность явления, процесса или продукта. Кроме больше возможностей композиты имеют ДЛЯ иллюстрации сравнению с производными словами и семантики ПО исключают возникновения полисемии. Композиты отличаются от словосочетаний наличием в них определенных синтаксических и семантических аспектов, таких, как определенная последовательность составляющих композита, склонение только последнего компонента, наличие семантических отношений между отдельными частями и тенденция к лексикализации и идиоматизации значении композита, образованного на почве английских словосочетаний.

Разница между детерминативными и копулятивными композитами заключается В различии отношений между непосредственными Если составляющими композита. отношение детерминативних композитах характеризуются гипотактичним (подрядным) связью, то для копулятивннх композитов характерный паратактичний (сочинительный) ТИП связи. Основой копулятивных композитов выступают "две синтаксически соседние основы, которые складываются лексическую единицу, значение которой является суммой значений этих основ" [Непгеп, 1947: 811.

Детерминативные композиты

I. Композиты: 1) Сочетание двух существительных: Озмунбарнома
 benchmarkprogram (контрольная программа); нишонабарнома

targetprogram (целевая программа); низомнома — manual (справочник); фармонёр — servosystem (серво-система); сипарпарда — shield (экран (защитный)); сафханамоиш — monitor (монитор).

Прилагательные и существительные образуется сочетанием существительного с ОНВ (названия лиц по их деятельности, предметов по их назначению): радифдор — numbered (пронумерованный), пойдор — stable (устойчивый); маънидор — significant (значащий); китобдор — librarian (библиотекарь).

Следующие существительные образуются сочетанием существительного с глагольной основой: пасмонд — hysteresis (гистеризис); бандпайваст- threadedlink (цепная связь); амалкард — operation (операция); бунбаст — lockup (тупик); дарунсохт — embedded (встроенный); махалбанд — allocator (распределитель); кобилияти нигахдошт — maintenability (удобство эксплуатации); нависаи (аломати) гайричашмдошт — illegalcharacter (непредусмотренный символ).

II. Композиты типа др. -инд. karmadharaya.

Сочетание прилагательного с существительным образует также существительные и прилагательные: макони болохофиза — highmemory area (высокозначная память); баландбасомад — high frequency (высокочастотный); болорутба — high-order (высокопорядочный); пастсуръат — low-speed (низкоскоростной); сахтафзор — hardware (технические средства).

Сочетание прилагательного презентной или наречия глагольной основой образует существительные: чудосоз – separator (разделитель); зудгузар (транзитный – transitive); махдудсоз – delimiter (ограничитель); мураттабсоз – sorter (сортировщик); distributor (распределитель); дуруштсоз парешонсоз macrogenerator (макрогенератор); махлутсоз randomizer дурсанч – telemeter (устройство (рандомизатор); для телеизмерений); болонавис/болонамоя – superscript (верхний индекс);

Сочетание существительного или прилагательного (а также наречия) с причастием настоящего времени образует существительные пайвандкунанда прилагательные: maxmau pinboard И доска (панель)); росткунанда (коммутационная rectifier (выпрямитель); фаъолкунанда – activator (активатор); ивазкунанда – changer (заменитель); барпокунанда – setter (механизм установки); амалкунанда – operable (рабочий).

В данной категории причастия -кунанда и -шаванда от вспомогательных глаголов шудан -become (становиться) и кардан - do (делать) употребляются очень продуктивно и активно объединяются с иными именными основами.

- б) Сочетание существительного или прилагательного (а также наречия) с причастием прошедшего времени образует прилагательные: сурохшуда perforated (перфорированный); харобшуда bad (неисправный); анбошташуда cumulative (накопленный); парешоншуда distributed (распределенный); харобгашта defective (дефективный); размгирифта coded (кодированный); замонбаста time-dependent (зависящий от времени); бандкашида threaded пришитый.
- Сочетания существительного с деепричастием образует в) существительные И прилагательные: асаррасон effector (исполнительный элемент (орган)); дискгардон diskdrive дисках); дискетгардон (накопитель на (драйвер $H\Gamma M I)$; $\partial u c \kappa u a p x o \mu - floppy drive (\partial u c \kappa o в o \partial - disk drive); \partial u \partial a r a p \partial o \mu - data$ driven (управляемый данными); таъсиррасон (орган)); сатргардон – linedriver (исполнительный элемент (линейный драйвер).

Таким образом, модель детерминативного композита является продуктивной в словосложении компьютерных терминов.

III. Композиты типа др.-инд. dvigu. в индийских грамматических пособиях именуются сложными словами, образуемые сочетанием числительного с существительным: чахорчуб – frame (рамка); сечанд – triple-precision (утроение); чахорчабҳа – quadruple (структура из четырех элементов).

Композиты.

Детерминированные композиты.

Часто используемые словосочетания в композитах.

1) кор; 2) дар; 3) худ: 4) бар; 5) боз.

Как было указанно выше, суффиксы *-гар* и *-гор* обладают непосредственное отношение к словом *кор/кар* (делать, работа, дело) с точки зрения этимологии. В ряде случаев с точки зрения семантики слово *кор* сохраняет свою самостоятельность и выступает в роли равноправного компонента, однако чувствуется его близость к упомянутым суффиксам. Например: *шитобкор – fast(ing)* (быстродействующий), худкор – automatics (автоматика); зудкор – quickoperating (быстродействующий); хастакор – gronked (утомлённый работой).

Необходимо указать, что подобное суждение ни в коей мере не означает отнесение компонента *кор* в разряд суффиксов. Вместе с аффиксальным и безаффиксальным словопроизводством словосложение является одним из основных типологических способов.

Следовательно, одним из критериев, характеризующих понятие "тип сложного слова" как единицу типологического сопоставления" может служить морфологический состав сложного слова.

Русские и зарубежные лингвисты (А. И. Смирницкий, И. В. Арнольд, Г. Марчанд, и др.) дают почти одинаковое определение сложным словам. Они считают, что сложные слова образуются из двух или реже из трех основ, действующих как одно целое.

В сопоставляемых языках сложными словами могут быть различные части речи, а именно: существительные, прилагательные, глаголы, числительные и др.

Результаты анализа материалов сопоставляемых языков показывают, что основу словосложения составляют слова, которые состоят из двух компонентов.

В обоих языках, прежде всего, привлекает внимание большая предрасположенность к сложным словам модели *чопхона* — *printingroom*. На этом примере можно чётко различить сходство морфологического состава сопоставляемых языков. Сравнивая разноструктурные языки, необходимо выявить следующие модели сложных слов: N + N, N + A, A + N, Num. + N, N + Y, V + V, Pron. + N,

Следует отметить, что в английском языке активность существительного (N) как первого и второго компонента очень велика, т.е. оно (N) может сочетаться: N + H; N + A N + G (gerund); N + PI (participle I) N + PII (participle II); N + AdV; N + N; A + N; V + N; G + N; PI + N; PII + N: Pr. a + Nj; Prep. + N; Prep. + N; Prep. + N.

Кроме того, в английском языке широко распространены модели словосложения типа: A + N; A + A; A + PI; A + PII; A + AdV; N + N; V + A; V + V; V + Pr.a; V + Adv; V + Prep; V + AdV; V +

Как видно по типам моделей, словосложения в двух языках значительно отличаются друг от друга. Одни модели отличаются высокой продуктивностью, а другие — менее продуктивны. По одним моделям создаются сотни и тысячи слов, обогащающих словарный состав языка. Более того, одни модели могут иметь разные семантические типы с всевозможными связями между компонентами. Иные же модели могут порождать только однотипные слова, и, в конце концов, возможно и модели, по которым построено всего немного, а то совсем одно слово.

Таким образом, в сопоставляемых языках различается ряд словосложений и их основу составляют слова, состоящие из двух компонентов.

В таджикском и английском языках наблюдается:

- I) наличие сочетаний двух равноправных элементов: компютерхона computer office (компьютерный оффис);
 - 2) словосложение из неодинаковых элементов: *худпараст*; *outstand*.

Кроме того, в сопоставляемых языках словосложение происводит путем прибавления соединительной гласной буквы -у: *сарутан*, *рафтуомад*; *speedometer*;

В отличие от таджикского, в английском языке наблюдается наличие словосложения путем прибавления согласной буквы как соединяющего элемента: officesman.

В английском языке наблюдается словообразование путем сложения двух основ + предлог или союз: *up-to-date*.

Анализ моделей сложных слов сопоставляемых языков выявляет, что в образовании сложных слов валентность разных частей речи неодинакова. Например, модели N + N в обоих языках широко применяются и проявляют разнообразные семантические свойства.

В настоящее время усиливается тенденция образования новых сложных слов по модели N + N. Это особенно заметно в английском языке.

Нельзя не согласиться с мнением О. Д. Мешкова, который пишет следующее: "Слова этой модели проявляют большую способность к дальнейшему словообразованию, что выражается в их конвертируемости в глаголы" [64, 64]

Таким образом, словосложение является важнейшим средством обогащения словарного состава, способствующим совершенствованию грамматического строя сопоставляемых языков.

Также данным способом образованы следующие типы сложных слов: - сложные слова, иногда имеющие дефисное написание, а иногда пишутся

отдельно: clip-art - clip art "клипарт" (в издательских системах), политипаж, иллюстративная вставка, графический фрагмент, заготовка, аппликация [стандартная, библиотечная] иллюстративная графическая вставка. Используется при подготовке авторских произведений. Современные графические и текстовые редакторы, программы для издательских поставляются Cбиблиотеками настольных систем "клипартов" на CD-ROM клипарт; flicker-free – немерцающий (о дисплее), если взять по отдельности, то flicker – мерцание, дрожание [изображения] видимые нежелательные быстрые искажения изображения на экране, вызванные, в частности, низкой частотой регенерации (refresh rate). В результате работы за таким монитором возникает быстрая утомляемость глаз. Мерцание – один из показателей качества изображения мониторов на электронно-лучевых трубках, a free [fri:] а) свободный, вольный, независимый free from doubts – свободный от сомнений to make / set / turn free освобождать to make free use of smth. – пользоваться чем-л. без ограничений; широко пользоваться чем-л. Delicate Ariel, I'll set thee free for this. (W. Shakespeare, The Tempest) — Любезный Ариэль, за это я тебе дарую свободу. – free choice б) свободный, находящийся на свободе free animal – животное, находящееся на свободе в) свободный, незанятый A fortnight hence I shall be free as air. – Через две недели я буду свободен как ветер. Syn: vacant, disengaged L) свободный, не стеснённый правилами, обычаями: непринуждённый – free love – be free with one's money – in a free and easy manner д) свободный для доступа, открытый, доступный free access свободный доступ, открытый доступ Syn: open, unobstructed, computerliterate – умеющий пользоваться компьютером;

-сложные слова с дериватами или аффиксами: cross-compiler — кросс-компилятор, транслирующий программу, написанную на яву, в объектный код для ЦП другого типа, чем тот, на котором этот компилятор исполняется. Кросс-компиляторы — полезный инструмент в случаях, когда необходимо разработать ПО для платформы, на которой отсутствуют необходимые

инструментальные средства, поэтому они применяются для микроконтроллеров, бортовых и встраиваемых компьютеров, а также для новых типов процессоров; device-dependent — аппаратно-зависимый не способный корректно работать на различных аппаратных платформах или требующий наличия только определённого типа периферии, например звуковой платы или видеоконтроллера конкретного производителя; daisy-chaining — организация гирляндной цепи (напр., для последовательного опроса) daisy-chaining — организация опроса по шлейфу, гирляндное подключение (например, подключение мониторов таким образом, что все они показывают одно и то же);

-сложные слова с аббревиатурами: *CD-recordable* – с функцией записи па компакт-диске, *CD-bridge* – мост (аппаратно-программное устройство, соединяющее две или более физические локальные сети), e-wallet – хамёни электрони (барномае, ки пардохтхои электрониро бо ёрии корти кредити менамояд) (электронный бумажник (программа, имконпазир позволяющая осуществлять электронные платежи с помощью кредитной карты)), v-mail – noчmau овоз \bar{u} (голосовая почта), T-commerce – (тичорат бо ёрии телевизор) коммерция при помощи телевидения, *e-business* – тичорати электронй (зери мафхуми тичорати электронй хама гуна шаклхои фаъолити тичорати электронй фахмида мешавад) электронный бизнес (под электронным бизнесом понимаются вес формы электронной бизнес-деятельности).

2.6. Роль конверсии в образовании компьютерной терминологии

Конверсия является распространенным способом создания новых слов и присуща многим языкам, но в английском языке она является более Конверсия характеризуется выраженной. ПО следующим критериям: семантическая зависимость, диапазон использования, диапазон семантического использования, фонетическая форма. Конверсия имеет таких Основной грамматическая деривационная. видов: лексическая, И конверсии вербализация. Как разновидностью является

словообразовательного процесса сущность конверсии заключается в том, что происходит функциональный сдвиг слова из одной категории в другую, образование одной части речи OT основы другой без изменения. Формирование нового обозначения cновым содержанием, притом моделируемым по тем же правилам – основной признак конверсии как словообразовательного процесса, что наблюдается, в частности, и при суффиксации.

Словообразование путем конверсии. Этот способ реализует новое наименование на базе уже имеющейся лексической единицы путем изменения ее морфологического класса и предоставления ей новых синтаксических функций. Отличительной чертой конверсии является то, что она не изменяет внешнюю структуру слова и, таким образом, не прибегает к методам, которыми пользуется морфологическая деривация.

Наирегулярными конверсионными моделями являются: — существительное — глагол: amount (общая сумма) — to amount (начислять сумму) fund (денежные суммы) — to fund (финансировать) profit (прибыль) — to profit (приносить прибыль) — существительное — прилагательное: cheque (чек) — cheque account (чековый счет), capital (капитал) — capital (основной) — существительное — прилагательное — глагол: bank (банк) — bank draft (банковская тратта) — to bank (вносить деньги в банк); cash (наличные) — cash flow (денежный обращение) — to cash (получать деньги по чеками) credit (кредит) — credit bank (кредитный банк) — to credit (кредитовать счет).

Среди английских терминолексем фиксируем примеры конверсии, когда образование новой части речи на почве одного корня вызывает внутренние изменения языковой единицы. Меняются семантические связи слова и его синтаксические функции [149, 54]. Конверсия есть характерной исключительно для английского языка: turnover (обращение) – turnover ratio (оборотный коэффициент), safekeeping (хранение ценностей в сейфе) buyback (выкуп) – buyback agreement (компенсационная соглашение), downstream

(операция «Сверху вниз») – downstream loan (кредит, предоставленный дочерней компанией материнской).

Сопоставимый анализ полисеманта обоих терминосистем в количественном и качественном планах дает возможность определить факторы, которыми обусловлена внутрисистемная полисемия. Итак, одним из первых считаем конверсию продуктивным способом словообразования, самыми конверсными моделями в английской терминосистеме являются:

- образования глагола от существительного, например: contract (соглашение, контракт) to contract a loan (заключение контрактную соглашение) deposit (депозит) to deposit (размещать в депозиты, депонировать) remit (круг обязанностей) to remit (переводить деньги) pledge (залог) to pledge (ограничивать залогом) bill (вексель) to bill (выставлять счет) issue (банкнота, эмиссия) to issue a letter of credit (открывать аккредитив) образование прилагательного от существительного, к примеру: debt (долг) debt security (долговое обязательство); cheque (чек) cheque book (чековая книжка)
- переход прилагательного в глагол, например: open contract (нерегулируемое соглашение) to open a tender (открывать торги) direct loan (прямой кредит) to direct (управлять, контролировать). о большой производительности конверсии в английском языке свидетельствует образование специфических цепочек, например: balance of account (остаток на счете) to balance an account (сальдуваты на счете) balance sheet (балансовый отчет) credit (кредит) to credit to account (относить на кредит счета) credit advice (кредитное авизо) debit (дебет) to debit an account (относить на дебет счета) debit card (дебетная карта); cash (наличные) to cash (превращать в наличные) cash reserve (наличный резерв). Итак, определить часть речи в английском языке можно только в словосочетании или предложении, в отличие от таджикского, где часть языка определяется изолированно. В таджикском языке конверсия случается крайне редко, а в терминосистеме банковской сферы фиксируется окказионально.

Также обнаружены случаи лексикализации множества сочетаний, есть переход существительного в отдельное полнозначное слово с изменением лексического значения. Такой способ словообразования в большей степени характерен для английского языка:

- account (счет) accounts (бухгалтерский отчет)
- saving (экономия) savings (сбережения)
- accrual (накопление, начисления) accruals (начисленные расходы)
- addition (приложение) additions (прирост основного капитала);
- activity (деятельность) activities (деловые операции);
- dealing (соглашение) dealings (деловые отношения).

Крайне редко случаются примеры лексикализации множественной формы в терминосистеме, например: девиз — девизы, пассив — пассивы. Стоит заметить, что рассмотренные примеры носят скорее эксплицитный характер, чем имплицитный, поскольку существительные в единственном числе (девиз, пассив) относятся к другому терминологическому полю, а попав в терминосистему компьютерной сферы, меняют число и в соответствии с этим и значение, тем самым заполняя словарные статьи.

Еще одним проявлением имплицитной полисемии в английской терминосистеме является функционирование аббревиатурных номинаций, какие имеют идентичный графический вид, но разное содержательное наполнение: LC (letter of credit) – аккредитив, LC (legal currency) – законная валюта; RE (real estate) – недвижимое имущество, RE (rate of exchange) – обменный курс; CA (capital account) – счет основного капитала, CA (current account) – текущий счет; Cr 159 (credit) – кредит, Cr (creditor) – кредитор, Cr (current rate) – текущая ставка; LA (letter of advice) – авизо, LA (letter of authority) – доверенность. примеры свидетельствуют, что Внутрисистемные многозначность шире представлена в английском терминологии, что частично объясняется аналитическим характером английского языка и выше степени развития банковской сферы, приводит к разветвления значений в пределах одной терминосистемы. Наличие таких номинаций вызывает

трудности в восприятии информативного материала. Значение таких слов регулируется контекстом, то есть между значениями полисемичного термина существует определенная связь, которая вместе с контекстом помогает устранять его многозначность [246]. Таким образом, для применения термина решающим является не однозначность и точность как характерные свойства терминологической единицы, а его коммуникативная однозначность [247, с. 207].

Многозначность терминологии компьютерной сферы может проявляться и в виде семантической многозначности, есть разное толкование тех самих терминов авторами различных лексикографических источников. В использовании таких терминов обычно ссылаются на автора. Да, есть явления, характерные для обеих исследуемых терминосистем.

Итак, каждый научный термин функционирует в пределах терминологии, он так же является частью системы, наслаивается на общеязыковуюя систему научных понятий и имеет свое содержание только как член определенной терминосистемы. Значение термина фиксируется в системе и поддерживается параметрами, какие в ней используются, то есть системными будут те единицы и явления, которые построены на основе однородных признаков [63, 185].

Анализ явления полисемии В английском И таджикском терминосистемах компьютерной сферы указывает на то, что полисемия является универсальным явлением, однако ee распространенность различных языках неодинакова. В соответствии с английской терминологии вариантность распространена значительно больше, смысловая Хотя таджикском. процессы терминологизации И метафоризации общеупотребительных слов есть характерным для обоих терминосистем, однако общее число английских метафорических и метонимических явлений превышает число таких в таджикском. Значительное число полисеманта в английской терминосистеме обусловила конверсия, присущая английскому языку.

Рассмотрим некоторые примеры: $flame(v) - nypq\bar{y}my xyp\bar{y}m$ ягон мавз $\bar{y}po$ дар чаласа мухокима кардан (бурно обсуждать какую-либо тему на форуме ($flame(n) - m\bar{y}$ ъла, чанг, оташ (пламя, пыл, страсть, огонь, очень оживленное обсуждение какого-либо вопроса в сети, обычно начинающееся с какого-либо зажигательного письма), cancel (n) — бекоркун \bar{u} , монондан, лагв (отмена) (cancel (v) — фаъолияти компютерро бекор кардан (отменить операцию), spam (v.) — посылать навязчивую рекламную почту (spam (n) — нежелательные сообщения, посылаемые большому числу людей), boot (n) — китьаи диски сахт, ки маълумоти заруриро барои ба кор даровардани система дорад (участок жесткого диска, содержащий необходимую для загрузки (системную) информацию), boot (v) — ба кор даровардан (загружать).

Bce же, не представляется возможным ограничиться только рассмотрением словообразовательных особенностей компьютерной терминологии, как уже отмечалось в данном диссертационном исследовании. Следовательно, правильным рассмотреть И структурные считаем особенности данного лексического пласта.

Выводы по второй главе

Аффиксальное словообразование играет важную роль в развитии компьютерной терминосистемы таджикского языка. Прибегая к помощи суффиксов и создавая терминов, их можем разделить по продуктивности и семантико-деривационным особенностям, которые являются отличительными признаками наиболее эффективного способа — аффиксального способа словообразования в компьютерной терминологии.

Суффиксы $-\epsilon ap$, $-\bar{u}$, $(-\epsilon \bar{u}$, $-\epsilon b\bar{u})$, $-ah\partial a$, которые употребляются с различными частями речи, относятся к наиболее продуктивным суффиксам в терминообразовании. Наиболее малопродуктивные суффиксы $-mah\partial$, $-\epsilon ah\partial$, $-\epsilon ap$, $-ak\bar{u}$, -oh участвуют в образовании ряда других терминов.

При участии приставок, наиболее продуктивными из которых являются приставки бар-, бо-, бе-, но-, гайри-, хам-, образуется целый ряд терминов от различных частей речи. Отдельные приставки и суффиксы не только создадут новые модели слов, но и повлияют на значение корневых компонентов и придают образуемым терминам номинативный характер и этим в отличие от других лишает их семантико-грамматических свойств, например, префикс боз- при употреблении с основами глаголов (боздид, боздод, бозбин, бознигар) лишает их в некоторой степени грамматических функций глаголов и придает этим глаголам номинативное качество, которое свойственно терминам, и таким образом выполняет трансформационную функцию. Однако, другие аффиксы в составе соответствующих слов переходят в группу терминов и таким образом, сами слова, принимая номинативный характер, трансформируются в терминологическую систему языка.

Несмотря TO, что не существуют единого мнения полуаффиксального словообразования В лингвистической литературе, некоторые корневые элементы выступают в роли словообразующего компонента при приближении к другим корням и в определенной степени лишаются самостоятельного значения. При образовании терминологических единиц эти полуаффиксы играют немаловажную функцию. полуаффиксов могут выступать как именные части речи, так и глаголы. Наиболее многочисленную группу полуаффиксальных словообразующих компонентов представляют ОНВ глаголов, в том числе -рез, -гаро, -соз, навис, -гузин и др. В качестве вспомогательного (подчиненного) компонента или аффикса тенденция к абстрагированию их семантического значения, круг их первоначальной семантики в результате которого сузится, превращает их полуаффикс базе полусуффиксальных И, следовательно, на И полупреффиксальных моделей открывается широкий простор ДЛЯ словообразования.

Следующие суффиксы участвуют в словообразовании компьютерной терминологии современного таджикского языка, так как это показывает анализ словообразующих элементов:

Одним из самых продуктивных словообразовательных суффиксов в сфере компьютерных технологий является суффикс -or/-er (27 % слов образовано именно с его помощью). Для образования существительных от глаголов он служит. Существительное с таким окончанием обозначает или устройство, производящее действие, выраженное глаголом, от которого оно образовано, или лицо, выполняющее это действие: operator — onepamop, monitor — монитор, portal — nopman, server — cepsep, simulator (om гл. simulate — копировать, имитировать) — симулятор (программа моделирования), laser — лазер, decoder — декодер, processor — процессор, assembler (от гл. assemble — собирать) — компонующая программа, buffer — буфер, hacker — хакер, browser — браузер, router — poymep, moderator — модератор.

По продуктивности суффикс -ing (30% слов) оказался следующим. Данный суффикс также образует существительные от глаголов. Суффикс -ing приобрел широкое распространение в среднеанглийском, вытеснив свой вариант -ung, а стал одним из наиболее продуктивных суффиксов в новый период: downsizing (от гл. downsize — уменьшать размеры, сокращать) — перенос приложений с больших компьютеров на небольши, backtracking (от гл. backtrack — отходить, отступать) — отмена операции.

Суффикс -ion (19% слов) является третьим по продуктивности. Также способствует образованию существительные от глаголов данный суффикс. При этом в некоторых случаях изменяется произношение, а иногда и написание слов: emulation (от гл. emulate — имитировать, моделировать) — точное выполнение программы, написанной на данном компьютере для другого компьютера, *location (от гл. locate — помещать)* — определенное место в памяти компьютера, в котором информация хранится в бинарном виде.

ГЛАВА III. СИНТАКСИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНОЛОГИИ ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

3.1. Термины-словосочетания. Роль изафетной конструкции в образовании терминов

В таджикском и английском языках, в частности в области компьютерной терминологии изафетная конструкция играет очень важную роль в образовании словосочетаний и терминов. С появлением и развитием новых отраслей науки и новой технологии зарождаются новые выражения и понятия, требуется необходимость образования новых выражений и терминов в разных языках, в том числе таджикском и английском.

В основном большинство составных сочетаний английского или русского языка передаются посредством изафетной конструкции, которая является одним из наиболее гибких и продуктивных средств для образования новых понятий и выражений в таджикском языке.

Известно, что при изафетной конструкции другие компоненты в той или иной степени определяют его, а один компонент является доминирующим или главным.

Изафетная конструкция может состоять из двух или более компонентов. Изафетные сочетания по структуре можно классифицировать следующим образом на основе материала компьютерного словаря:

Noun + изафет + Noun: аломати гур \bar{y} хбанд \bar{u} – sign of aggregation (группирующий знак); мавзеи аломат – sign position (знаковый разряд); муддати таъмир – repair time (время ремонта); анбори додахо – repository (хранилище данных); калиди бозгашт – return key (клавиша возврата); нишонии бозгашт – return address (адрес возврата).

Установлено, что второй компонент подчиняется первому компоненту и определяет его в большинстве случаев. А иногда первый

компонент определяет второй. Например, лагви салохият – revone (отмена полномочия).

Noun + изафет + Adjective: одамаки маснуй – robot (poбom); паёми сода – simple massage (простое сообщение); терминали бохуш/хушманд – smart terminal (интеллектуальный терминал); компютери тобеь – slave computer (подчиненный компьютер); адади мабной – base number (основополагающее число); чопгари наворй – band printer (ленточный принтер); сатри мабной – base line (базовая строка); парвандаи гурухй – batch file (групповой файл); намудори сутунй – bar chart (столбиковая диаграмма). В конструкциях словообразования по такой модели существительное, как первый компонент, определяется вторым компонентом – прилагательным.

При всем том, изафетная конструкция обеспечивает возможность более точной передачи новых выражений и терминов.

В образовании терминов соединение определяемого с постпозитивным определением с помощью энклитического показателя, присоединяемого к определяемым, т.е. изафетная конструкция играет важную роль. Вопрос об изафетных словосочетаниях таджикского и персидского языков получил достаточное освещение в иранистике [10, 29].

Как показывают собранные нами материалы, большинство единиц в таджикской компьютерной технологии образованы с помощью изафетной конструкции и синтаксических норм таджикского языка. Два способа образования изафетных терминов существуют в рассматриваемой отрасли науки:

1. Образование и калькирование по сходству с компьютерными терминами современного английского и таджикского языков. Например, термин source language — исходный язык. Следующие термины также относятся к данной группе: барномаи китобхонавū — library program и т.д.

2. Обозначение семантически сложных технических и программных понятий изафетными конструкциями, если в таджикском языке отсутствуют соответствующие лексемы. Интерпретирующая и уточняющая функция подчиненных компонентов (определений) при выражении более сложных семантических значений обозначаемых понятий играет доминирующую роль в данном случае.

Так, вследствие отсутствия слов, более правильно выражаемых значения английского термина hain — трудоемкая работа, мы вынуждены были обозначить его изафетным термином кори захматталаб. Можно отнести следующие терминосочетания додахои тасодуфи — hash, системаи рохнамо — help, канали иттилооти — highway, махалли убур — hop, тарошаи насбшуда — housed, лугати мавзуй — idioglossary, унсури илкой — inductor к терминам данного ряда.

В семантическом плане незаменимость как обусловливаемого компонента, так и дефиниций в пределах структуры данных терминов другими синонимическими лексемами форсирует их соотнесенность к устойчивым оборотам. Например, такие термины, как *хамгардонии мутакобил* – cross-assembler (кросс ассемблер), рохи бухронй – critical patch (критический путь), занчири гардон – daisy wheel (ромашка), катьи шурўь – deadstart (срыв запуска), иттисоли занчирй – daisy-chaining (организация гирляндной цепи) и т. п. обладают такой характер.

Сложные термины — изафетные словосочетания состоят из двух или более слов. В таких словосочетаниях определение обычно состоит из нескольких компонентов. Один из таких видов терминов образуется по принципу изафетной цепи, т.е. последующий компонент является определением по отношению к предыдущей части: танзими додахои вурудй — redact (компоновать входные данные), пойгохи додахои робитай — relational database (реляционная база данных), кобилияти истифодаи мучаддад — reusable (допускающий многократное

использование), вироиши додахои вуруд \bar{u} – redaction (редактирование входных данных) и т.д.

Примеры моделей трехкомпонентных словосочетаний: Noun + Noun + Noun: man machine interface – интерфейс человек-машина;

Noun + Adjective + Noun: source transparent routing – прозрачная маршрутизация от источника;

Noun + Preposition + Noun: point of sale — нуқтаи фуруш (терминал барои интиқоли маблағ аз бонк барои пардохти харид истифодашаванда) — пункт продажи (терминал, используемый для перевода денег из банка для оплаты покупок);

Adjective + Adjective + Noun: personal digital assistant — ёрдамчии рақамии фардū (компютери кисагии ба сифати дафтарчаи қайд истифодашаванда) персональный цифровой секретарь (карманный компьютер, используемый в качестве записной книжки);

Adjective + Noun + Noun: rapid access $memory - \partial acmpacuu$ $maьчил\bar{u}$ ба xomupau фавр \bar{u} (быстрый доступ κ оперативной памяти);

Verb + conjunction + verb: load and run – ворид намудан ва ба кор андохтани барномаи компютер (*загрузить и запустить компьютерную программу*;

Структурная классификация словосочетаний таджикского языка проводится по принадлежности доминирующего компонента в научной литературе, а способы связи и синтаксические отношения между внутренними компонентами словосочетаний при определении типов словосочетаний рассматриваются как второстепенный фактор. Исходя из данного определения, термины-словосочетания изафетного типа по принадлежности основного (доминирующего) компонента подразделяются на следующие группы:

Термины, в которых в качестве их основного компонента выступают существительные.

В функции определения в подобных терминах-словосочетаниях выступают различные части речи:

- a) Noun + izafet + Adjectiev: шабакай ҳалқай ring network (кольцевая сеть); муқовимати хос resistivity (удельное сопротивление); тавлиди мучаддад (азнав) reproduce (воспроизводить);
- б) Noun + izafet + two different base of the past tense: зербарномаи рафту баргашт recursive subroutine (рекурсивная подпрограмма), дастгохи хонанда чопкунанда read-write device (устройство чтения-записи);
- в) mабодули ду-ду \bar{u} binary conversion (двоичная конвертация); mабодули дах-дахии рақами ду \bar{u} decimal conversion (десятичная конвертация двоичного числа);
- г) существительные + изафет + наречие: хониши дубора rereading (повторное считывание), радаёбии дубора retrace, retracing (повторно трассировать).

Термины, в качестве основного компонента которых выступают прилагательные. Данный способ терминообразования в таджикском языке является малопродуктивным.

Стоит отметить, что субстантивированные прилагательные употребляются в качестве доминирующего компонента:

- a) субстантивированные прилагательные + изафет + существительные: *бунбасти систем system deadlock (системная блокировка)*; дорои нукс kludgy (содержащий ошибки).
- б) субстантивированные прилагательные + изафет + числительные + существительное + изафет + прилагательное: дорои се холати устувор tristable (с тремя устойчивыми состояниями);
- 3. Термины, в качестве основного компонента которых употребляются субстантивированные глаголы. В отличие от неизафетных глагольных словосочетаний основной компонент (глагол) всегда употребляется перед определением.

Тем формы не менее, неспрягаемые глагола или субстантивированные глагольные основы В зависимости ОТ номинативного характера обычно определяемых компонентов употребляются в качестве доминирующего компонента. Такого типа образования терминов с изафетными конструкциями малопродуктивны по сравнению с первой группой. Следующие структурные типы терминов с глагольными доминирующими компонентами употребляются в наших материалах:

- a) Simple infinitive + izafet + noun: гирифтани тасвир get picture (получение (извлечение) изображения;
- б) Derived infinitive + izafet + noun: барқарор кардани шакл reshape (восстанавливать форму);
- в) Composite infinitive + izafet + noun + adjective: барқарор гардондани холати пешина backing-up (восстановление предшествующего состояния);
- г) Composite infinitive + izafet + noun + adjective + noun: барқарор кардани шакл (навиштор) аз стек unstack (восстанавливать запись из стека);
- д) Composite infinitive + izafet + numeral + numerative: кам кардани як (вохид) sos (уменьшать на единицу);
- е) субстантивированная основа глагола прошедшего времени + изафет + существительные: *шикасти сарак headcrash (поломка головки)*;
- ё) субстантивированная временная форма причастий + изафет + существительное: гирандаи тасвир image sensor (датчик изображений); кучидагии (саррезии) хофиза thrashing (переполнение памяти); омехтани дастурот instruction mix(смесь команд); омодакунандаи иттилоот (дастраскунандаи) information provider (сточник (поставщик) информации).

- ж) субстантивированное причастие + изафет + причастие: uymopau yambkyhahda up-counter (счетик прямого счета);
- з) субстантивированное причастие + изафет + существительное + изафет + прилагательное: *пешпардозанда*, *пардозандаи коркарди* муқаддамот (пешпардозанда) preprocessor (препроцессор, процессор предварительной обработки).

3.2. Терминосочетание с другими типами синтаксической связи

В образовании терминов-словосочетаний кроме изафетной связи участвуют другие типы связи. Предлоги, послелоги, порядок слов и интонация также употребляются в качестве основных средств грамматической связи между компонентами словосочетаний как указывается в научной литературе. Подчеркивается, что, кроме изафета в образовании словосочетаний играют роль также такие типы связи, как управление (вобастагй) и примыкание (хамрохй).

Следовательно, условно можно разделить терминовсловосочетаний на следующие типы по способу связи между внутренними компонентами:

Предложные конструкции. В словосочетаний таких типах подчиненный компонент по лексико-грамматическому значению зависит от главного оппонента и связывается с ним с помощью предлога, которые связывают внутренне компоненты как именных, так и глагольных словосочетаний. Первичные предлоги помогают указывать различия и разнообразные семантические отношения при этом. Например, ряд терминов с глаголом омадан, которые указывают на различные семантические отношения встречается в наших материалах: ба шакли стандарт $ar{u}$ овардан – standardization + стандартизация, ба даст овардан – get (получать, извлекать), ба сифр овардан – nullification (аннулирование, сведение к нулю) и др.

По частеречной принадлежности главного компонента терминысловосочетания можно подразделить на следующие группы:

а) Noun phrase – иборахои номй ё исмй (именные словосочетания). Существительные, прилагательные или другие субстантивированные части речи выступают в качестве основного компонента таких словосочетаний. Они создадутся различными структурными моделями:

Noun + Preposition -бо + Noun: идора бо оянданигор \bar{u} , идора бо пешбин \bar{u} – feed forward (управление с прогнозированием);

Noun + Preposition -бо + izafet phrase: таррох \bar{u} бо ёрии компютер – computer-aided design (проектирование при помощи компьютера), мураттабсоз \bar{u} бо мурури замон – sequence in time (распределять по времени); рамз бо рақами дах \bar{u} – coded decimal (десятичное кодирование), идора бо тарзи фармонёр \bar{u} – servocontrol (сервоуправление).

Следует особо отметить, что отношения образа действия выражаются в словосочетаниях вышеуказанных моделей.

Модель Noun + preposition *a3* + Noun: *нусхабардорй а3 матн* – копирование с текста; нусхабардорй а3 хофиза – core damp ((извлечение) дампа памяти); саркашй аз посухдихй – hedging (уклонение от прямого ответа).

Модель Noun + Prep. аз + Adverb + Prep. ба + Adverb: озмоиш аз боло ба $no\ddot{e}h - top$ -down $testing - \mu ucxodящее$ mecmupoвание.

В данных моделях с предлогом *аз* выражаются различные отношения, в том числе причастность, зависимость, движение от объекта к объекту.

Модель причастие (субстантивированное) + ба + изафетное словосочетание: $pacudar\bar{u}$ ба холати истисно \bar{u} – exception handling (исключительная ситуация).

Модель Verb (substantivized) + Prep ба + Noun: $pa\phi mah$ ба 3epбaphoma - derail (уход в подпрограмму).

Модель причастие (субстантивирован.) + дар + существительное: мукими дар хофиза – memory-resident – резидентно в памяти.

Модель Noun + preposition ∂ap + compound izafet phrase: $cucmema \ \partial ap$ холи кори онлайн – on-line system (система, работающая в режиме онлайн).

б) verbal phrases – иборахои феълй (глагольные словосочетания).

В терминах-словосочетаниях данного типа выражаются различные синтаксические (пространственные, временные, объектные, причинные, целевые и другие) отношения. Как вспомогательные слова предлоги не имеют самостоятельного значения и связывают внутренние компоненты словосочетаний и, таким образом, четко выясняют синтаксическую роль элементов, потому что роль предлогов весьма велика в построении глагольных словосочетаний.

Наиболее продуктивным средством пополнения терминолексики является синтаксический способ образования. 75-80% состава различных исследованных терминологий европейских языков образуется с помощью этого способа, что удостоверяет о доминировании терминологических словосочетаний (составных терминов) над монокомпонентными терминами в современной терминолексике.

Всего было рассмотрено 2500 терминов, как поликомпонентных, так и сложных слов при написании данного исследования, приведена в данной главе структура некоторых из них. Двухкомпонентное словосочетание (976 лексические единицы – 65 % от общего числа терминов) является наиболее простым и в то же время наиболее распространенным видом составных терминов в английской терминолексике. Были выявлены следующие модели двухсловных единиц в ходе анализа словаря Collins Dictionary of Computing, 2004:

Noun + Noun – Исм + Исм (существительное + существительное): object architecture – объектная архитектура; abort sequence – последовательность сброса; break point instruction – команда контрольного перехода; mark up language – маркировочный язык;

Adjective Noun Сифат + Исм (прилагательное существительное): scanning software – программа сканирования системы; unique identifier – уникальное имя; logic bomb – логическая бомба (код, тайно вставленный в приложение или операционную систему, вызывающий выполнение деструктивных действий при совпадении некоторых условий или в wildcard – универсальный символ (обозначает установленное время; неопределенное количество неопределённых символов; стандартно в этом качестве используются символы «*», «?»).

аббревиатуры, Словосочетания, которые входят бесчисленны. Наиболее распространенные, образованные по модели аббревиатуры + существительное – среди них: XT keyboard – клавиатура типа XT (83клавишная клавиатура с однонаправленным интерфейсом); NOR gate – схема ИЛИ-НЕ; YUV encoding — модель YUV (в общем смысле — любой формат цветоразностного представления данных цветного видеоизображения. содержащий один компонент яркости и два компонента цветности); TTL logic транзисторно-транзисторная логика.

Словосочетания типа: Noun + abbreviation and adjective + abbreviation встречаются существенно реже: motion JPEG – алгоритм M-JPEG (для сжатия видеоданных о движущихся изображениях); Super VGA — стандарт Super VGA (стандарт и реализующий его графический видеоадаптер; sideways ROM — компакт-диск с двусторонней записью; recordable CD — компакт-диск одноразовой записи; shadow ROM — теневое ПЗУ.

Следующие термины с предлогом были выявлены, компонентами которых являются существительные и прилагательные в процессе проведенного исследования: configured-out — исключённый из конфигурации; configured-off — исключённый из конфигурации; power up — включение питания компьютера; hands off — автоматический режим; logging in — вход в систему; configured-in — включённый в конфигурацию; line in — вход «запись».

Словосочетания, в состав которых входят числительные были также выявлены в процессе исследования. Они располагаются как перед определяемыми существительными, так и после них. Данные числительные определяют классы существительных или их принадлежность к различным категориям.

Словосочетания, состоящие из двух глаголов, в компьютерной терминологии немногочисленны. Были выявлены лишь следующие примеры при анализе лексических единиц собранного материала: write protect — защищать от записи; hopcount — подсчёт скачков (для оптимизации сетевого маршрута при многоскачковой передаче сообщения); fetch-protect — защита от несанкционированной выборки.

В данном исследовании также были выявлены и двухкомпонентные единицы и сложные слова, состоящие из двух основ и имеющие дефисное написание.

Noun + Noun (Исм + исм): output-bound — orpahuчeнный скоростью вывода данных; word-process — mauu-honucь; time-sharing — pe-жим pa-зделения mau-времени; text-register — me-кстовый mau-регистр.

Adjective + Noun (Сифат + Исм): pseudo-operation — псевдооперация в ассемблерах (операция, являющаяся инструкцией самому ассемблеру, а не обозначением машинной команды); soft-fail — одиночный отказ, обусловленный случайными причинами; small-scale — небольшой, ограниченный.

Noun + Adjective: Pin-compatible – совместимый по разъёму или выводам; object-oriented объектно-ориентированный OC(язык программирования, среда разработки, СУБД или приложение, поддерживающие использование объектов); user-selectable – выбираемые пользователем; vendor-independent — не зависящий от производителя продукт (выполненный на основе общепринятых стандартов, для работы с которым могут использоваться продукты сторонних производителей).

Noun + Abbriviation and Abbriviation – Noun (Исм + ихтисора и ихтисораисм): e-commerce (electronic commerce) — электронная коммерция (все формы торговли товарами и услугами при помощи электронных средств, в том числе и Интернета. Электронная коммерция является частным случаем электронного бизнеса); T-commerce (television commerce) — торговля при помощи телевидения; video-CD — видеодиск (компакт-диск шифровой с записью видеофильма).

Трехкомпонентные английские термины составляют примерно 20% от общего количества терминов-словосочетаний (521 лексическая единица).

Были выделены подвиды среди них, образованные по следующим моделям:

Noun + Noun (исм + исм + исм): system life circle — цикл долговечности системы; video look up table — таблица преобразования видеосигнала; man-machine interface — интерфейс человек-машина;

Noun + Adjective + Noun (Исм + сифат + исм): source transparent routing – npoзpaчная маршрутизация от источника; drop dead halt – ocmaнoвка без возможности возврата к состоянию до ошибки; edge notched card – зубчатый край карты.

Значительное количество словосочетаний типа Noun + Preposition + Noun (исм + пешоянд + исм) также встретилось: query by exam – запрос по образцу; rate of production – скорость образования; point of sale – пункт продажи (терминал, используемый для перевода денег из банка для платы покупок).

Adjective + Adjective + Noun (Сифат + сифат + исм): steep learning curve – быстрое обучение; smart wiring hub — интеллектуальный концентратор проводных соединений; personal digital assistant — персональный цифровой секретарь (карманный компьютер, используемый в качестве записной книжки);

Adjective + Noun + Noun (Сифат + исм + исм): token bus network – сеть с маркерным доступ (локальная сеть с шинной топологией, которая использует передачу маркера как средство регулирования потоков данных);

vertical format unit — блок форматирования по вертикали; rapid access memory — быстрый доступ к оперативной памяти.

Следующие союзные словосочетания были обнаружены в ходе исследования:

Verb + conjunction + verb (Феъл + пайвандак + феъл): search and replace – поиск с последующей заменой; find and paste – найти и вставить (способ переноса данных между программами, поддерживаемые графическим интерфейсом пользователя); load and run – загрузить и запустить компьютерную программу.

Всего два словосочетаний типа Noun + conjunction + noun (Исм + пайвандак + исм) было выявлено: sign and magnitude - прямой код представления числа; verification and validation - испытание программы.

Сложные слова также входят в состав трехкомпонентных терминов. Встретились следующие конструкции при анализе словаря:

Adjective + Noun + Noun (Сифат + исм + исм): thin-film memory — тонкоплёночное запоминающее устройство; symbolic-coding format — формат слов при символическом кодировании; straight-linecoding — программирование линейных участков программы.

Noun + Adjective + Noun (Исм + сифат + исм): value-added reseller – активный посредник (фирма-перепродавец, представляющая дополнительные возможности или услуги, повышающие стоимость товара на рынке компьютерной технологий); user-defined character — определяемый пользователем характер работы с компьютером; server-based application — серверное приложение (сетевая версия программы, размещаемая на сервере и обычно доступная одновременно многим пользователям);

Noun — noun + Noun (Исм — исм + исм): *memory-resident software* — программа, находящаяся постоянно в оперативной памяти; *leap-frog test* — тест типа "прыгающая лягушка" (тест, состоящий из многократного повторения записи в память по случайным адресами последующего считывания из неё); *pulse-code modulation* — кодово-импульсная модуляция.

Четырехкомпонентные, пятикомпонентные И шестикомпонентные термины были выявлены в процессе исследования. Не ставилось задачи выделять среди перечисленных единиц подвиды, поскольку их количество уступает количеству двухкомпонентных и трехкомпонентных терминов в данном диссертационной работе. В ходе анализа словаря Collins Dictionary of Computing – 2004 не было выделено семикомпонентных терминов. По всей вероятности, предельное составляющих словосочетание, число слов, особенностям подчиняется человеческого восприятия. Поэтому предположить, что семикомпонентные термины-словосочетания представляют собой предел лексической протяженности термина, так как количество информации, воспринимаемой человеком одновременно, определяется объемом непосредственной памяти, а ее пределом является семь элементов. Следует отметить, что даже шестисловные терминологические словосочетания из-за своей громоздкости очень неудобны в употреблении, и вполне естественна тенденция к сокращению их формы [60, 143]. Рассмотрим некоторые примеры:

Четырехкомпонентные термины: actual data transfer rate действительная скорость передачи данных; extended data output memory двухпортовая оперативная видеопамять увеличенным временем \mathbf{c} доступности выходных буферов данных; keyed sequential access method (KSAM) — ключевой последовательный метод доступа; all points addressable mode – графический режим работы дисплея с поточечной адресацией.

Пятикомпонентные термины: common object request broker architecture (CORBA) — стандартная архитектура брокеров объектных запросов; multi-bank dynamic random access memory — многобанковая оперативная видеопамять на 32-Кб банках DRAM; multi-user dungeon object-oriented — среда многопользовательской интерактивной игры с использованием элементов виртуальной реальности и объектно-ориентированного программирования; advanced peer-to-peer networking — развитая архитектура сетей одинакового уровня.

Шестисловные термины: single instruction stream single data stream (SISD) — одни поток команд (описание архитектуры компьютерной системы, подразумевающее исполнение одним процессором одного потока команд, обрабатывающего денные, хранящиеся в одной памяти; metal oxide semiconductor field effect transistor (MOSFET) — канальный полевой униполярный МОП-транзистор; multi-link point to point protocol (MPPP) — многоканальный протокол "точка-точка"; random access digital to analog converter (RAMDAC) — ОЗУ с цифро-аналоговым преобразователем (преобразует цифровое представление пиксела в аналоговые сигналы для монитора, т.е. для выработки сигналов красного, зелёного, синего (RGb) в схеме управления дисплеем).

3.3. Лексико-семантический анализ терминологии компьютерной технологии английского и таджикского языков

Рост словарного состава таджикского языка, как непрерывного и количественного, так и его качественные изменения зависят от проявления объективного закона формирования лексики.

Признаками вхождения нового слова в язык, его функциональная целесообразность, все тесно связан с лексико-семантической структуры языка. Потому, что подобные показатели способствуют лексикализации инновационной единицы, ее закрепленности в лексикографических источниках. Об интеграции новообразования в лексико-семантическую систему языка свидетельствует и семантическая и лексическая деривация развивающейся на его основе. Фактор «долговечности» неологизма также критерием его визуальности и закрепленности в языке.

Отмечаем также, что так называемые новообразования, то есть те единицы, которые не вошли в определенных причин в лексикосемантическую систему языка и является по своей сути единицами, образованными в речи, противопоставляются визуальным инновациям.

3.3.1. Лексико-семантическая классификация терминологии компьютерной технологии

Расширение «английская понятия инновационная единица» непосредственно связано с существованием вариантов английского языка. Так, например, компьютерные инновации empty spam – спам, перенасыщен отрывками из классической литературы, істіте – кража персонального медиапростронства, особенно айфона, айпод или появившиеся американском варианте английского языка, несколько позже попадают в британских и канадских вариантах, укореняются у них в связи с распространением явлений, обозначенных указанными единицами в этих инновации exerganting странах. Так. например, комбинирование физических упражнений с видеоигрой, exergame – видеоигра в сочетании с физическими упражнениями, exergamer – игрок, который комбинирует упражнения видеоигрой, поступают британские физические c В американские варианты из канадского варианта английского языка попали в американские и британские варианты из канадского варианта английского языка.

Определяющая роль компьютерного подъязыка для компьютерно опосредованной коммуникации, важность английской компьютерной инновации для человечества, обусловило появление большого количества лингвистических работ, посвященных изучению различных лексических инноваций указанной сферы [см., Напр., 20; 127; 204; 292]. Однако еще до сих пор не определенным, по нашему мнению, статус этих единиц как языкового феномена. Ученые по-разному определяют этот статус. Так, например, Комлева в своей работы «Принципы формирования русской компьютерной терминологии», указывает, что именно информационная Интернет-коммуникация и киберпространство обусловили революция, появление множества так называемых «инфопонятий» и «кибернетических» понятий в англоговорящих обществах. Их номинация обусловила создание «инфонеологизмов», «кибернеологизмов» [47]. В настоящее время

количество этих единиц не поддается точным подсчетам. Процесс их появления и распространения Комлева, вслед за британским лингвистом М. Квинионом [48], называет «киберчумою» [48, 52].

При этом Комлева разграничивает понятия «кибернетический» «докибернетический», различая тем самым английские единицы, возникшие в компьютерные подсистемы к появлению и распространению Интернет-(компьютерные термины), а также инновационные возникшие и продолжающие массово появляться в результате формирования и развития Интернет-сферы, а также новейших компьютерных и цифровых технологий (кибернеологизмы) [48, 53]. Исследователь также неоднократно подчеркивает в своих работах, инновационные единицы, которые становятся общеупотребительного достоянием лексикона английского фиксируясь при этом в словарях рядом с общеупотребительными единицами [см., Напр., 105, с. 65; 48, с. 28]. Кроме того, ученый отмечает, что изобретателями лексических инноваций становятся все англоговорящие пользователи компьютером, а не только специалисты соответствующей области [48, с. 34]. На основании вышеуказанного можно сделать вывод, что Комлев разграничивает компьютерные термины и лексические инновации английского языка, склоняясь к тому, что последние возникают, в первую очередь, в повседневной речи и имеют нетерминологическую природу, поскольку обозначают ныне понятия не только чисто компьютерной сферы, НО множество других понятий различных сфер компьютерно опосредованной действительности представителей англоговорящих сообществ.

В противоположность Комлеву, Р. К. Махачашвили в своих научных трудах обосновывает концепцию терминологической природы лексических инноваций сферы новейших (компьютерных) технологий [110, 199], логосфера компьютерного бытия английского языка [110, 34], подчеркивая при этом, что такие единицы служат средствами номинации фрагментов и понятий техногенной сферы [111, 98]. Об этом, в частности, свидетельствует

ее утверждение: «компьютерная логосфера, как языковой феномен, должна быть актуализирована именно с учетом терминологической природы общественности лексических инноваций» [111, 35].

Подобные расхождения во взглядах ученых обусловленные, по нашему мнению, вопросами дифференциации понятий «слово» и «срок», которые обсуждаются в лингвистической литературе, начиная с 30-х годов XX века. сторонники структурно-субстанционального подхода к термину, который начал разрабатываться еще на этапе становления «науки о особые терминах», рассматривают ИΧ как слова, которые противопоставляются по своей семантической и грамматической структуре общеупотребительным единицам. Однако сторонниками функционального подхода развивается с конца 70-х – начала 80-х гг. ХХ века и доминирует в современных лингвистических исследованиях и по сей день, было доказано, что термин является собственно функцией, типом употребления лексической единицы, а не особым типом лексической единицы [83, 32; 232, 32].

Характерной чертой инновационного компьютерной лексикона подъязыка английского языка является наличие в нем большого количества экспрессивно окрашенных, оценочных, образных единиц, метафорических и компьютерная метонимии номинаций, T.e. инновационная лексика значительно обогатила И продолжает обогащать словарный состав английского языка не только из-за его количественный рост, но и благодаря качественным изменениям, которые претерпела английский язык последних двадцати пяти лет за участие компьютерных инноваций и их элементов в словообразовательных и фразотворческих процессах, процессах семантических изменений и вхождения в различные лексико-семантические парадигмы английского языка.

Размещение словаря по сферам применения языка вызывает достаточно большие объективные затруднения, поскольку, естественно точных граней между отдельными сферами употребления установить нельзя.

Так, например, детализированность технической терминологии может быть частично принята за богатство синонимики в данной области.

Трудности, встречающиеся при такой классификации, могут быть проиллюстрированы следующим примером. Так, например, слова *mouse муш* (мышь) может, теоретически рассуждая, рассматриваться как зоологический термин. Однако, в терминологии компьютерной технологии — это переносное указательное устройство, которое присоединяют на компьютер, служит для управления перемещением курсора на текстовом или графическом экране компьютера.

3.4. Термины, относящиеся к техническому обеспечению устройства компьютера и к периферийным устройствам

Различные устройства компьютера или устройства, подсоединяемые прямо к компьютеру, относятся к техническим средствам. Другими словами, это физически осуществленные элементы компьютерных систем в виде разнообразных схем, плат и других устройств (hardware — нармафзор (аппаратное обеспечение средства)). Техническая оборудования, в свою очередь, делятся на две группы: оборудования самого компьютера и устройства, подсоединяемые к нему, так называемые периферийные устройства (peripheral — дастгохи беруни (периферийное устройство)). регірheral — периферийное (устройство) — (дастгохи) беруни.

Другая группа определена строкой *software – программное обеспечение – нармафзор*.

В отличие от английских терминов таджикские термины являются более удачной калькой: hard - msep doe, soft - msekoe прилагательные; таджикские термины hapm u caxm также прилагательные; ware - sewu, npe dmem b - a dp sop (существительное). Следовательно, структура английских слов сохраняется в точности в таджикских терминах:

hard – caxт ware – aфзор soft- нарм

Основной компонент любого компьютера – процессор (processor – пардозанда). В значительной степени характеризирует технические свойства компьютера тип используемого компьютера. Процессор состоит из трех составляющих в свою очередь:

 CPU (central
 ЦПУ (центральное
 ДПМ (дастгохи

 processor unit)
 процессорное устройство)
 пардозандаи марказй)

 ALU (arithmetic and logic unit)
 АЛУ (арифметико- ДММ (дастгохи

 Logic unit)
 логическое устройство)
 мухосиботиву мантикй)

 CU (control unit)
 УУ (устройство дИ (Н) (дастгохи

 управления)
 идоракунй, дастгохи

назорати)

Однако, компьютеры в своем составе имеют различные регистры: address register — регистри нишонй, сабботи нишонй (адресный регистр, регистр адреса); base register — сабботи поя, сабботи мабно (базовый регистр; control register — сабботи назорат, сабботи идорй (управляющий регистр); index register — сабботи намоя (индексный регистр); instruction register— сабботи дастурамал (регистр команд); memory address register— сабботи нишонии хофиза (адресный регистр памяти); memory register— (сабботи хофиза (регистр памяти); shift register— сабботи тагири макон, сабботи чойгардон (регистр сдвига); status register— сабботи хофиза (регистр памяти); was register— сабботи хофиза (регистр памяти); storage register— сабботи хофиза (регистр памяти); was register— сабботи хофиза (регистр) и т. д.

Следует отметить, что слово саббот имеет арабское происхождение.

Сами процессоры также бывают разного рода и выполняют различные функции:

coprocessor – conpoцессор – ҳампардоз hostprocessor – ведущий процессор – capпардоз microprocesso – микропроцессор – резапардоз
multiple-processor – мультипроцессорный – бисёрпардоз
monoprocessor – монопроцессор – якпардоз

Приведем перечень наименований основных и наиболее популярных устройств ввода/вывода: тоиѕе — мышь — муш; кеуbоагд — клавиатура — калидсаҳфа ё калидтаҳта; ѕсаппет — сканирующее устройства — пуишгар, сканер; diskdrive — дисковод — дискгардон; CDROM — лазерный дисковод — дискгардони нурй;; lightpen — световое перо — қалами нурй; disk — диск — диск joyѕtick — джойстик — калиди ҳидояткунанда; топіtот — монитор — намоишгар, сафҳаи намоиш; printer — печатающее устройство — чопгар; plotter — плоттер — рассом; тодет — модем — модем; tapedrive — лентопротяжное устройство — наворгардон; digitizer — цифропреобразователь — рақамисоз; audiocard — звуковая карта — корти садо/овоз.

3.5. Многозначность компьютерных терминов

Вопрос о полисемии терминов – один из принципиальных вопросов терминоведения и решается он терминологами неоднозначно. Каждая область жизни и знания характеризуется своим кругом наименований, подчеркивая их важность, и при этом следует обратиться к терминам из определения. Термины, которые появления служат ДЛЯ точного определения понятий из отраслей науки и техники, являются наивысшим наименований. В основе каждого термина обязательно разрядом вкладывается определение (дефиниция) реалии, которую он обозначает, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время краткую характеристику предмета или явления. каждая отрасль знания оперирует собственными терминами, и составляют суть терминологической системы данной науки.

В действительности же та или иная признак либо отсутствует, либо существует в ослабленном состоянии. Отсюда вытекают основные проблемы, связанные с переводом терминологии. Одним из главных проблем перевода терминов является многозначность, или полисемия, слова (от латинского poly - «много» + sema - «знак») — это наличие в языковые единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих, или смежных признаков или функций с одной денотата на другой. Полисемия может быть, как грамматической, так и лексической. Основана она на асимметричности языкового знака и отражает принцип экономии формальных средств при передаче максимального смыслового объема. Моносемия, то есть наличие в языковые единицы одного значения, не типичная для языка в целом. Однозначные сроки, если они не образованы путем переноса от единиц литературного языка, или слова, заимствованные из других языков для обозначения экзотических объектов.

С развитием общества, науки, техники, компьютерных технологий их определение приобретают новое значение. Выбор нужного подсказывается окружением слова в конкретном речевом акте. Контекст нейтрализует в языке многозначность слова. Существуют различные виды контекста: лексический, грамматический и смешанный. Свободное значение чаще всего является основным и в первую очередь ассоциируется в сознании носителя языка данным звуковым или графическим комплексом. Если индикатор (окружение) варьируется, не влияя на семантику ядра, контекст носит переменный характер.

Иногда окружения и ядро образуют неразрывную смысловую связь, взаимно влияя на семантику друг друга. В этом случае контекст называется постоянным, а словосочетание перестает быть свободным и переходит в разряд фразеологических. Таким образом, при переводе с английского языка научно-технической литературы, контекст предоставляет возможности сделать выбор значения многозначного слова. Многозначность терминов —

вторичное явление, по отношению к экстралингвистичности терминов, непосредственной связи их с научными идеями, школами, направлениями, теориями. Поэтому целесообразнее и логичнее говорить не об однозначности терминов как таковой, а об однозначном и точном применении терминов в научном общении. Если применяется тот или иной термин в научном или учебном общении, то в первую очередь следует создать речевые условия, которые бы обеспечили слушателю или читателю возможность однозначного и точного понимания примененного термина.

А. А. Реформатский пишет, что термин не нуждается в контексте, поскольку он связан не с контекстом; а с терминологическим полем. Под терминологическим полем понимается та терминология, в пределах которой термин однозначен [85,9].

О. С. Ахманова считает, что «содержание термина раскрывается только через его реальное функционирование, через реальный «метасинтаксис» [133, 8].

Действительно, полисемантичных терминологических ДЛЯ единиц индифферентность К контексту, К окружению не является характеристическим признаком, поскольку именно В определенных контекстных условиях снимается многозначность термина, реализуется лишь одно из его значений.

Контекст является средством отбора нужного значения, хотя в литературе отмечаются отдельные случаи, когда контекст не всегда является гарантией однозначного понимания термина. Однозначность термина вне контекста – необязательное условие его существования.

Д. С. Лотте писал, что «для точности терминологии вполне достаточно, чтобы термин обладал свойством «относительной однозначности», т. е. чтобы он был однозначным в пределах данной и родственных дисциплин» [58,75].

Многозначность большого числа терминов, зависимость их от контекста обусловлена экстралингвистичностью терминов, связью их с теорией,

научными направлениями, школами. Связь терминов с наукой, по мнению В.П. Даниленко, выражается в подвижности содержания понятия при постоянстве языкового знака, что является результатом развития понятия или результатом разной интерпретации сущности изучаемого объекта (напр., история развития понятия, именуемого термином «синтагма»).

Признавая связь терминов с наукой, направлениями, школами, мы предлагаем различать словесный и понятийный контексты. Под словесным контекстом понимается непосредственно словесное окружение термина.

Такой контекст для прояснения семантики термина является недостаточным, ибо «словесное окружение обеспечивает лишь однозначное истолкование слова, но не термина».

Как показывает анализ терминологии, словесной контекст может оказать влияние не только на семантику отдельных терминов, явившись источником их многозначности, но и на их протяженность.

На это явление, которое получило название «контекстного эллипсиса», обратил внимание Д.С. Лотте. Контекстный эллипсис – достаточно распространенное явление в лингвистической терминологии. Оно заключается в пропуске слов, входящих в состав сложного термина и легко восстанавливаемых из контекста. В лингвистических терминах, имеющих форму атрибутивного словосочетания, обычно опускаются при повторном употреблении определяющие элементы [58, 74].

Говоря 0 контекстных эллипсисах, нельзя не упомянуть 0 терминологических стяжениях, которые широко представлены В лингвистической литературе. Стяжения имеют вид контекстуальных объединений нескольких простых или составных терминов, представляющих каждый сам по себе обозначение одного специального понятия.

Контекстные эллипсисы и стяжения вызваны к жизни стилистическими нормами, требованием и желанием экономии языковых средств. В

прояснении семантики многозначных терминов значительную роль играет контекст, который получил название понятийного.

3.6. Калькирование терминологии компьютерной технологии таджикского и английского языков

Калькирование — перевод лексических единиц оригинала путем замены их составных частей — морфем или слов — их лексическими соответствиями в языке перевода. Калькирование как прием перевода чаще применяется в переводе сложных слов (терминов). Оно может применяться также в отношении только одного из компонентов составленного слова (термина). Достаточно часто калькирование применяются в переводе с тех сложных терминов, образованных с помощью распространенных общенародных слов.

В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением последовательности калькированных элементов. Нередко в процессе перевода транскрипция И калькирование используется одновременно. Приводим следующие примеры: control panel – панель управления (лавхаи идоракун \bar{u}); matrix printer — матричный принтер (чопкунаки матритсавū); hot keys – горячие кнопки (тугмахои бакордароранда); file system — файловая система (низоми файл $ar{u}$); data warehouse — информационное хранилище (махзани иттилоот); artificial neutral network -искусственная нейтральная сеть (шабакаи суньии δ бетараф); composite $key - \kappa$ омпозитный ключ (калиди таркиб \bar{u}); computer network-компьютерная сеть (шабакай компютер $ar{u}$); mailbox-почтовыйящик (куттии почта); error checking — контроль ошибок (тафтиши ғалатxo); ring network – кольцевая сеть (шабакай xалқав \bar{u}); network neighborhood – сетевое окружение (хатхои шабакавии дастрас).

3.7. Антонимия терминов компьютерной технологии

Такие особенности формирования антонимических пар встречаются при разборе компьютерной терминологии: 1) основную группу составляют

термины-антонимы, противопоставление которых осуществлено с помощью прилагательных. Признаками антонимического противопоставление является положение в пространстве (вертикальная и горизонтальная), качественная характеристика (быстроходный — тихоходный), направление действия (левое вращение и правое вращение); 2) термины, антонимия которых выражается с помощью предложно-именных словосочетаний: с мультипликатором — без мультипликатора.

3.8. Заимствование терминологии компьютерной технологии

Компьютерную лексику начинают использовать не только программисты, и люди, связанные со сферой информационных технологий, но и люди, не имеющие никакого отношения к персональному компьютеру, так как это явление довольно быстро вливается в жизнь современного общества. Процесс приобретения новой лексики, большая часть которой является переработанными на местный лад английскими словами, породило сначала заимствования, а затем и сроки новой субкультуры. И понятны большинству слова, такие, как «пользователь», «винда», пользуются большей ИХ популярностью, чем литературные эквиваленты «пользователь», «операционная система Windows». Компьютерная терминология должна стать объектом внимания ученых – лингвистов, лингвистов, поскольку, как видно из других отраслей науки, специальная лексика иногда проникает в литературный язык и закрепляется в ней на долгие годы [1, 57].

При исследовании терминологической системы сферы информационных технологий нужно, кроме того, обратить внимание на такие ее особенности [7, 102]:

Процесс анализа компьютерной лексики осложняется разнообразием и неоднозначностью терминологии (профессионализмы, жаргонизмы, арготизмы, сленгизмы).

Компьютерная терминология в своем функционировании и словообразовании подчинена законам таджикского языка. В частности, наиболее распространенными способами словообразования в компьютерной лексике является аффиксальный способ, безаффиксальный способ, а также лексико-семантический способ словообразования.

Для компьютерной лексики характерно применение языковой игры и средств языковой экспрессии.

Причины заимствования из английского языка обусловлены развитием компьютерных технологий в англоязычных странах, а именно – в США.

Для перевода компьютерной терминологии используют несколько путей перевода. Одним из них является транскодирование.

Это средство перевода терминологических единиц используется, когда звуковая и/или графическая форма слова исходного языка передается средствами алфавита языка перевода. Транскодирование неологизмов происходит в переводе в тех случаях, когда в культуре и, в частности, науке страны языка перевода отсутствует соответствующее понятие и соответствующий переводной эквивалент, а переводчик не может подобрать слово или слова в языке перевода, которые бы адекватно передавали содержание понятия и отвечали к требованиям терминообразования.

Особенно часто транскодирование терминов происходит в тех случаях, когда термин в языке перевода состоит из международных терминоэлементов латинского или древнегреческого происхождения. Транскодирование делится на три подвида. Рассмотрим каждый из них в отдельности:

```
    транслитерация:
    buffer – буфер;
    commutator – коммутатор;
    conflict – конфликт;
    decoder – декодер;
    indicator – индикатор;
```

```
laser – лазер;
monitor – монитор;
multimedia – мультимедиа;
operator – оператор;
plotter – плоттер;
port – порт;
portal – портал;
printer – принтер
processor – процессор;
scanner – сканер.
server – сервер;
status – статус;
```

Кроме того, нужно отметить некоторые особенности перевода этих терминологизмов:

Удвоение согласных между гласными не передается, как, например, в слове «коммутатор».

Буква «г» в конце обычно передается, независимо от того, произносится она в слове оригинале, например, «монитор».

2) транскрибирование:

```
browser – браузер;
cartridge – картридж;
cluster – кластер;
computer – компьютер;
display – дисплей
driver – драйвер;
provider – провайдер;
site – сайт;
toner – тонер;
user – пользователь.
```

Для этого средства перевода свойственна такая особенность при переводе на таджикский язык, как передача в любом случае буквы «г», например, «драйвер».

```
adaptor — адаптер;
chat — чат;
chipset — чипсет;
chorus — хорус;
codex — кодекс;
device — девайс;
interface — интерфейс;
on-line — он-лайн;
organizer — органайзер.
```

Особенностью этого вида транскодирования является использование транскрибирования с элементами транслитерации и наоборот.

3) Адаптированное транскодирование:

```
card – карта;
command – команда;
domain – домен;
implementation – имплементация
matrix – матрица
menu – меню;
profile – профиль;
viewer – вьюер.
```

При адаптированном транскодирования, слово языку адаптируется к структурных особенностей языка перевода. Этому средства перевода терминологизмов присущи следующие особенности:

Использование в таджикском языке смягчения в конце слова, которое отсутствует в английском слове, например, «модуль». Наличие родового

окончания в языке перевода, например, «модификация». Удвоение согласных между гласными не передается в таджикском языке, например, «команда».

Выводы по третьей главе

Большая часть компьютерных терминов основана на базе структуры словосочетаний, при чем в пределах тех синтаксических норм, которые вошли в современный таджикский язык за последние несколько десяток лет, с применением новых способов синтаксических отношении, которые используются теперь при образовании синтаксических сочетаний, в других языках.

Так, для формулирования понятия *up time* используется лишь словосочетание — муддати замони машеули кор или муддати замони $дастрас\bar{u}$.

Развитие английской и таджикской терминологии компьютерной технологии происходит на фоне общей тенденции становления и развития общемировой компьютерной терминологии. В становлении данной терминологии указанной отрасли в таджикском языке огромную роль играет влияние английского и русского языков.

Компьютерные термины, согласно назначению выражаемых ими понятий, классифицируются по следующим лексико-семантическим группам: термины, относящиеся к техническому обеспечению и устройствам компьютерных систем; название периферийных устройств, термины, относящиеся к программному обеспечению, термины, относящиеся к областям различной профессиональной деятельности; сетевые термины.

Процесс словообразования посредством калькирования собой представляет сложный И многогранный способ очень морфемных или словообразовательных структурного копирования олоньяскони (части слова) элементов слова ИЛИ расширением семантического поля существующего слова. Значительное место в компьютерной терминологии таджикского языка занимают фразеологические кальки — перевод иностранного фразеологизма по составляющим его компонентам.

Статистические данные по компьютерной терминологии таджикского языка показывают, что большинство терминов относятся к лексике программных средств, а наименьшее число — к лексике, связанной с техническими средствами в области информатики. В отличие от терминологии программирования в лексике, обозначающей компьютерную технику, наибольшую часть составляют заимствованные термины.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволило сделать выводы, которые сводятся к следующему:

Современная информационная технология, основывающиеся преимущественно в англоязычной среде, вызывает необходимость развития информационно-компьютерной терминологии на основе английского языка и таким образом, информационно-компьютерные термины в современных литературных языках мира так или иначе тесно связаны с английским языком. Необходимость типологического исследования деривационных моделей терминообразования в других языках, в том числе в таджикском языке, и соответствующих моделей словообразования английского языка обусловлена текущей ситуацией развития терминологической системы соответствующих языков.

Наиболее способами терминообразования распространенными английского языка являются аффиксальное, конверсионное обратная аббревиация, словообразование, лексико-семантическое словообразование, которые при образовании соответствующих семантических типов терминологии в таджикском языке передаются английского разными, порою весьма отличительными OT варианта словообразовательными моделями.

Как в английском, так и в таджикском языках широко представлены различные модели префиксально-суффиксального словообразования, при этом английские модели данного способа терминообразования в таджикском языке могут выражаться простыми, суффиксальными, сложными, сложно-суффиксальными, сложно-префиксальными, а также составными терминами.

Одной из продуктивных моделей словообразования в терминологии компьютерной технологии английского и таджикского языков является словосложение, имеющее в каждом из рассматриваемых языках своеобразную национальную специфику и основные параметры которые

подробно рассмотрены в третьей главе диссертационного исследования. Наиболее распространенными моделями сложных терминов английского языка являются модели типы N+N, A+N и V+N, однако они могут быть неадекватны в системе таджикского терминообразования.

По происхождению терминология компьютерной технологии таджикского и английского языков классифицируется на группы:

- а) термины, образованные на базе исконных лексем;
- б) термины заимствования;
- в) термины смешанного происхождения;
- г) термины кальки и полукальки.

Двухкомпонентные словосочетания и трехкомпонентные английские термины являются наиболее простыми и в TO же время самыми распространенными видами составных терминов В английской Четырехкомпонентные, терминолексике. пятикомпонентные шестикомпонентные термины также встречаются, но их число уступает И трехкомпонентных терминам. Многословные двухкомпонентных терминологические сочетания тяготеют к аббревиации.

Единого способа написания многословных терминов не существует. Разнообразные комбинации дефисного и раздельного написания встретились входе анализа компьютерной терминологии.

Термины сферы компьютерных технологий являются не только существительными, но и в роли терминов выступают глаголы, прилагательные и наречия.

До настоящего времени не существует единой точки зрения относительно вопроса соотношения терминологии и общелитературной лексики.

С одной стороны, терминологическую лексику рассматривают как часть общелитературного языка, подверженную действующим в нем процессам.

С другой стороны, специальная лексика подвергается особому нормированию, в основе которого лежит производственная направленность, продиктованная условиями соответствующей подсистемы.

Чем уже среда распространения термина, тем точнее его употребление, и тем в большей степени значение его выражает понятие собственно научное, а не бытовое, общенародное.

Путем терминологического переосмысления общелитературных слов образованы большая часть простых и производных терминов сферы компьютерных технологий.

Представляется правильным рассматривать семантические свойства термина с точки зрения их мотивированности. С точки зрения формы, термин может быть:

- а) полностью мотивированным;
- б) частично мотивированным;
- в) ложномотивированным;
- г) немотивированным.

О пропорциях количества мотивированных и немотивированных слов трудно судить, поскольку словарь открыт для новообразований и заимствований, благодаря чему меняется состав не только мотивированных, но и – хотя в гораздо меньшей степени – состав немотивированных слов.

Наиболее ощутимые преобразования происходят в лексике языка. В компьютерной лексике наиболее продуктивными словообразовательными способами являются аффиксация и сокращение, словосложение, конверсия и контаминация.

Термины, состоящие из трех и более слов встречаются в научных текстах и в терминологических словарях.

Можно утверждать, что для термина точность важнее краткости. В связи с этим нельзя рассматривать многословность термина как его недостаток.

Наиболее продуктивным средством пополнения терминолексики является синтаксический способ образования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1. Актуальные проблемы терминологии по информатике и документации. М.: ВИНИТИ, МФД, 1979. – 124 с.
- 2. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н. Н. Амосова. 2-ое издание М. : URSS, 2010. 224 с.
- 3. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика его исследования / И.В.Арнольд. Л.: Просвещение, 1966. 192 с.
- Ахманова, О.С., Краснова, И.Е. Теория словообразования и задачи обучения иностранным языкам / О.С. Ахманова, И.Е. Краснова // Филологические науки. № 5.-1974. С.43-50.
- Белоногов Г. Г., Богатырев В. И. Автоматизированные информационные системы / Г. Г.Белоногов, В. И. Богатырев. М.: Советское радио, 1973. 322 с.
- Белоногов Г. Г., Котов Р. Г. Автоматизированные информационнопоисковые системы / Белоногов Г. Г., Котов Р. Г. М.: Советское радио, 1968. – 182 с.
- 7. Белоозеров В. Н., Вайсберг А. М., Антопольский А. Б. Метод оптимизации языка индексирования. В кн.: Вопросы информационной теории и практики. М., 1979, вып. 40, С . 96-104.
- 8. Бурдин С. М. Выступление на Всесоюзном терминологическом совещании 1959 г. /С.М. Бурдин // Вопросы терминологии. М., 1961. С. 106-107.
- 9. Будагов Р.А. Слово и его значение / Р. А. Будагов // Научно популярный очерк. Л., М.: Наука, 1947. С. 24-37.

- 10. Будагов Р.А. Введение в науку о языке: учебное пособие для студентов филолог. фак. ун-тов и пед. ин-тов. / Р.А. Будагов. -2-е изд., переработ и доп. М.: Просвещение, 1965.-435 с.
- 11. Васильева В. Н. Термин /В.Н.Васильева // Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 508-509.
- 12. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. М.: Учпедгиз, 1947. -784 с.
- 13. Виноградов, В. В. Вопросы изучения словосочетания / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания, 1954. №3, -С. 3-24
- Виноградов, В. В. Об омонимии и смежных явлениях / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. 1960. № 5. -С. 3-17.
- 15. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. 2-е изд. М.: Высшая школа, 1972. 614 с.
- 16. Виноградов, В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике / В. В. Виноградов.- М.: Наука, 1975. 599 с.
- 17. Винокур, Г.О. Проблема исторического взаимодействия литературного языка и языка художественной литературы / Г.О. Винокур // Вопросы языкознания.- М.: Изд-во АН СССР, 1954. -№ 4.- С. 3-34.
- 18. Власова Ю.Н. О соотношении синонимии и омонимии на синтаксическом уровне / Ю.Н. Власова // Вопросы английской филологии и методики преподавания английского языка. Ростов на Дону. 1974. -№3. -С. 14.
- 19. Володина М. Н. Термин как средство специальной информации /М.Н.Володина. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. 74 с.
- 20. Гак В. Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии /В.Г. Гак //Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. М.:изд-во МГУ, 1971 ч. II. С. 68-71.

- 21. Герд А. С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста / А. С. Герд. Л.: Изд-во ЛГУ, 1981. 112 с.
- Головин Б. Н. О некоторых направлениях и задачах изучения лексики, терминологии и стилей / Б. Н. Головин // Лексика, терминология, стили: межвуз. науч. сб. – ГГУ.- 1973. -№1. – С. 5-17.
- 23. Головин Б. Н. Типы терминосистем и основание их различения / Б. Н. Головин // Термин и слово. Горький: Изд-во ГГУ, 1981. С. 8-34
- 24. Головин Б. Н. О предметной отнесенности терминов «языковая семантика предложения» и «смысл высказывания» / Б. Н. Головин // Термин и слово: предметная отнесенность и функционирование терминов: межвузовский сборник. Горький: Изд-во ГГУ, 1983. -С. 3-11.
- 25. Головин, Б.Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин.- М.: Высшая школа, 1987.- 105 с.
- 26. Горский Д.П. О видах определений и их значения в науке / Д.П.Горский // Проблемы логики научного познания/ Д. П. Горский. М.: Наука, 1964. С. 294-355.
- 27. Грамматика современного таджикского литературного языка. Т. 1. Фонетика и морфология. Душанбе: Дониш, 1985. -356 с.
- 28. Гринев-Гриневич С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев-Гриневич. М.: Изд-во МГУ, 1993. 309 с.
- 29. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учебное пособие // С. В. Гринев-Гриневич. М: Академия, 2008. 304 с.
- 30. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов терминов / В. П. Даниленко // Исследование по русской терминологии. М.: Наука, 1971.-С. 13-18.

- 31. Даниленко В.П. Лингвистические требования к стандартизуемой терминологии / В. П. Даниленко // Терминология и норма. М.: Наука, 1972.- С. 213-216.
- 32. Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании / В. П. Даниленко // Вопросы языкознания.- М.: 1973.-№ 4. С. 76-85.
- 33. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. М.: Наука, 1977.-246 с.
- 34. Дергаусова О. В. Словообразовательные гнезда непроизводных глаголов основных лексико-грамматических групп современного английского языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.04/Дергаусова О.В. Ростов-на-Дону, 1980. 181.
- 35. Джураева М. Р. Теоретические основы лингвистического анализа речевого этикета и некоторых аспектов журналистского общения. Душанбе, 2017. 112 с.
- 36. Дроздова Т. В. Проблемы понимания научного текста. Астрахань: Изд-во АГТУ, 2003. 223 с.
- 37. Земская Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. М.: Высш. шк., 1992. 220 с.
- 38. Зятковская Р.Г. Суффиксальная система современного английского языка /Р.Г. Зятковская. М: Наука, 1971.- 187 с.
- 39. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Академический проект, 2003. 304 с.
- 40. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. -М.: Наука, 1977.- 167 с.
- 41. Капанадзе Л. А. О понятиях "термин и терминология" / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965.-С. 75-85.

- 42. Капанадзе Л. А. Взаимодействие терминологической лексики и общелитературной лексики / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965. № 3. -С. 50-88.
- 43. Каращук П.М. Словообразование английского языка / П.М. Каращук. М.: Высшая школа, 1977. 303 с.
- 44. Касымова М.Н. История таджикского литературного языка / М.Н. Касымова. Душанбе: Деваштич, 2007. 266 с.
- 45. Квитко И.С. Термин в научном документе / И. С. Квитко. Л.: Высшая школа, 1976. 124 с.
- 46. Кобрин Р. Ю. О принципах терминологической работы при создании тезаурусов для информационно-поисковых систем /Р.Ю. Кобрин // НТИ. М., сер. 2. №6. 1979. С. 1-3.
- 47. Комлева И. Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии: дис...канд. филол. наук: 10.02.01 / Комлева Ирина Леонидовна. М., 2006. 221 с.
- 48. Копылов В.А. Еще раз о термине «информатизация» // НТИ, Сер.1. 1994,-№8, С. 4-7.
- 49. О. Касимова «Деривация в «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси».
- 50. Крылов А.И. Термин и контекст / А.И. Крылов // Языковые единицы и контекст. Д., 1973. С. 89 96.
- 51. Кубрякова Е.С., Мельников Г.П. О некоторых понятиях языковой системы и структуры языка / Е. С. Кубрякова, Г. П. Мельников //Общее языкознание. М.: Наука, 1972. С. 23.
- 52. Кубрякова Е.С. Основы морфологического анализа (на материале германских языков) / Е.С. Кубрякова. М.: Наука, 2004. 324 с.
- 53. Кулик А. Н. Информационные сети и языковая совместимость дескрипторных ИПС / А.Н. Кулик. М.: Советское радио, 1977. 248 с.

- 54. Лейчик В.М. О некоторых современных способах словообразования / В.М. Лейчик // Особенности словообразования в терминосистемах и литературной норме. Владивосток, 1983. С. 3-15.
- Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты / В.
 М. Лейчик // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Изд-во НГУ, 1973. -С. 103-107.
- Лейчик В. М. О языковом субстрате термина//Вопросы языкознания. 1986. -№5. С.87-97.
- 57. Лейчик В.М. Проблема отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии.-2000. -№2 (5). C.20-30.
- 58. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопр. теории и методики текст. / Д. С. Лотте. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. 158с.
- 59. Лотте Д.С. Как работать над терминологией: основы и методы / Д. С. Лотте. М.: Наука, 1968. 76 с.
- 60. Лотте Д. С. Краткие формы научно-технических терминов / Д.С. Лотте. М.: Наука, 1971. -84 с.
- 61. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов / Д.С. Лотте. М.: Наука, 1982. 149c.
- 62. Мухаммадиев М. ва дигарон. Вожашиносии забони муосири тољик / М. Мухаммадиев. Душанбе, 1999. –247 с.
- 63. Мухаммадиев М. Принсипхои асосии калимасозии забони тољикї /М. Мухаммадиев // Масъалахои забони тољикї. Душанбе: Ирфон, 1976. C.37-45.
- 64. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. М.: Наука, 1976. 245с.
- 65. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы / О.Д. Митрофанова. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973. С.44.

- 66. Ниёзмуњаммадов Б., Бузургзода Л. Морфология таджикского языка / Б. Ниёзмуњаммадов, Л. Бузургзода. Сталинобод, 1941. 254с.
- 67. Нуров П. Г. Теоретический и прикладной аспекты таджикской научнотехнической терминологии / П. Г. Нуров. Душанбе, 2017. 287с.
- 68. Овчаренко В. М. Структура и семантика научно-технического термина / В. М. Овчаренко. Харьков.: Изд-во Харьков. ун-та, 1968. С. 21- 24.
- 69. Пейсиков Л.С. Лексикология персидского языка / Л.С. Пейсиков. М.: Изд-во Московского университета, 1975. 207 с.
- 70. Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка / Л.С. Пейсиков. М.: Либроком, 2010. 200 с.
- 71. Рахматуллозода С. Словообразование имен существительных в южных и юго-восточных говорах таджикского языка. Душанбе: ОАО «Чопхонаи Дониш», 2016. 239.
- 72. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М.: Наука, 1961. С. 46-54.
- 73. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1968.- 412 с.
- 74. Реформатский А. А. Мысли о терминологии / А. А. Реформатский // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука 1986.- С. 166-197.
- 75. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М.: Аспект Пресс, 2005. -536 с.
- 76. Рустамов Ш. Калимасозии исм дар забони адабии хозираи точик. Д.: Дониш, 1980. 129 с.
- 77. Сайдашева, Э. А. Словообразование в татарском и английском языках на примере конверсии и словосложения (сопоставительный анализ): дис... канд. филол. наук: 10.02.02 / Сайдашева, Эльмира Аглиулловна. Казань, 2006. 237 с.

- 78. Саймиддинов Д. Словообразование среднеперсидского языка/ Д. Саймиддинов. Душанбе: Пайванд, 2001. 320
- 79. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка /А.И. Смирницкий.– М.: Изд-во лит. на иностр. яз.,1956. 260 с
- 80. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / Ф. де. Соссюр; [пер. с фр.]. -М.: Прогресс, 1977. 695 с.
- 81. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де. Соссюр. -Екатеринбург: Изд-во Урал ун-та, 1999. -432 с.
- 82. Султон М. Њ. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии / М. Њ. Султон. Душанбе: Дониш, 2008. -342 с.
- 83. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. 5-е изд. М.: УРСС, 2009. 248 с.
- Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е. Н. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 53-67.
- 85. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие Текст. / С.Г. Тер-Минасова. М.: Слово, 2000. 624 с.
- 86. Томашевская К.В. Лексическое представление языковой личности в современном экономическом дискурсе / К.В. Томашевская. СПб.: Издво СПбГУЭФ, 1998. 134 с.
- 87. Тыщенко О.Б. Диалоговое взаимодействие в системе «человек компьютер» / О.Б. Тыщенко // Компьютерная хроника. 1999. № 9. С. 33 -36.
- 88. Улуханов И. С. Словообразование. Морфонология. Лексикология /И.С. Улуханов. М.: Издательство "Логос", 2012. 600 с.
- Успенский Б. А. Структурная типология языков / Б.А. Успенский. М.: Наука, 1965. – 286 с.

- 90. Уфимцева Н. В. Сопоставительное исследование языкового сознания славян / Н.В. Уфимцева // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВГУ. 2001. С. 65-71.
- 91. Уфимцева А.А. Лексическое значение / А.А. Уфимцева // Принцип семасиологического описания лексики. Л., 1986. 325 с.
- 92. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Р.М. Фрумкина. М.: Академия, 2003. 320 с.
- 93. Чурилина Л.Н. Актуальные проблемы современной лингвистики / Л.Н. Чурилина: уч. пособие. 2-е изд., испр. М.: Наука, 2007. 411 с.
- 94. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии / Н. М. Шанский. – М.: Учпедгиз, 1959. – 246 с.
- 95. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию/ Н. М. Шанский М.: Изд-во МГУ, 1968. 308 с.
- 96. Шарифов Т. Компьютерная лексика таджикского языка (Структурносемантический анализ): дис...канд. филол. наук: 10.02.22 / Шарипов Толиб – Душанбе, 2003. – 166 с.
- 97. Щерба Л.В. О понятии смешения языков / Л.В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. С. 60 74.
- 98. Ширшов И. А. Проблемы словообразовательного значения в современной отечественной науке /И.А. Ширшов // Вопросы языкознания. М., 1979, № 5. -С.110-122.
- 99. Ширшов И. А. Множественность словообразовательной мотивации в современном русском языке. /И.А. Ширшов. -Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. гос. ун-та, 1981. 116 с.
- 100. Юхмина Е.А. Номинационно-словообразовательные процессы в компьютерной терминосистеме (на примере электронных энциклопедических текстов): ВКР / Е.А. Юхмина. Челябинск: ЧГПУ, 2006. 132 с.

- 101. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика / В.Н. Ярцева. М.: Наука, 1981. 112c.
- 102. Фролова Н.Е. Греко-латинские терминоэлементы и терминологическое словообразование при обучении иностранным языкам в старших классах / Н.Е. Фролова // Ин. языки в школе. 1998, № 4. С. 21.
- 103. Фишер Ф.П. Системы программирования / Ф.П. Фишер, Суиндл Дж.Ф.; Пер. с англ. М.: Статистика, 1971. 607 с.
- 104. Флоренский П. А. Термин // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения. очерк и хрестоматия. Т.1. М.: Моск. лицей, 1994. С. 359-400.
- 105. Харитончик З.А. О некоторых путях сопоставительного изучения словообразовательных систем / З.А. Харитончик // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков. М.: Наука, 1987. С. 111-128.
- 106. Хидекель С. С. О сложнопроизводных словах в современном английском языке С.С. Хидекель // Труды ВИИЯ, № 2. М.,1953. С. 46-64.
- 107. Хидекель С. С. Система словообразования в современном английском языке С.С. Хидекель // Иностранные языки в высшей школе. М.: Высш. шк., 1974.-С. 151-158.
- 108. Хидекель С. С. Семантика и структура словообразовательной модели С.С. Хидекель// Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы докладов лингвистической конференции. Новосибирск, 1969, вып. 2, ч. 2. С. 13-15.165
- 109. Хоркашев С. Р. Суффиксальное словообразование имён существительных / С. Р. Хоркашев. Душанбе, 2010. 143с.
- 110. Хоркашев С. Р. Термины словообразования / С. Р. Хоркашев. Душанбе, 2012. 66.

- 111. Хоркашев С. Р. Лингвичтический анализ тематических групп словарного состава диалекта / С. Р. Хоркашев. Душанбе, 2014. 233с.
- 112. Хоркашев С. Р. Словообразование и словарный состав / С. Р. Хоркашев Душанбе, 2014. 132c.
- 113. Хухуни, Г.Т. Художественный текст как объект межкультурной и межъязыковой адаптации / Г.Т. Хухуни // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: Институт языкознания РАН, 1996. С. 206 214.
- 114. Шемакин Ю.И. Введение в информатику / Ю.И. Шемакин. М.: Изд. «Финансы и статистика», 1985.-200 с.
- 115. Шемакин Ю.И. Начало компьютерной лингвистики / Ю.И. Шемакин. М.: Изд. МГОУ А/О «Росвузнауча», 1992. 113 с.
- 116. Шемакин Ю.И. Основы информатики и вычислительной лингвистики/ Ю.И. Шемакин. М.: МИНХ им. Г.В. Плеханова, 1983. 224 с.
- 117. Шемакин Ю. И. Тезаурус в автоматизированных системах управления и обработки информации/ Ю.И. Шемакин М.: Воениздат, 1974. 188 с.
- 118. Шемакин Ю.И., Романов А.А. Машинный поиск и сортировка информации/ Ю.И. Шемакин, А.А. Романов. М.: МИНХ им. Г.В.Плеханова, 1989. 166 с.
- 119. Шемакин Ю.И., Романов А.А. Компьютерная семантика / Ю.И. Шемакин, А.А. Романов. М.: МОЦ «Школа Китайгородской», 1995. 343 с.
- 120. Шемакин Ю.И. Теоретическая информатика / Ю.И. Шемакин. М.: Издво Рос. экон. акад., 1997. 114 с.
- 121. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев. М.: Наука, 1973 280 с.
- 122. Якушин Б. В. Слово и понятие в информационных системах. Вестник АН СССР, 1977, № 2. С. 34-45.

- 123. Черкасова, Г.А. Русско-французский ассоциативный эксперимент в предметной области «Информатика и вычислительная техника» / Г.А. Черкасова // Языковое сознание и образ мира. М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. С. 269-280.
- 124. Черный А. И. Введение в теорию информационного поиска / А.И.Черный. М: Наука, 1975. 235 с.

ЛИТЕРАТУРА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

- 125. Bhattacharyya K. The effectiveness of natural language in science indexing and retrieval. «J. Doc.», 1974, 30, No. 3, pp. 235—254.
- 126. Huber F. On the generation of English sentences. «IEEE Trans. on computers», Jan. 1976, pp. 90—91.
- 127. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English word-Formation. Wiesladen, 1960, p.274.
- 128. Пиоттух К.В. Система префиксации в современном английском языке. Канд. дисс. М., 1971, с.38-42.
- 129. Pittman. Nuclear structures in linguistics. «Language», No. 24, 1949.
- 130. Salton G. The evaluation of automatic retrieval procedures-selected test results using the SMART system. «Am. Doc.», vol. 16, July 1965.
- 131. Salton G. Recent studies in automatic text analysis and document retrieval. «Information Storage and Retrieval», 1974, No. 4.
- 132. Rustamov, Sh. Word formation of noun in modern literary Tajik language / Sh.Rustamov.- Dushanbe, 1980,- 129p.
- 133. Wüster E. Einfurung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologishe Lexicographie. Bd 1–2. Vien: N.Y., 1979.

III. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- 134. Ахманова О.С. Словарь лингвистических теримнов /О.С. Ахманова. М.: Русский язык, 1966. С.8
- 135. Вожаномаи компьютер (Терминологический словарь).- Душанбе, 1995, 354 с.
- 136. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. Изд. 2-е, переработ. и доп. М.: Русский язык, 1976. -1096 с.
- 137. Исаев М.И. Словарь этнолингвистических понятий и терминов / М. И. Исаев. М.: Флинта: Наука, 2002. 200 с.
- 138. Кондакова Н.И. Логический словарь-справочник / Н. И. Кондакова. -2-е изд. испр. и доп. М.: Наука, 1975.- 720 с.
- 139. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2001. 282 с.
- 140. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. 18-е изд. М.: Русский язык, 1986. 795 с.
- 141. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
- 142. Расторгуева В.С., Эдельман, Д.И. Этимологический словарь иранских языков. Том 2 / В. С. Расторгуева, Д. И. Эдельман. М.: Вост. литер., 2003. 502 с.
- 143. Словарь ассоциативных норм русского языка (САНРЯ) Текст. / Под ред. А.А. Леонтьева, М.: МГУ, 1977. 192 с.
- 144. Словарь молодежного и Интернет-сленга. Толкование более 10 000 слов и выражений Текст. / Авт.-сост. Н.В. Белов. Минск: Харвест, 2007. 256 с.
- 145. Словарь русского языка Текст.: в 4-х т. / АН ССР, Ин-т рус.яз./ Под ред. А.П. Евгеньевой. 2 изд-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981 1984.

- Т. 1. А-Й. 1981-698 с.168. Т.2.К-0. 1981-736 с. Т.3.П-Р. 1983-752 с. Т.4. С-Я. 1984 794 с.
- 146. Современный англо-русский словарь компьютерных технологий Текст. М.: Бук-пресс, 2006. – 528 с.
- 147. Терминологический словарь по основам информатики и вычислительной техники Текст. / А.П. Ершов, Н.М. Шанский, А.П. Окунева, Н.В. Баско / Под ред. А.П. Ершова, Н.М. Шанского. М.: Просвещение, 1991. 159 с.
- 148. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы Текст. / Под ред. проф. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. 704 с.
- 149. Толковый словарь русского языка Текст.: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. А Н.; Российский фонд культуры. 2-е изд-е, исправ. и дополн. М.: АЗЪ, 1994.-928 с.
- 150. Толковый англо-русский словарик пользователя Электронный ресурс. http://bool«.rWauthors/prislannie-lmigi/prislannie59/l-prislamiie59.html.
- 151. Тышлер И. С. Словарь лексических и лексико-грамматических омонимов современного английского языка / И. С. Тышлер. Саратов: Сар. ун-та, 1975. -384 с.
- 152. Толковый словарь таджикского языка (в двух томах). Том 1. А-H. Душанбе: Институт языка и литературы им. Рудаки, АН РТ, 2008. -950 с.
- 153. Толковый словарь таджикского языка (в двух томах). Том 2. О-Я. Душанбе: Институт язык и литературы им. Рудаки, АН РТ, 2008. -945 с.
- 154. Русско-персидский словарь. М.: Русский язык, 1985. 808 с.
- 155. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка Текст. / М. Фасмер // Под. ред. и с предисловием проф. Ларина. 2-ое изд., стереотипное. Т 1 (А-Д). М.: Прогресс, 1986.- 576 с.

- 156. Частотный словарь русского языка / Под редакцией Л.Н. Засориной. М.: Русский язык, 1977. 934 с.
- 157. Чернышев В.И. Словарь современного литературного языка в 17 томах. Т. 15. / В. И. Чернышев. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1950-1965. – С. 331
- 158. ABBY Lingvo 11 (English-Russian).- www.lingvo.ru
- 159. Adams V. An introduction to Modern English Word-Formation. London: Longman, 1973. 370 p.
- 160. Adams V. Review of the book by H. Marchand «The categories and types of present-day English word-formation». Second edition. Miinchen, 1969. // Journal of Linguistics. July, 1970. P. 125-127.
- 161. Arnold I.V. The English Word. Moscow: Higher School Publishing House, 1973.-304 p.
- 162. Ball A.M. Compounding in the English Language /A. M. Ball. New York, 1941. -266 p.
- 163. Bollinger D.Z. Aspects of language /D.Z. Bollinger. N.-Y., Chicago, 1968.– P. 86-90.
- 164. Bradly H. The Making of English /H. Bradley. L-ondon: Macmi Han, 1946. 245 p.
- 165. Brekle H.E. Reflections on the Conditions for Coining, Use and Understanding on Nominal Compounds / H.E. Brekle // In Proceedings of the 12th International Congress of Linguists. Innsbruck, 1978. P. 68-77.
- 166. Carr, P. A Glossary of Phonology / P. Carr. Edinburgh University Press, 2008.-217 p.
- 167. Crystal, D. A. The Cambridge encyclopedia of language / D. A. Crystal.-Cambridge: CUP, 1997, 2nd edn.-480 pp.
- 168. Concise Oxford English Dictionary. 11th ed. / Edited by Catherine Soanes, Angus Stevenson. – Oxford University Press, 2004. – 1234 p.

- 169. Fowler, H.W. and Fowler F.G. The Concise Oxford Dictionary / H. W. Fowler and F. G. Fowler. Oxford: Oxford University Press, 1911. 1072 p.
- 170. Grolier Multimedia Encyclopedia Electronic resourse. 1998. CD.
- 171. Hornby, A.S. Oxford Advanced Leaner's Dictionary / Editor J. Crowther.-5th edition. Oxford University Press, 1995. 1428 p.
- 172. Longman Dictionary of Language teaching and Applied Linguistics Text. /
 J.C. Pilchards John Piatt Heidi Piatt Longman, 1992. 423 p.21.
 www.krugosvet.ru1.
- 173. Downing P. On the Creation and Use of English Compound Nouns Language / P. Downing. 1977, Vol. 54. P. 810-842.
- 174. Erdmann K.O. Die Bedeutung des Wortes /K.O.Erdmann. -Leipzig: Haessel Verlag, 1925.-266 s.
- 175. Ginzburg R.S., Khidekel S.S. Knyazeva G.Y., Sankin A.A. A Course in Modern English Lexicology / R.S.Ginzburg, S.S. Khidekel, G.Y.Knyazeva, A.A.Sankin. Moscow: Higher School Publishing House, 196.-275 p.
- 176. Harris Z. Structural linguistics / Z. Harris. Chicago-London: Phoenik Books, 1960. -384 p.203Jespersen O. A Modern English Grammar on Historical Principles. Copenhagen, 1942. 570 p.
- 177. House, R. Webster's Unabridged Dictionary / R. House. NY.: Random House Information Group, 2003. 2230 p.
- 178. Hoad, T.F. Concise Dictionary of English Etymology / T. F. Hoad. Oxford/NY: Oxford University Press, 2003. 552 p.
- 179. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. Oxford: Oxford University Press, 1982. 1037 pp.
- 180. Kruisinga E. A handbook of Present-Day English / Kruisinga E.A. Vol.2, part I. Groningen, 1932. 427 p.
- 181. Longman Dictionary of Contemporary English. M.: Russian language, 1992. 626 p.

- 182. McMahon, A. An Introduction to the English Phonology / A. McMahon. Edinburg: Edinburg university press, 2002. 162 p.
- 183. Matthews, P.H. Concise Dictionary of Linguistics / P. H. Matthews. Oxford: Oxford University Press, 2005. -410 p.
- 184. The Oxford Russian Dictionary. English / Russian ed. by Paul Falla. Russian
 English ed. by Marcus Wheeler and Boris Unbegaun. -Oxford: Oxford
 University Press, 1984. 1340 pp.
- 185. Oxford Dictionary of Current English. Fourth edition. -Oxford. Oxford University Press, 2006. -1081 p.
- 186. Roach, P. A little Encyclopedia of Phonetics / P. Roach.- Cambridge: Cambridge University, 2002. 93 p.
- 187. Schmidt, R. Longman dictionary of Language teaching and applied linguistics / R. Schmidt. London: Longman Publishing Group, 2002. -595 pp.
- 188. Skeat, W.W. The Concise Dictionary of English Etymology / W. W. Skeat, London: Wordsworth Editions Limited, 2007. 643 p.